

Bundesverband der Dolmetscher und
Übersetzer e. V. – Expertenservice

2020 | 2021

FACHLISTE RECHT

Spezialisierte Übersetzer/-innen und
Dolmetscher/-innen für mehr als 40 Sprachen





Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft

Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH**

Geschäftsführer: Roland Hoffmann

HRB 89378 | Amtsgericht Charlottenburg

Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712832 | F: 030 88712840

www.bdue-fachverlag.de | fachverlag@bdue.de

Redaktion:
Laura Fergin

Bildnachweis:
Titel – Chodyra Mike | Fotolia
Seite 2 – TIMDAVIDCOLLECTION | Fotolia

Gestaltung:
Seiten 1–167 – Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen
Seiten 167/168 – GRAPHIXER®

© 2020 BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH

Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen
und Irrtümer vorbehalten. Die Verantwortung für den Inhalt der
Einträge liegt bei den jeweiligen Personen. Der Herausgeber
haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.

VORWORT

Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser, wenn es um juristische Sachverhalte geht, muss jedes Wort stimmen, müssen Aussagen auch bei komplizierten Zusammenhängen klar und unmissverständlich sein. „Klarer Inhalt und gute Sprache gehen Hand in Hand!“, so steht es im „Handbuch der Rechtsförmlichkeit“ des Bundesministeriums der Justiz – und das gilt zweifellos auch für die Übersetzung juristischer Texte.

In der juristischen Fachsprache finden häufig Ausdrücke Verwendung, die der Form nach zwar mit der Gemeinsprache übereinstimmen, ihrer Bedeutung nach aber vom allgemeinen Sprachgebrauch abweichen. Mehr noch: Jede Rechtssprache spiegelt naturgemäß das Rechtssystem wider, das bei den Sprechern dieser Sprache Anwendung findet. In anderen Rechtsordnungen fehlen oft analoge Konzepte, die den jeweiligen deutschen Begriff abdecken, und umgekehrt.

Deshalb empfiehlt es sich, bei der Übersetzung von Fachtexten und der mündlichen Sprachübertragung nur mit Übersetzern und Dolmetschern zusammenzuarbeiten, die für diese Aufgaben qualifiziert sind und über das nötige Hintergrundwissen verfügen.

Mit dieser Fachliste möchten wir Sie als Experten im juristischen Bereich bei der Suche nach einem kompetenten Übersetzer oder Dolmetscher für Ihren ganz spezifischen Bedarf unterstützen: Die Liste enthält die Kontaktdaten von über 450 qualifizierten Übersetzern und Dolmetschern für mehr als 40 Sprachen, die sich auf die Sprachübertragung im Bereich Recht spezialisiert haben.

Die Berufsbezeichnungen „Übersetzer“ und „Dolmetscher“ sind in Deutschland nicht geschützt. Wenn Sie „Ihren“ Übersetzer oder Dolmetscher aus dieser Fachliste auswählen, gehen Sie sicher, dass Sie mit einem Profi

zusammenarbeiten. Die in dieser Fachliste verzeichneten Experten sind allesamt Mitglieder im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor der Aufnahme in den Verband mussten sie ihre Qualifikation als Übersetzer bzw. Dolmetscher nachweisen. Zudem sind sie als Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich zu Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichtet haben. Dazu zählen beispielsweise die Einhaltung von Terminen und die Pflicht zur Verschwiegenheit. Sie dürfen nur solche Aufträge annehmen, für deren Ausführung sie qualifiziert sind.

Um Ihnen die erste Kontaktaufnahme zu erleichtern, haben wir auf den folgenden Seiten nützliche Informationen für die Zusammenarbeit und den ersten Kontakt mit Übersetzern und Dolmetschern zusammengestellt. Am Ende der Fachliste finden Sie außerdem ab Seite 161 die vom BDÜ herausgegebene Broschüre „Informationen zum JVEG – Ein Leitfaden“.

Diese Fachliste ist als Arbeitshilfe von Profis für Profis gedacht. Als Herausgeber dieser Liste freuen wir uns, wenn Ihnen diese Publikation bei der Suche nach einem qualifizierten Übersetzer oder Dolmetscher nützliche Dienste leistet.

Roland Hoffmann

Geschäftsführer der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft – ein Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

INHALT

Vorwort	3	Lettsch	94
Wie Sie passende Übersetzer und Dolmetscher finden.....	5	Litauisch	95
Vor der ersten Zusammenarbeit.....	6	Mazedonisch	95
Sie brauchen ein Angebot für eine Übersetzung?	7	Mongolisch	96
Sie brauchen ein Angebot für einen Dolmetscheinsatz?	7	Montenegrinisch	96
Nützliche Tipps zum Schluss	8	Fachgebietsregister Niederländisch	97
		Niederländisch	98
		Norwegisch	102
		Persisch	103
ÜBERSETZER-/INNEN / DOLMETSCHER-/INNEN		Fachgebietsregister Polnisch.....	104
Albanisch	10	Polnisch	106
Fachgebietsregister Arabisch	11	Fachgebietsregister Portugiesisch	112
Arabisch	12	Portugiesisch	113
Armenisch	15	Rumänisch	117
Bengalisch	15	Fachgebietsregister Russisch	119
Bosnisch	15	Russisch	121
Bulgarisch	16	Schwedisch	130
Chinesisch	18	Serbisch	131
Dänisch	20	Slowakisch	132
Fachgebietsregister Englisch	21	Slowenisch	133
Englisch	25	Fachgebietsregister Spanisch.....	134
Estnisch	61	Spanisch	136
Fachgebietsregister Französisch	62	Thailändisch	151
Französisch	64	Tschechisch	152
Gebärdensprache	78	Türkisch	155
Georgisch	78	Ukrainisch	156
Griechisch	79	Ungarisch	157
Fachgebietsregister Italienisch.....	80	Vietnamesisch	158
Italienisch	82		
Japanisch	91	ANHANG	
Katalanisch	92	Informationen zum JVEG	161
Koreanisch	93		
Kroatisch	93		

WIE SIE PASSENDE ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER FINDEN

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von über 450 Fachübersetzern und Dolmetschern für den Bereich Recht. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert.

Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern?

Übersetzer arbeiten mit dem geschriebenen Wort: Wenn Sie einen Text haben, der schriftlich in eine andere Sprache übertragen werden soll, dann sind Übersetzer die richtigen Ansprechpartner für Sie. **Dolmetscher** arbeiten mit dem gesprochenen Wort. Falls Sie sprachliche Unterstützung für ein Gespräch, eine Verhandlung oder eine Konferenz benötigen, dann brauchen Sie einen Dolmetscher.

Expertensuche konkret

Die Einträge der Übersetzer und Dolmetscher in der Fachliste sind nach **Sprachen** geordnet und innerhalb der Sprachen nach **Postleitzahl** sortiert. Bei jedem Eintrag sind die angebotenen Sprachrichtungen angegeben, die **Muttersprache** des Übersetzers ist mit einem „M“ markiert.

Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes juristisches **Fachgebiet** suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet – von „A“ wie Adoptionsrecht bis „W“ wie Wirtschaftsrecht. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Sprachexperten für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Arabisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch und Spanisch.

„Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, ob ein Paragrafen-Zeichen hinter der Sprachrichtung des Übersetzers oder Dolmetschers steht („§Dolm./§Übers.“ oder „auch §“). Das **Paragrafen-Zeichen** bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von dem angegebenen Gericht als Übersetzer und/oder Dolmetscher für die Übertragung aus der oder in die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise – je nach Bundesland – vereidigt, allgemein beeidigt oder öffentlich bestellt ist. So gekennzeichnete Übersetzer dürfen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung bestätigen.

ENGLISCH

Frau Martina Mustermann

staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Musterstr. 12
12345 Musterstadt
Tel. 1: +49 123 4567890
Fax: +49 123 4567891
mail@mustermann.de
www.mustermann.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt
durch:
OLG Musterstadt

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Urkunden; Justiz; Polizei; Verwaltungsrecht; Bürgerliches Recht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Britische Juristenvereinigung e. V. (DBJV)

VOR DER ERSTEN ZUSAMMENARBEIT

Wer noch nie mit einem Übersetzer oder Dolmetscher zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das **Honorar** gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt:

Was kosten Übersetzungs- und Dolmetschleistungen?

Für Übersetzungs- und Dolmetschleistungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem **Aufwand**, der für die Anfertigung einer Übersetzung oder für einen Dolmetschereinsatz notwendig ist.

Meist orientieren sich juristische Fachübersetzer bzw. -dolmetscher bei ihrer Preisfindung auch im außergerichtlichen Bereich an den Bestimmungen des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (**JVEG**), das in der derzeit gültigen Fassung die folgenden Honorarsätze vorsieht:

§ 9 Abs. 3 S. 1 – Honorar für die Leistung von Dolmetschern

„Das Honorar des Dolmetschers beträgt für jede Stunde 70 Euro und, wenn er ausdrücklich für simultanes Dolmetschen herangezogen worden ist, 75 Euro; maßgeblich ist ausschließlich die bei der Heranziehung im Voraus mitgeteilte Art des Dolmetschens.“

§ 11 Abs. 1 S. 1 und 2 –

Honorar für Übersetzungen

„Das Honorar für eine Übersetzung beträgt 1,55 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge des schriftlichen Textes (Grundhonorar). Bei nicht elektronisch zur Verfügung gestellten editierbaren Texten erhöht sich das Honorar auf 1,75 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge (erhöhtes Honorar). Ist die Übersetzung wegen der besonderen Umstände des Einzelfalls, insbesondere wegen der häufigen Verwendung von Fachausdrücken, der schweren Lesbarkeit des Textes, einer besonderen Eilbedürftigkeit oder weil es sich um eine in Deutschland selten vorkommende Fremdsprache handelt, besonders erschwert, beträgt das Grundhonorar 1,85 Euro und das erhöhte Honorar 2,05 Euro.“

Erläuterungen zu diesen Bestimmungen finden Sie in der vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. herausgegebenen Broschüre „Informationen zum JVEG – Ein Leitfaden“, die wir am Ende dieser Fachliste ab Seite 161 abdrucken.

Im Rahmen von Zivilverfahren können Dolmetscher und Übersetzer mit Ihren Auftraggebern jedoch auch höhere als die im JVEG festgesetzten Honorare frei verhandeln und vereinbaren.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer oder Dolmetscher Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsprojekt bzw. den Dolmetschereinsatz. Er erstellt Ihnen dann gerne ein Angebot.

SIE BRAUCHEN EIN ANGEBOT FÜR EINE ÜBERSETZUNG?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.

Mustercheckliste Übersetzer

Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:

- Welche **Ausgangssprache** hat der Text?
- In welche **Zielsprache** und **Sprachvariante** (z. B. britisches oder amerikanisches Englisch) bzw. zur Verwendung in welchem **Land** ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem **Fachgebiet** stammt der Text?
- Um welche **Textart** handelt es sich?
- Für welche **Zielgruppe**/für welchen **Zweck** ist die Übersetzung bestimmt?

- Welchen **Umfang** hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Gibt es **Besonderheiten**? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis **wann** soll die Übersetzung vorliegen?



Tipp: Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer und Dolmetscher haben sich gemäß der Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ zur Verschwiegenheit verpflichtet. Darüber hinaus sind gerichtlich ermächtigte/beeidigte/öffentlich bestellte Übersetzer und Dolmetscher in der Regel auch durch das Dolmetschergesetz des Bundeslandes, in dem sie beeidigt sind, zur Verschwiegenheit verpflichtet.

SIE BRAUCHEN EIN ANGEBOT FÜR EINEN DOLMETSCHEREINSATZ?

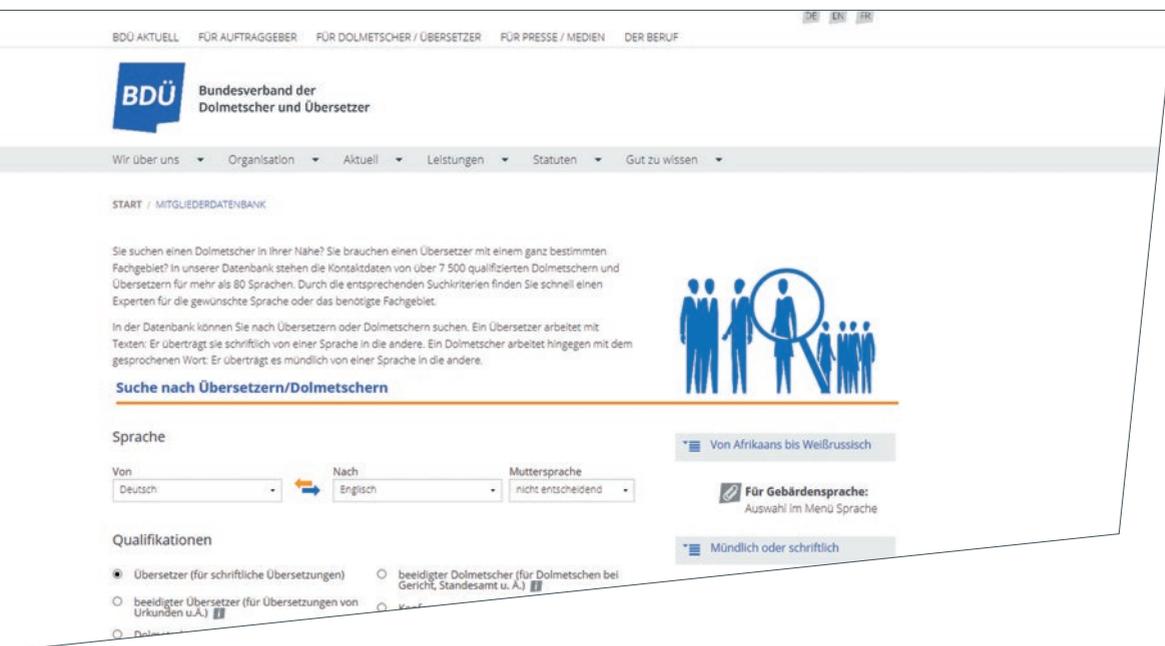
Auftraggeber, die ein Angebot von einem Dolmetscher benötigen, sollten am besten **telefonisch** Kontakt mit dem Sprachexperten ihrer Wahl aufnehmen. Um ein Angebot zu erstellen, benötigen Dolmetscher von Ihnen nähere Informationen zum Dolmetschereinsatz, also Angaben zu Sprachkombination,

Anlass, Fachgebiet, Zeit und Einsatzort. Am Telefon können Sie sich direkt beraten lassen, welche Art des Dolmetschens – hier gibt es bisweilen mehrere Möglichkeiten – für Ihr Anliegen am besten geeignet ist. Durch einen Anruf können Sie die für Sie wichtigen Fragen direkt klären.

NÜTZLICHE TIPPS ZUM SCHLUSS

Dieses Verzeichnis wurde erstellt, um Ihnen bei der Suche nach geeigneten Übersetzern und Dolmetschern für Ihren Bedarf hilfreiche Dienste zu leisten. Falls sich **Kontaktdaten** der hier verzeichneten Sprachexperten im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Online-Datenbank des BDÜ recherchieren.

Sie finden die Online-Datenbank unter suche.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.



Sie suchen qualifizierte Übersetzer oder Dolmetscher für ein anderes Fachgebiet? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ – dort sind die Kontaktdaten von über 7500 Sprachexperten für rund 90 Sprachen und etwa 500 Fachgebiete gelistet.

 **Übrigens: Diese Fachliste erscheint regelmäßig neu.** Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen: fachlisten.bdue.de.

Sie haben Anregungen zur Fachliste? Dann schreiben Sie uns an: service@bdue.de.

ÜBERSETZER/-INNEN
DOLMETSCHER/-INNEN

ALBANISCH

Herr Gazmend Rushiti

Dolm. und Übers.
Waitzstr. 16
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 92215992
Tel. 2: +49 172 9977201
Fax: +49 30 92215993
post@dolmetscher-albanisch.de
www.dolmetscher-albanisch.de

Sprachrichtungen:

Albanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Albanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Völkerrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Sozialversicherungsrecht

Herr Sotiraq Bicollì

Dolm. und Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

Sprachrichtungen:

Albanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Albanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Öffentliche Verwaltung; Polizei; Justiz; Familienrecht; Sozialrecht; Wirtschaftsrecht

Herr Hajredin Bajri

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Rudolf-Schöppe-Weg 9
85748 Garching b. München
Tel. 1: +49 89 44770838
Tel. 2: +49 172 8072678
Fax: +49 89 48058815
office@muc-sd.de

Sprachrichtungen:

Albanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Albanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

FACHGEBIETSREGISTER

ARABISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die arabische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die arabische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht
48565, 56288

**Allgemeine
Geschäftsbedingungen**
48565, 61348, 79117, 80687

Arbeitsrecht
22041, 48565, 79117, 80687

Ausländerrecht
04277, 04317, 10787, 22041, 61348,
63263, 79117, 80637, 80687, 81369,
95466

Bürgerliches Recht
56288, 61348, 79117, 80637, 80687,
K1L 7E7 (CDN)

Erbrecht
48565, 56288

Familienrecht
04277, 04317, 10787, 22041, 48565,
56288, 63263, 79117, 80637, 80687,
81369, 95466

Gesellschaftsrecht
04317, 56288, 61348

Gutachten, gerichtliche
04277, 04317, 63263, 79117, 80637,
95466

Handels- und Wirtschaftsrecht
61348, 80637

IT-Recht
80687

Immobilienrecht
48565

Insolvenzrecht
48565

Justiz
04277, 04317, 22041, 61348, 79117,
80637, 80687, 95466

Kriminologie
61348

Markenrecht
56288

Öffentliche Verwaltung
04277, 04317, 22041, 79117

Öffentliches Recht
61348, 79117

Patentrecht
56288, 80687

Polizei
04277, 04317, 22041, 63263, 80637,
80687, 95466

Privatrecht
56288, 61348, 95466, K1L 7E7
(CDN)

Recht und Verwaltung
61348, 80637, K1L 7E7 (CDN)

Sozialrecht
04277, 48565, 79117, 80637, 95466

Sozialversicherungsrecht
48565

Staats- und Verfassungsrecht
04277, 79117, 81369

Strafrecht
04277, 04317, 10787, 22041, 48565,
56288, 61348, 63263, 80637, 80687,
81369, 95466, K1L 7E7 (CDN)

Umweltrecht
56288

Urheberrecht
63263

Urkunden
04277, 04317, 10787, 22041, 63263,
79117, 80637, 80687, 95466

Verbraucherrecht
56288, 61348

Vertragsrecht
48565, 80637

Verwaltungsrecht
81369

Völkerrecht
04277

Waffenrecht
04277

Wirtschaftsrecht
56288, 80687

Frau Miriam Deblon

Dipl.-Übers.
 Woortstr. 22 A
 48565 Steinfurt
 Tel.: +49 2552 702350
 Fax: +49 2552 702351
Miriam.Deblon@t-online.de
www.deblon.de

Sprachrichtungen:

Arabisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Sozialrecht; Sozialversicherungsrecht; Strafrecht; Insolvenzrecht; Immobilienrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Familienrecht; Adoptionsrecht

Herr Dr. Ashraf Hassan

Übers., Duktur fi-l-athar (Doktor d. Archäologie) / Dبلوم attargama al-almaniya (Übers. Deutsch), Univ. Kairo
 Marktstr. 18
 56288 Kastellaun
 Tel. 1: +49 6762 9368829
 Tel. 2: +49 1516 8108986
a.nadykatib@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Arabisch (M)
 Übers. (auch §), §Dolm.
 Arabisch (M) → Deutsch
 Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Koblenz

Fachgebiete:

Strafrecht; Umweltrecht; Verbraucherrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Patentrecht

Herr Sabri El-Maghraby

Staatl. gepr. Übers., B. A.
 Audenstr. 2-4
 61348 Bad Homburg
 Tel. 1: +49 176 38416957
 Tel. 2: +49 6172 4958921
 Fax: +49 6172 4958920
el-maghraby@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Arabisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Arabisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Koblenz

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Privatrecht; Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Kriminologie; Justiz; Gesellschaftsrecht; Verbraucherrecht; Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Herr Karim Laroui

Staatl. gepr. Übers.,
 staatl. gepr. Dolm.
 Graf-Folke-Bernadotte-Str. 4
 63263 Neu-Isenburg
 Tel. 1: +49 6102 298723
 Tel. 2: +49 160 4252370
 Fax: +49 6102 298724
laroui@arcor.de

Sprachrichtungen:

Arabisch (M) → Deutsch
 §Übers., §Dolm.
 Deutsch → Arabisch (M)
 §Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Darmstadt

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Polizei; Urheberrecht
Zusatzinformation:
 Fortbildungen: „Polizeil. Ermittlungen und Kriminaltechnik“ (BDÜ), „Verlagsassistent“ (WBS TRAINING AG, Ffm), Notariatsdolmetschen und -übers.

Herr Dr. Daniel Falk

M.A. Konferenzdolm.,
 staatl. gepr. Übers., M.A. Arabistik und Politikwissenschaft
 Dimmlerstr. 1
 79117 Freiburg im Breisgau
 Tel. 1: +49 761 15297553
 Tel. 2: +49 160 97052207
mail@falk-translations.com
www.falk-translations.com

Sprachrichtungen:

Arabisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Arabisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Freiburg

Fachgebiete:

Staats- und Verfassungsrecht; Öffentliches Recht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Sozialrecht; Urkunden; Ausländerrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Öffentliche Verwaltung; Arbeitsrecht

ARABISCH (FORTS.)

Herr Salah Sabi

Dipl.-Übers., IT-Consultant
Helene-Lange-Weg 3
80637 München
Tel. 1: +49 89 14902746
Tel. 2: +49 170 8333843
Fax: +49 32 226838081
sabis@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Arabisch (M)
Übers. (auch §)
Arabisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Koblenz

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Recht und Verwaltung; Strafrecht; Justiz; Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Sozialrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei

Herr Fawzi Abdel Ghany

Staatl. gepr. Übers.
Landsberger Str. 302
80687 München
Tel. 1: +49 89 954594580
Tel. 2: +49 160 94602528
Fax: +49 89 954594581
Info@Ghalingo.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Arabisch (M)
Übers. (auch §)
Arabisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Augsburg

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Urkunden; Ausländerrecht; Patentrecht; Arbeitsrecht; Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; IT-Recht

Herr Sayed Gadalla

Dipl.-Übers.
Albert-Roßhaupter-Str. 70
81369 München
Tel. 1: +49 89 45477561
Tel. 2: +49 173 3503190
Fax: +49 89 45477562
Sgadalla@hotmail.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Arabisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Arabisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Ausländerrecht; Verwaltungsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: VbDÜ

Frau Claudia Wolfer

Staatl. gepr. Übers., Magister der Arabistik, Islamwissenschaft und Afrikanistik (Univ. Bayreuth)
Döhlau 7
95466 Weidenberg
Tel. 1: +49 921 34771152
Tel. 2: +49 1577 3095589
Fax: +49 921 16899137
info@claudia-wolfer.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Arabisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Arabisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Koblenz

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Privatrecht; Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Justiz; Polizei

Herr Dr. Joachim Kolb

Staatl. gepr. Übers., Diploma in Translation (IoL)
1603-158A McArthur Avenue
Ottawa, ON K1L 7E7, Kanada
Tel.: +1 601 3603174
joachim.kolb@gmail.com

Sprachrichtungen:

Arabisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht

ARMENISCH

Herr Dr. phil. Aschot Isaakjan

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Don-Bosco-Str. 8
96047 Bamberg
Tel.: +49 951 71442
Fax: +49 951 74677
AschotIsaakjan@gmx.de

Sprachrichtungen:

Armenisch → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Armenisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bamberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht;
Familienrecht

BENGALISCH

Herr Dr. phil. Abul Amanullah

Übers., Dolm.
Sebastian-Kneipp-Str. 82
60439 Frankfurt am Main
Tel.: +49 172 6709147
Fax: +49 69 517248
amanullah@gmx.de

Sprachrichtungen:

Bengalisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch → Bengalisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Justiz; Ausländerrecht; Arbeitsrecht; Familienrecht; Sozialrecht; Urkunden; Handels- und Wirtschaftsrecht; Sozialversicherungsrecht

BOSNISCH

Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bosnisch
§Übers., §Dolm.
Bosnisch → Deutsch
§Übers., §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht; Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Familienrecht; Sozialversicherungsrecht; Steuerrecht; Rentenrecht

Frau Elisabeth Herlinger

Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

Sprachrichtungen:

Bosnisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Bosnisch
§Übers., §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Kriminologie; Strafrecht; Ausländerrecht
Zusatzinformation:
Die Beeidigung gilt auch für die montenegrinische Sprachvariante; Mitglied in: WVU

Frau Silvija Bagaric-Pitinac

Staatl. gepr. Übers.
Kirschbaumweg 18
97084 Würzburg
Tel. 1: +49 931 30445936
Tel. 2: +49 172 6635988
Fax: +49 32 121255919
sbp-uebersetzungen@gmx.de

Sprachrichtungen:

Bosnisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Bosnisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Würzburg

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Recht und Verwaltung; Strafrecht; Erbrecht; Familienrecht; Urkunden; Kriminologie

BULGARISCH

Frau Dr. Natalia Dobрева Belter

Staatl. gepr. Übers.
Reichelstr. 10
04109 Leipzig
nataliabelter@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht; Strafrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Öffentliche Verwaltung; Polizei; Justiz

Frau Margarita Tabakow

Staatl. gepr. Übers.
Marie-Curie-Str. 43
08529 Plauen
Tel. 1: +49 3741 446264
Tel. 2: +49 172 3700588
Fax: +49 3741 164757
bg.uebersetzer@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht;
Urkunden; Polizei

Frau Mira Zvetkova

Staatl. gepr. Übers.
Tauroggener Str. 11
10589 Berlin
Tel. 1: +49 30 29661039
Tel. 2: +49 173 2327200
Fax: +49 30 29661039
mirazvetkova@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Polizei; Justiz

Frau Maria Thal

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Ingenieur (RUS)
Hochstr. 32
40878 Ratingen
Tel.: +49 173 5433152
mthal@gmx.de

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Frau Prolett Haufschild

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Betriebswirtin
Böcken 2
48317 Drensteinfurt-Walstedde
Tel. 1: +49 2387 1492
Tel. 2: +49 171 3607066
Fax: +49 2387 1329
info@haufschild.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm

Fachgebiete:

Justiz; Kriminologie; Polizei; Strafrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Adoptionsrecht; Gutachten, gerichtliche; Bürgerliches Recht; Urkunden

Zusatzinformation:

Abgelegte juristische Prüfungen im Rahmen des Betriebswirtschaftsstudiums.

Frau Maja Göbecke

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr.
Übers., Dipl.-Slawistin, Betriebswirtin
(VWA), gepr. Pharmareferentin
50672 Köln
Tel. 1: +49 221 5949537
Tel. 2: +49 171 3026205
maja_goebecke@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Köln, LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Öffentliches Recht;
Verwaltungsrecht; Ausländerrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Polizei

Frau Maria Mileva

Dipl.-Übers. (FH)
Siegesstr. 6
50679 Köln
Tel. 1: +49 221 16868042
Tel. 2: +49 173 3621010
info@sprachendienst-mileva.de

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Bulgarisch (M) → Spanisch Übers.
Bulgarisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch → Bulgarisch (M) Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Bürger-
liches Recht; Familienrecht; Erb-
recht; Polizei; Justiz; Urkunden;
Kriminologie; Recht und Verwaltung;
Privatrecht; Arbeitsrecht

Frau Spassimira Ebendorff

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Germ.
Marburger Str. 30
60487 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 85701782
Tel. 2: +49 1520 9878196
Fax: +49 69 57802543
mira.frankfurt@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Strafrecht; Recht und Verwaltung;
Sozialrecht; Staats- und Verfas-
sungsrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Gutach-
ten, gerichtliche; Polizei; Verbrau-
cherrecht; Kriminologie; Urkunden

Zusatzinformation:

Mitglied in: „Vereidigte Gerichts-
dolmetscher und Übersetzer
Hessen e. V.“ (VGDÜ)

Frau Vesselina Meurer

Konferenzdolm. VKD-Senior
Kunstmühlstr. 9
83026 Rosenheim
Tel. 1: +49 170 1849884
Tel. 2: +49 8031 9008467
vesselina.meurer@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bulgarisch (M) Dolm.
Bulgarisch (M) → Deutsch Dolm.

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Auslän-
derrecht; Arbeitsrecht; Justiz; Polizei;
Kriminologie; Öffentliches Recht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Sozialrecht

Zusatzinformation:

Öffentlich bestellte und allgemein
beeidigte Dolmetscherin und Über-
setzerin für die bulgarische Sprache.

BULGARISCH (FORTS.)

Frau Alexandrina PirkI

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkastr. 4
92655 Grafenwöhr
Tel. 1: +49 9641 3493
Tel. 2: +49 174 8836823
Fax: +49 9641 923463
Alexandrina@gmx.net

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Weiden

Fachgebiete:

Urkunden; Öffentliches Recht; Strafrecht; Privatrecht; Immobilienrecht; Arbeitsrecht; Justiz; Polizei; Kriminologie; Verbraucherrecht; Recht und Verwaltung; Staats- und Verfassungsrecht

CHINESISCH

Herr Dr. Gerd Boesken

Übers. und Dolm., M.A. in Sinologie
Beimoorstr. 29
22081 Hamburg
Tel. 1: +49 171 8122242
Tel. 2: +49 40 2094840
Fax: +49 40 20948474
boesken@ostasienservice.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Chinesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Wettbewerbsrecht; Steuerrecht; Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Patentschriften; Umweltrecht; Ausländerrecht; Handelsrecht; Urheberrecht; Familienrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: WVU

Frau Ulrike Wilmes-Schmitz

Dipl.-Übers., Betriebswirtin (VWA)
Holzfolder Weg 34
53343 Wachtberg
Tel. 1: +49 228 2426200
Tel. 2: +49 171 5438253
Fax: +49 228 2426201
ulrike.wilmes@china-companion.de
www.china-companion.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Gesellschaftsrecht

Herr Felix Wang

Dolm. und Übers., B.A. (Literatur)
(Fremdspracheninstitut Tianjin)
Am Wald 3
65558 Isselbach
Tel. 1: +49 6439 2291193
Tel. 2: +49 1511 6566752
felixwang@web.de
www.jaumann-wang.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch (M) → Deutsch
Übers., §Dolm.
Deutsch → Chinesisch (M)
Übers., §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Stuttgart

Frau Xingyue Färber

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Herbergstr. 61 A
80995 München
Tel. 1: +49 89 31230050
Tel. 2: +49 172 8519489
Fax: +49 89 31230051
info@chin-ue.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Chinesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Chinesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Familienrecht; Patentrecht; Urheberrecht; Steuerrecht; Markenrecht

Herr Günther Höldrich

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Orthstr. 52
 81245 München
 Tel. 1: +49 89 88919891
 Tel. 2: +49 177 4200668
 Fax: +49 89 88919984
hoeldrich@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Chinesisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Chinesisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht;
 Urkunden; Ausländerrecht

Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A.
 Jhongshan N.Rd., Sec.6, Lane 405,
 Alley 45, 4-1, 5F
 Taipei, 11155, Taiwan
 Tel. 1: +886 9 25066863
 Tel. 2: +886 2 28747190
 Fax: +886 2 28747182
contact@chinesecontext.de
www.chinesecontext.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm.
 Deutsch (M) → Chinesisch
 Übers. (auch §), Dolm.
 Chinesisch → Englisch (M)
 Übers. (auch §)
 Englisch (M) → Chinesisch
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Ausländer-
 recht; Familienrecht; Bürgerliches
 Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
 gungen; Handels- und Wirtschafts-
 recht; Gesellschaftsrecht; Patent-
 schriften; Völkerrecht; Öffentliche
 Verwaltung

Zusatzinformation:

Auch: Rechtstexte/Urkunden
 aus/für Taiwan

DÄNISCH

Herr Olaf Schlaak

Dipl.-Sprachmittler
Wielandstr. 20
15366 Neuenhagen
Tel. 1: +49 3342 80672
Tel. 2: +49 170 9326642
Fax: +49 3342 21895
schlaak-translations@t-online.de

Sprachrichtungen:

Dänisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Dänisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Urkunden; Privatrecht; Justiz;
Strafrecht; Umweltrecht;
Bürgerliches Recht; Baurecht

Herr Jochen Ebert

Sprachmittler
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
auftrag@jochen-ebert.de
www.jochen-ebert.de

Sprachrichtungen:

Dänisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Schleswig

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Öffentliche Verwaltung; Erbrecht; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Justiz; Vertragsrecht; Insolvenzrecht

Frau Esther Bertling

M. A. Übersetzen und Dolmetschen
Peterskampweg 7
22089 Hamburg
Tel.: +49 162 7390733
mail@estherbertling.de
www.estherbertling.de

Sprachrichtungen:

Dänisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Dänisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Lübeck, OLG Schleswig

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Bürgerliches Recht; Recht und Verwaltung; Justiz; Polizei; Gutachten, gerichtliche

Zusatzinformation:

Fortbildung: Urkundenübers. (BDÜ)

Frau Birgit Jürgensen-Schumacher

Dolm. und Übers. (ED)
Raiffeisenweg 14b
24229 Schwedeneck
Tel. 1: +49 4308 18801
Tel. 2: +49 170 5427510
birgit@dantrans.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Dänisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Dänisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Schleswig, LG Kiel

Frau Brigitte Keppeler

Staatl. gepr. Übers., M.A.
St.-Michael-Ring 5
87616 Marktobderdorf
Tel.: +49 8342 420137
Fax: +49 8342 420136
uebersetzen@it-dk.de
www.it-dk.de

Sprachrichtungen:

Dänisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Dänisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Kempten

FACHGEBIETSREGISTER

ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

01309, 21031, 28277, 38106, 59929, 69115, 76139, 91058, 97299

Aktienrecht

04179, 10409, 10555, 12435, 12621, 21109, 22085, 40549, 40721, 44287, 50825, 53175, 60322, 67063, 69115, 85247, 88512, 91217, 70125-5044 (USA), T3B 5X3 (CDN)

Allgemeine

Geschäftsbedingungen

01219, 01309, 04107, 04179, 04229, 04275, 04329, 06130, 10115, 10318, 10409, 10715, 10719, 12159, 12435, 12621, 13187, 13581, 18147, 21031, 22085, 22926, 24159, 27711, 28199, 28277, 28279, 29221, 31246, 34346, 38106, 38518, 39110, 40215, 40223, 40223, 40549, 40591, 40882, 44139, 49078, 49176, 49477, 50825, 53111, 53121, 53175, 53225, 53545, 53757, 54296, 55131, 59929, 60322, 60327, 60388, 61462, 63739, 64625, 65510, 66129, 67063, 67699, 69115, 70173, 70499, 71672, 72074, 72581, 73249, 74223, 75177, 76139, 76199, 76530, 76646, 76726, 76829, 80333, 80337, 80469, 80686, 82024, 82194, 82211, 82377, 83471, 84032, 85435, 86316, 90480, 90574, 91054, 91058, 91186, 91217, 91481, 91598, 95444, 95517, 97074, 97261, 97299, 97421, 98574, 1080 (A), 2024 (AUS), 11155 (RC), 48014 (I), ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

Arbeitsrecht

04275, 06130, 10407, 10409, 12159, 12435, 12621, 13187, 13581, 13629, 27711, 38518, 40215, 40549, 40882, 49080, 50672, 50679, 50737, 50823, 53111, 53175, 53225, 53545, 59929, 60322, 60323, 60596, 61462, 63739, 65929, 67063, 67063, 70173, 76199, 76530, 76726, 80337, 80469, 81929, 82211, 82377, 83471, 84032, 85247, 91217, 91598, 96049, 97074, 97261, 97299, ST5 9PF (GB)

Aufsichtsrecht

01069, 24159, 40721, 71672, 84032, 88512

Ausländerrecht

01069, 01219, 04107, 10115, 10318, 10407, 18147, 22049, 28277, 39110, 40591, 40721, 49086, 50672, 50679, 65510, 67063, 75177, 81543, 81929, 82377, 85435, 86316, 90453, 97299, 97421, 11155 (RC)

Baurecht

13059, 29221, 69115

Bürgerliches Recht

04107, 04275, 04329, 06130, 10318, 10719, 12159, 13187, 16278, 21031, 22085, 22926, 27711, 28279, 31246, 38106, 38518, 40223, 40223, 40549, 49080, 49477, 50672, 50679, 50737, 50825, 51491, 53121, 53175, 54296, 55131, 60320, 60327, 60596, 63739, 65510, 66129, 67063, 68161, 71672, 72581, 75177, 76139, 76199, 76669, 76829, 80333, 80337, 80469, 80686, 81543, 82024, 82211, 86165, 89349, 90453, 91058, 91186, 95444, 97074, 97299, 98574, 1080 (A), 2024 (AUS), 8552 (CH), 11155 (RC), ST5 9PF (GB)

Datenschutz

01309, 04107, 04179, 04229, 04329, 06130, 12159, 24159, 28199, 31246, 38518, 39110, 40549, 40882, 44139, 53121, 53225, 60323, 64625, 65510, 67063, 70173, 73249, 76199, 76726, 80333, 85247, 91054, 91056, 91217, 97299, 97421, 48014 (I)

Erbrecht

01069, 04229, 04275, 10115, 10555, 10629, 21031, 27711, 28279, 34346, 38106, 40591, 44139, 47800, 49078, 50679, 50825, 51491, 53545, 53757, 54296, 55131, 59929, 60323, 60596, 66129, 67063, 69115, 74223, 75177, 76530, 76726, 80333, 80337, 81543, 81929, 82377, 83471, 84032, 85247, 86316, 89349, 90480, 91058, 91481, 95517, 48014 (I)

Europarecht

01069, 04329, 10437, 12621, 27711, 29221, 39110, 40721, 44139, 51491, 54296, 55131, 64625, 67063, 68161, 70499, 76669, 80333, 80469, 88512, 90574, 91598, 8552 (CH)

Familienrecht

04107, 04179, 04229, 04275, 06130, 10115, 10318, 10555, 10629, 10719, 12159, 13581, 18147, 21031, 22926, 27711, 28277, 28279, 34346, 40591, 40882, 47800, 49080, 49086, 49477, 50672, 50679, 53111, 53121, 53757, 54296, 55131, 55131, 59929, 60322, 60323, 60388, 63739, 64625, 65929, 66129, 67063, 68161, 69115, 74223, 75177, 76139, 76199, 76530, 76646, 76726, 76829, 80337, 80469, 80805, 81543, 81929, 82211, 82377, 84032, 85435, 89349, 90480, 91054, 91056, 91058, 91217, 91481, 95444, 95517, 97074, 97299, 8552 (CH), 11155 (RC), 48014 (I)

Finanzrecht

01069, 10115, 10409, 10555, 12435, 12621, 16278, 28199, 40721, 80469, 82194, 8552 (CH), 70125-5044 (USA), T3B 5X3 (CDN)

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH (FORTS.)

Gesellschaftsrecht

01069, 01309, 04179, 04229, 04275, 06130, 10115, 10318, 10407, 10409, 10629, 10715, 12159, 12435, 12621, 13187, 13629, 22085, 22926, 27711, 28199, 28279, 29221, 31246, 34346, 38106, 38518, 39110, 40215, 40223, 40549, 40591, 40721, 40882, 44287, 47800, 49477, 50737, 53121, 53175, 53225, 53545, 53757, 59929, 60320, 60322, 60323, 60327, 60388, 60596, 61462, 63739, 65510, 65929, 66129, 67063, 67699, 68161, 69115, 70499, 71672, 72074, 73249, 74223, 75177, 76139, 76530, 76646, 76726, 80337, 80469, 81479, 82024, 82377, 84032, 85247, 85435, 88512, 90453, 90480, 90574, 91054, 91058, 91598, 96049, 97261, 97299, 8552 (CH), 11155 (RC), 48014 (I), 70125-5044 (USA), ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

Gewerblicher Rechtsschutz

01309, 04275, 10115, 13187, 28199, 40223, 47800, 50670, 53545, 55270, 60322, 60388, 60596, 70499, 71672, 72074, 73249, 76199, 80469, 81479, 83471, 84028, 91186, ST5 9PF (GB)

Gutachten, gerichtliche

01219, 04107, 04229, 06130, 10318, 10719, 13581, 16278, 24159, 28277, 29221, 38106, 39110, 40223, 40882, 44139, 49477, 50672, 50737, 53111, 53757, 54296, 55270, 60320, 67063, 72074, 76139, 80333, 81543, 82211, 84028, 85247, 85435, 91056, 91217, 95517, 97299, 48014 (I)

Handels- und Wirtschaftsrecht

01069, 04275, 07745, 10318, 10409, 10719, 12159, 12435, 13187, 13581, 22085, 22589, 22926, 24159, 28199, 28277, 28279, 29221, 31246, 38106, 39110, 40215, 40223, 40549, 40591, 40882, 44287, 49078, 50672, 50825, 53111, 53175, 53545, 59929, 60320, 60322, 60327, 60596, 61462, 63739, 64625, 65510, 67063, 68161, 69115, 70499, 71672, 72074, 73249, 74223, 75177, 76139, 76199, 76530, 80333, 80337, 80469, 81929, 82024, 84032, 85435, 86316, 88512, 90453, 90480, 90574, 91186, 91598, 95517, 1080 (A), 8552 (CH), 11155 (RC), 48014 (I), 70125-5044 (USA), T3B 5X3 (CDN)

Handelsrecht

04179, 10318, 12621, 18147, 21109, 38518, 49078, 53225, 53757, 74223, 76726, 76829, 80333, 85247, 90480, ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

IT-Recht

10115, 39110, 40721, 53121, 71672, 73249, 80805, 81929

Immobilienrecht

04275, 10115, 10629, 10715, 10719, 18147, 28199, 28279, 29221, 40549, 50825, 53175, 53545, 55131, 61462, 64625, 65510, 65929, 67063, 69115, 73249, 75177, 76530, 76726, 76829, 80469, 80805, 82194, 85247, 85435, 90480, 91058, 96049

Insolvenzrecht

01069, 04179, 06130, 10409, 10437, 10555, 10629, 12159, 12435, 12621, 13187, 22085, 29221, 44287, 47800, 51491, 53121, 53545, 60322, 60388, 63739, 65929, 67063, 76139, 76199, 79115, 81479, 84032, 91186, 91598, 8552 (CH)

Internationales Privatrecht

10555, 24159, 28277, 38106, 40882, 60327, 60596, 66129, 67063, 68161, 69115, 76669, 91598

Justiz

04329, 10407, 10437, 10555, 10715, 10719, 16278, 22049, 24159, 31246, 38106, 39126, 40591, 44139, 47800, 49176, 49477, 50679, 50737, 50823, 51491, 53111, 60320, 60327, 66129, 67063, 69115, 74223, 76646, 81543, 82211, 83471, 85435, 86157, 89349, 91056, 91481, 95517, 97074, 97421, 8552 (CH)

Kartellrecht

44287, 73249, 80333

Kirchenrecht

49477

Kommunalrecht

22049, 49080

Kriminologie

01069, 04229, 10629, 40223, 50670, 50679, 60320, 76829, 82211, 91481

Luft- und Raumfahrtrecht

13187, 29221, 76530

Markenrecht

04275, 10409, 13187, 21031, 22926, 28199, 38518, 40223, 40721, 50670, 53111, 55270, 69115, 71672, 72074, 73249, 83471, 84028, 91186, 98574, 1080 (A), ST5 9PF (GB)

Medienrecht

10719, 12435, 44139, 50737, 76199, 91598

Musterrecht

50670, 84028, 91186

Öffentliche Verwaltung

47800, 49477, 51491, 67063, 80469, 80686, 86157, 11155 (RC)

Öffentliches Recht

04107, 04329, 22049, 22085, 22926, 40223, 40549, 44139, 49080, 50672, 50737, 50823, 55131, 60327, 72581, 76669, 80337, 80469, 80686, 86316, 91056

Patentrecht

04107, 10437, 13187, 28199, 28277, 29221, 40223, 50670, 50823, 51491, 55270, 66129, 69115, 73249, 76135, 80469, 81479, 82024, 82377, 83471, 84028, 91186, 91217, 48014 (I)

Patentschriften

01309, 04107, 07745, 31246, 50670, 66129, 81479, 84028, 86165, 91056, 91186, 91217, 95517, 11155 (RC), 48014 (I)

Polizei

04329, 10407, 10715, 10719, 16278, 21031, 22926, 24159, 39126, 40591, 44139, 47800, 49477, 50672, 50679, 50825, 51491, 60320, 65510, 70173, 74223, 81543, 82211, 82377, 85435, 89349, 95517, 97421

Privatrecht

04107, 04229, 07745, 10318, 10555, 13059, 22085, 22926, 28199, 38106, 39110, 40223, 40549, 50679, 50737, 50825, 53121, 54296, 55131, 60327, 63739, 64625, 65510, 67063, 67699, 72074, 75177, 76829, 80686, 82024, 82211, 90574, 91056, 95444, 97421, 1080 (A), 48014 (I)

Raumordnung

10555, 13059, 13581, 60431, 76530, 76669

Recht und Verwaltung

01069, 01219, 04107, 04275, 04329, 06130, 10407, 10719, 13059, 18147, 22049, 22589, 28279, 38106, 40882, 49477, 50679, 50737, 50823, 53111, 53225, 55131, 55270, 60320, 60327, 65929, 67063, 69115, 72581, 76829, 80337, 80686, 81543, 82140, 83471, 85435, 86157, 86165, 90480, 91054, 91056, 91217, 97261, 98574, 2024 (AUS)

Schiedsgerichtsbarkeit

10115, 12435, 22085, 22589, 24159, 38518, 44287, 50823, 51491, 53121, 53545, 60388, 67063, 71672, 76199, 76726, 79115, 80333, 81479, 84032

Seerecht

01069, 18147, 22589, 91056

Sozialrecht

10407, 21031, 22049, 49080, 53225, 55270, 60320, 72581, 81929

Sozialversicherungsrecht

10407, 18147, 49080, 60320, 72581

Staats- und Verfassungsrecht

10437, 18147, 22049, 24159, 27711, 40223, 51491, 55131, 64625, 68161, 72581, 76135, 76669, 82377

Steuerrecht

10318, 10409, 12435, 12621, 21109, 22085, 40223, 40721, 40882, 47800, 53175, 60322, 67063, 68161, 72074, 79115, 80469, 84032, 85247, 90453, 8552 (CH), 70125-5044 (USA)

Strafrecht

01309, 04107, 04229, 04329, 06130, 10115, 10318, 10407, 10437, 10715, 10719, 18147, 21031, 22049, 22926, 27711, 28277, 28279, 31246, 39126, 40215, 40223, 40223, 40591, 40721, 44139, 47800, 49080, 49176, 50672, 50679, 50825, 51491, 53111, 53121, 53175, 53757, 55270, 60323, 60388, 65510, 66129, 67063, 75177, 76135, 76646, 76669, 76726, 76829, 80333, 80337, 80469, 80686, 80805, 81543, 82194, 82377, 83561, 85435, 86165, 89349, 90453, 90574, 91056, 91481, 95444, 95517, 97074, 97261, 97299, 97421, 1080 (A), 2024 (AUS), 8552 (CH), 11155 (RC)

Tarifvertragswesen

49080, 50823, 53225, 83471, ST5 9PF (GB)

Umweltrecht

01069, 10555, 10629, 12159, 13059, 40215, 44139, 49080, 50825, 51491, 60320, 60431, 70499, 76139

Urheberrecht

10409, 10437, 10555, 10629, 12435, 13581, 21031, 22926, 28199, 29221, 38518, 53545, 71672, 76199, 76829, 91598, ST5 9PF (GB)

Urkunden

01219, 01309, 04179, 04229, 04329, 06130, 07745, 10318, 10629, 10715, 10719, 12159, 12621, 13187, 13581, 16278, 18147, 21031, 22049, 24159, 27711, 28277, 28279, 31246, 34346, 39110, 39126, 40215, 40223, 40223, 40549, 40591, 40882, 44139, 47800, 49078, 49080, 49176, 49477, 50672, 50679, 50737, 50825, 53111, 53121, 53225, 53757, 54296, 55131, 55270, 59929, 60320, 60322, 60323, 60327, 60388, 60431, 61462, 63739, 65510, 65929, 67699, 68161, 69115, 71672, 72074, 74223, 75177, 76139, 76530, 76646, 76669, 76726, 76829, 80337, 80469, 80805, 81543, 81929, 82024, 82194, 82211, 82377, 83471, 83561, 85247, 86157, 86316, 89349, 90453, 90480, 91054, 91056, 91058, 91186, 91217, 91481, 95444, 95517, 96049, 97074, 97261, 97299, 97421, 98574, 8552 (CH), 11155 (RC), 48014 (I)

Verbraucherrecht

10407, 16278, 40223, 53111, 76829

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH (FORTS.)

Vertragsrecht

01309, 04179, 04275, 04329, 06130, 07745, 10115, 10318, 10407, 10409, 10555, 10629, 10715, 12159, 12435, 12621, 13581, 13629, 18147, 21031, 21109, 22085, 27711, 28199, 28277, 28279, 29221, 31246, 34346, 38106, 38518, 39110, 40215, 40549, 40591, 40721, 40882, 44287, 47800, 49078, 49080, 49477, 50672, 50737, 50825, 53111, 53121, 53175, 53225, 53545, 53757, 54296, 55131, 55131, 55270, 59929, 60322, 60323, 60327, 60388, 60596, 61462, 63739, 64625, 65510, 65929, 66129, 67063, 67699, 68161, 69115, 70173, 70499, 71672, 72074, 72581, 73249, 74223, 75177, 76139, 76199, 76530, 76646, 76669, 76726, 79115, 80337, 80469, 81479, 81543, 81929, 82024, 82194, 82211, 83471, 83561, 84032, 85247, 86165, 86316, 88512, 90453, 90480, 90574, 91054, 91056, 91186, 91481, 91598, 95444, 95517, 96049, 97074, 97261, 97421, 98574, 8552 (CH), 48014 (I), ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

Verwaltungsrecht

22049, 22085, 22926, 27711, 39110, 50672, 55131, 64625, 69115, 80686, 83471, 91186, 91217, 91598

Völkerrecht

22049, 24159, 28277, 40223, 55270, 60431, 72581, 76135, 76669, 90453, 11155 (RC)

Wettbewerbsrecht

01309, 04179, 10409, 12159, 40215, 40223, 40721, 44287, 53225, 53545, 59929, 60322, 69115, 72074, 73249, 80333, 91217, 91598, ST5 9PF (GB)

Wirtschaftsrecht

04179, 10407, 12621, 13187, 13629, 21109, 49086, 50737, 53225, 59929, 60323, 60327, 69115, 76669, 79115, 81479, 82024, 84032, 85247, 96049, ST5 9PF (GB), T3B 5X3 (CDN)

ENGLISCH

Frau Bianca Lipanská

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.
 Bayrische Straße 8
 01069 Dresden
 Tel. 1: +49 176 23536971
 Tel. 2: +420 604 600788
contact@biancalipanska.com
www.biancalipanska.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch Übers.
 Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Europarecht;
 Ausländerrecht; Umweltrecht;
 Seerecht; Finanzrecht; Aufsichts-
 recht; Kriminologie; Handels- und
 Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Gesell-
 schaftsrecht; Insolvenzrecht

Frau Dr. Silvia Scheinert

Fachübers.
 Dohnaer Str. 20
 01219 Dresden
 Tel.: +49 351 4222234
 Fax: +49 351 4222245
post@scheinert-sprache.de
www.scheinert-sprache.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Gutachten,
 gerichtliche; Urkunden; Recht und
 Verwaltung; Allgemeine Geschäfts-
 bedingungen

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Ausländerrecht und
 Asylrechtliche Fragestellungen (VWA)

Frau Anja Lehmann

Dipl.-Übers.
 Augsburger Str. 47a
 01309 Dresden
 Tel.: +49 351 3105872
 Fax: +49 351 3105902
info@go-translate.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Datenschutz; Wettbewerbsrecht;
 Gewerblicher Rechtsschutz; Patent-
 schriften; Strafrecht; Adoptions-
 recht; Urkunden

Herr Jose Miguel Martin Asensio

Dipl.-Dolm.
 Paul-Grüner-Str. 64
 04107 Leipzig
 Tel.: +49 1516 2967786
miguelmartinasensio@gmail.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Spanisch (M)
 Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
 Recht; Gutachten, gerichtliche; Aus-
 länderrecht; Strafrecht; Privatrecht;
 Bürgerliches Recht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Familien-
 recht; Datenschutz; Patentschriften;
 Patentrecht

Zusatzinformation:

Mehr als zehnjährige Tätigkeit als
 Dozent an der Universität Leipzig.
 Rahmenvertrag mit dem Bundesamt
 für Migration und Flüchtlinge.

Herr Valentin Beidinger

Dipl.-Übers.
 Hans-Driesch-Str. 61
 04179 Leipzig
 Tel. 1: +49 341 6983669
 Tel. 2: +49 174 9018385
 Fax: +49 341 6409989
info@beidinger-translations.de
www.beidinger-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Wirtschafts-
 recht; Handelsrecht; Gesellschafts-
 recht; Aktienrecht; Wettbewerbs-
 recht; Insolvenzrecht; Familienrecht;
 Datenschutz; Urkunden

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Patricia Blanco Dominguez

Licenciada en Traducción
e Interpretación
Eythraer Str. 62
04229 Leipzig
Tel.: +49 1520 3586299
pblanco.diguez@gmail.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Spanisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Urkunden; Familienrecht; Erbrecht;
Strafrecht; Gesellschaftsrecht;
Datenschutz; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gutachten, gericht-
liche; Kriminologie; Privatrecht

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Übers. von
Urteilen DE→ES und Erbrecht
DE→ES (ISTRAD), Dol. und Übers.
für die Polizei (BDÜ).

Frau Elke Müller

Dipl.-Übers., Juristin
Brandvorwerkstr. 52-54
04275 Leipzig
Tel. 1: +49 341 24138007
Tel. 2: +49 163 1613392
Fax: +49 341 24138008
contact@elke-mueller.com
www.elke-mueller.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch

Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Bürgerliches
Recht; Erbrecht; Familienrecht;
Arbeitsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Immobilien-
recht; Markenrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz

Frau Anna Maria

Wladyka-Leittretter
Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Polnisch (M)

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Polnisch (M) → Englisch

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Deutsch → Englisch §Übers., §Dolm.

Englisch → Deutsch §Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Datenschutz; Europarecht;
Urkunden; Recht und Verwaltung; Jus-
tiz; Polizei; Strafrecht; Vertragsrecht

Zusatzinformation:

BDÜ-Fortbildungen
zum Thema Recht

Frau Dr. Thurid Chapman

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Ausbildung zum Finanzbuchhalter
Ernteweg 1
06130 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941488
Tel. 2: +49 172 3658704
Fax: +49 345 2941489
English@chapmans.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Landgericht Halle

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Vertragsrecht; Insolvenz-
recht; Gesellschaftsrecht; Daten-
schutz; Familienrecht; Strafrecht;
Arbeitsrecht; Gutachten, gericht-
liche; Urkunden

Herr Dietrich Hucke

Keßlerstr. 27
07745 Jena
Tel.: +49 3641 532722
Fax: +49 3641 532722
d.hucke@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch

Übers. (auch §)

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Gera

Fachgebiete:

Privatrecht; Urkunden; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Patentschriften;
Vertragsrecht

Frau Katherina Polig

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Anklamer Straße 38
10115 Berlin
Tel. 1: +49 30 62958394
Tel. 2: +49 173 9868107
info@polig-translations.com
www.polig-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm., Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm., Übers.

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; IT-Recht; Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Erbrecht; Immobilienrecht; Familienrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gewerblicher Rechtsschutz; Finanzrecht; Ausländerrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Britische Juristenvereinigung e. V., Chartered Institute of Linguists (CIOL); Fortbildungen: Legal Tech im Bereich Übersetzen

Frau Svetlana Altuhova-Ossadnik

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.
Kronenstr. 75
10117 Berlin
Tel.: +49 172 4936244
Fax: +49 30 64475424
mail@quadrilingual.eu
www.quadrilingual.eu

Sprachrichtungen:

Englisch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Estnisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Estnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Frau Petra Illmann-Jeschke

Dipl.-Übers.
Godesberger Straße 3
10318 Berlin
Tel.: +49 30 50173435
Fax: +49 30 50173436
illmann.jeschke@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Köln

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gesellschaftsrecht

Frau Kathrin Jaschnow

Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)
Bodenmaier Weg 19
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 5127599
Tel. 2: +49 177 2442650
Fax: +49 30 51099490
jaschnow@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch → Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Gutachten, gerichtliche; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handelsrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Ausländerrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Sozialrecht; Sozialversicherungsrecht; Strafrecht; Vertragsrecht; Verbraucherrecht; Gesellschaftsrecht; Ausländerrecht; Recht und Verwaltung; Wirtschaftsrecht; Polizei; Justiz

Frau Verena Redemann

Dipl.-Dolm. (FH)
Prenzlauer Allee 170
10409 Berlin
Tel. 1: +49 30 44717882
Tel. 2: +49 163 7823632
Fax: +49 30 44717883
info@abanico-redemann.de
www.abanico-redemann.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Finanzrecht; Steuerrecht; Insolvenzrecht; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht; Markenrecht; Aktienrecht; Arbeitsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Ute Reusch

Diploma in Translation (IoL), MA
Senefelderstr. 28
10437 Berlin
Tel. 1: +49 30 44035117
Tel. 2: +49 173 9021268
Fax: +49 30 44035118
reusch@the-english-agency.de
www.the-english-agency.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Insolvenzrecht; Urheberrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Europarecht; Patentrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Schwerpunkt: Gesetzgebung

Frau Dr. Carmen von Schöning

Staatl. gepr. Übers.,
M.A. Germanistik
Cuxhavener Str. 14
10555 Berlin
Tel. 1: +49 30 88554700
Tel. 2: +49 177 3120500
Fax: +49 30 88554701
info@samson-uebersetzungen.de
www.samson-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Justiz; Raumordnung; Urheberrecht; Erbrecht; Familienrecht; Insolvenzrecht; Finanzrecht; Privatrecht; Internationales Privatrecht; Aktienrecht; Umweltrecht; Vertragsrecht

Frau Beate Staib

Dipl.-Übers.
Droysenstr. 6
10629 Berlin
Tel.: +49 30 32603450
Beatestaib@aol.com
www.uebersetzungsbuero-staib.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Urkunden; Immobilienrecht; Gesellschaftsrecht; Urheberrecht; Umweltrecht; Insolvenzrecht; Familienrecht; Erbrecht; Kriminologie
Zusatzinformation:
Schwerpunkt im Bereich Kriminologie: Gutachten in Kunstfälschungsverfahren

Frau Cornelia Benson

Staatl. gepr. Übers., M.A.
 Berliner Str. 20
 10715 Berlin
 Tel. 1: +49 30 86207535
 Tel. 2: +49 160 8444467
 Fax: +49 32 221364975
cornelia.benson@bts-berlin.com
www.bts-berlin.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Berlin

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Strafrecht; Justiz; Polizei; Urkunden
Zusatzinformation:
 Mitglied in: Deutsch-Britische Juristenvereinigung e. V.

Herr Michael Failenschmid

Dolm. und Übers.
 Schaperstr. 20
 10719 Berlin
 Tel. 1: +49 30 88627260
 Tel. 2: +49 178 1670981
 Fax: +49 30 88627206
anfrage@linguatransfer.de
www.linguatransfer.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Englisch → Französisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Französisch → Englisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Berlin, LG Potsdam

Fachgebiete:

Polizei; Justiz; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Strafrecht; Immobilienrecht; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Recht und Verwaltung; Handels- und Wirtschaftsrecht; Medienrecht; Bürgerliches Recht

Frau Ulrike Schößler

Dipl.-Übers.
 Lauterstr. 3
 12159 Berlin
 Tel. 1: +49 30 85967445
 Tel. 2: +49 151 50535741
kontakt@ulrike-schoessler.de
www.ulrike-schoessler.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Familienrecht; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht; Arbeitsrecht; Wettbewerbsrecht; Umweltrecht; Datenschutz

Herr Alexander Bachmann

Dipl.-Übers.
 Fanny-Zobel-Str. 9
 12435 Berlin
 Tel.: +49 30 53621210
 Fax: +49 30 53621211
a.bachmann@medialingua.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Vertragsrecht; Medienrecht; Urheberrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Insolvenzrecht; Steuerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Finanzrecht

Frau Ines Richter

Dipl.-Sprachmittlerin
 Schönherrstr. 38
 12621 Berlin
 Tel.: +49 30 5639106
 Fax: +49 30 5639107
mail@ines-richter.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Finanzrecht; Handelsrecht; Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Europarecht; Steuerrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
 Fortbildung: Intensivworkshop Vertragsübersetzen (BDÜ); Webinarreihe Finanzthemen für Dolm. und Übers. (BDÜ)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Regina Baumert

Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)
Fennpfehlweg 49
13059 Berlin
Tel.: +49 30 20165748
Fax: +49 30 20165749
mail@baumert-konferenzdolmetscher.de
www.baumert-konferenzdolmetscher.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Baurecht; Umweltrecht;
Raumordnung; Privatrecht;
Recht und Verwaltung

Frau Irina Rumjanzewa

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Mendelstr. 43
13187 Berlin
Tel. 1: +49 30 47487608
Tel. 2: +49 175 1660094
Fax: +49 30 47487611
translations@rumjanzewa.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Gewer-
blicher Rechtsschutz; Markenrecht;
Arbeitsrecht; Patentrecht; Urkun-
den; Luft- und Raumfahrtrecht;
Insolvenzrecht

Herr Victor Dewsbery

Staatl. gepr. Übers.
Spandauer Str. 61a
13581 Berlin
Tel.: +49 30 3660192
Fax: +49 30 30837574
translation@dewsbery.de
www.dewsbery.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Raumordnung;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Gutachten, gericht-
liche; Urheberrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden

Frau Dr. Astrid Pustolla

Übers., Japanologin
Wehneltsteig 9
13629 Berlin
Tel. 1: +49 30 68819499
Tel. 2: +49 163 3123977
astrid.pustolla@uebersetzungen-pustolla.eu
www.uebersetzungen-pustolla.eu

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht

Herr Stephan Weigelt

Dipl.-Übers.
Sternfelder Str. 12
16278 Angermünde
Tel.: +49 176 65737477
s.weigelt1@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Polizei; Urkunden;
Finanzrecht; Verbraucherrecht;
Bürgerliches Recht

Frau Bettina Lavagno

Dipl.-Übers.
Kapitänsring 28C
18147 Rostock
Tel.: +49 1514 2409073
info@uebersetzung-rostock.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Rostock

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Staats- und Verfassungsrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Immobilienrecht; Familienrecht; Handelsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Seerecht; Sozialversicherungsrecht

Frau Christine Havemann

Staatl. gepr. Übers.
Harnackring 58
21031 Hamburg
Tel. 1: +49 40 73923950
Tel. 2: +49 1578 6766335
Christine.Havemann@t-online.de
www.cm-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Markenrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht; Sozialrecht; Urkunden; Polizei

Zusatzinformation:

Ich übersetze seit über zehn Jahren für Hamburger Gerichte, Notare und Rechtsanwälte.

Frau Annette Wellmann

Gepr. Übers. (IHK), Rechtsanwältin
Bei der Bergwetter 3
21109 Hamburg
annette.wellmann@mac.com
annette-wellmann.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Hannover

Fachgebiete:

Steuerrecht; Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Aktienrecht; Vertragsrecht

Frau Angela Wenzel

Gepr. Übers.
Mühlenweg 3
21785 Neuhaus (Oste)
Tel. 1: +49 4752 844272
Tel. 2: +49 1525 3784774
info@wenzel-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Kommunalrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Völkerrecht; Sozialrecht; Urkunden; Justiz; Staats- und Verfassungsrecht

Zusatzinformation:

Zehn Jahre Tätigkeit im gehobenen Dienst der niedersächsischen Landesverwaltung.

Herr Dr. phil. Benedikt Behrens

Gepr. Übers. (IHK)
Elsässer Str. 17
22049 Hamburg
Tel.: +49 40 6954342
TraductEngBB@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch §Übers.
Englisch → Deutsch (M) §Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Kommunalrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Völkerrecht; Sozialrecht; Urkunden; Justiz; Staats- und Verfassungsrecht

Zusatzinformation:

Zehn Jahre Tätigkeit im gehobenen Dienst der niedersächsischen Landesverwaltung.

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Susanne Wagner

Dipl.-Übers.
Richterstr. 11
22085 Hamburg
Tel.: +49 40 27875657
Fax: +49 40 27875658
Nordlichthamburg@T-Online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;
Steuerrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Insolvenzrecht; Vertragsrecht; Öffent-
liches Recht; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Verwaltungsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Herr Thomas Martini

MA Translation Studies, LL.M., BA,
Chartered Accountant, FCA, MCIL,
PGDip (Maritime Law)
Heidrehmen 37
22589 Hamburg
Tel.: +49 176 43256369
martintranslation@gmx.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch (M)
§Übers., §Dolm.
Englisch (M) → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Schleswig

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Seerecht;
Recht und Verwaltung
Zusatzinformation:
Mitglied in: Chartered
Institute of Linguists

Frau Natascha Dalügge-Momme

M. A. Übersetzen und Dolmetschen
Sanddornweg 1A
22926 Ahrensburg
Tel. 1: +49 4102 8249340
Tel. 2: +49 40 34963892
Fax: +49 4102 8249341
ndm@translanguages.de
www.translanguages.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Englisch → Französisch (M)
Übers., Dolm.
Englisch → Russisch (M)
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Verwaltungsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Urheberrecht; Gesellschafts-
recht; Markenrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Polizei; Öffent-
liches Recht; Privatrecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: Aufbaustudium franzö-
sisches und russisches Recht (Univ.
Hamburg); BDÜ FSR 2017 (TN u.
Ref.), BDÜ-Tagung 2019 (TN und Ref.)

Frau Heike Demme

Staatl. anerk. Übers., Volljuristin
Strandstr. 15
24159 Kiel
Tel. 1: +49 431 88807750
Tel. 2: +49 175 9319099
demme@certrans.de
www.certrans.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Schleswig, LG Kiel

Fachgebiete:

Datenschutz; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Aufsichtsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Staats- und
Verfassungsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Völkerrecht; Internatio-
nales Privatrecht; Urkunden; Gutach-
ten, gerichtliche; Polizei; Justiz
Zusatzinformation:
Als Online-Marketing-Managerin
übersetze ich auch gerne Ihre Kanz-
leiwebseite! Sprechen Sie mich an.

Frau Brigitte Winzer

Dipl.-Übers.
Raaland 60
27711 Osterholz-Scharmbeck
Tel.: +49 4791 9641069
Fax: +49 4791 9641068
legaltrans@brigittewinzer.de
www.brigittewinzer.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Gesellschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Urkunden;
Strafrecht; Europarecht; Staats- und
Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Franz. Juristenvereinigung e. V. (DFJ), Deutsch-Span. Juristenvereinigung e. V. (DSJV)

Frau Astrid Elke Witte

Diploma in Translation (IoL)
Teerhof 59
28199 Bremen
Tel.: +49 421 5489590
Fax: +49 421 5489591
aew@aswithe.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Markenrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Urheberrecht; Patentrecht; Datenschutz; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Finanzrecht; Immobilienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht
Zusatzinformation:
Relevante Fortbildungen u. a. des BDÜ und von Aticom besucht; SDL Trados Studio 2019.

Frau Nicole Denise Kadach

DipTrans (IoL), staatl. gepr. Übers.
Emanuel-Backhaus-Str. 3
28277 Bremen
Tel.: +49 421 824821
Fax: +49 421 827815
kadachtranslations@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Internationales Privatrecht; Patentrecht; Ausländerrecht; Gutachten, gerichtliche; Familienrecht; Strafrecht; Völkerrecht; Adoptionsrecht
Zusatzinformation:
Hochschulzertifikat in: Fachkunde- und Rechtssprachenachweis

Frau Ulrike Müller

M. A. Fachübersetzen
Karl-Heinz-Schreiber-Str. 68
28279 Bremen
Tel. 1: +49 421 39098774
Tel. 2: +49 1522 5239100
mueller@language-boutique.de
www.language-boutique.de/mueller

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bremen

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht; Immobilienrecht; Familienrecht; Strafrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK),
Dipl.-Kauffrau (Univ. Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
Patentrecht; Europarecht; Luft- und
Raumfahrtrecht; Immobilienrecht;
Gutachten, gerichtliche; Gesell-
schaftsrecht; Urheberrecht; Baurecht

Zusatzinformation:

Fortbildung: Summer School Rechts-
sprache 2011 (BDÜ); Mitglied in:
tekomp Deutschland e. V., DTT e. V.

Frau Birgit Welch

Gepr. Dolm., gepr. Übers.
Sommerstr. 8
31246 Ilsede
Tel. 1: +49 5172 4129384
Tel. 2: +49 172 3652370
mail@bow-translation.de
www.bow-translation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Patentschriften; Urkunden; Justiz;
Vertragsrecht; Strafrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht;
Gesellschaftsrecht; Datenschutz

Zusatzinformation:

CAT-Tools: Across V7, SDL-Trados,
MemSource; MÜ: DeepL, Systran,
Prompt; Pre- und Post-Editing
(light, full)

Herr Christopher Meyer-Kretschmer

Staatl. gepr. Übers.
Annenstr. 3
31812 Bad Pyrmont
Tel.: +49 171 2038410
Fax: +49 32 222466607
chrnk@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Frau Bernadette Lemper

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Anglistin
Duur-Weg 12
34346 Hann. Münden
Tel. 1: +49 5546 717
Tel. 2: +49 1573 7491477
Fax: +49 5546 1477
info@lempere-translations.de
www.lempere-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Vertragsrecht; Erbrecht;
Familienrecht

Frau Dr. phil.**Isabelle E. Thormann**

Übers., Linguistin, öffentl. best.

u. vereid. Sachverständige (IHK)

Freyastr. 2a

38106 Braunschweig

Tel.: +49 531 77011

Fax: +49 531 77035

thormann@wirtschaftsenglisch.euwww.wirtschaftsenglisch.eu**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) → Englisch

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Recht und Verwaltung;

Gutachten, gerichtliche; Privatrecht;

Bürgerliches Recht; Allgemeine

Geschäftsbedingungen; Gesell-

schaftsrecht; Adoptionsrecht; Justiz;

Internationales Privatrecht; Erbrecht;

Handels- und Wirtschaftsrecht

Zusatzinformation:

Promotion in Wirtschaftsenglisch;

Mitglied in: CloL, ATA; Autorin des

Lehrbuchs „Rechtssprache“

Frau Birgit Adler

Dipl.-Übers.

Am Schloßgarten 11a

38518 Gifhorn

Tel. 1: +49 5371 618758

Tel. 2: +49 162 4378923

birgitadler@gmx.net**Sprachrichtungen:**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine

Geschäftsbedingungen; Daten-

schutz; Gesellschaftsrecht; Arbeits-

recht; Urheberrecht; Bürgerliches

Recht; Schiedsgerichtsbarkeit;

Markenrecht; Handelsrecht

Frau Andrea Schmengler

Dipl.-Sprachmittlerin

Meyendorfer Weg 72

39110 Magdeburg

Tel. 1: +49 391 6059958

Tel. 2: +49 177 2872820

andrea.schmengler@t-online.de**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) → Englisch

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Landgericht Magdeburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;

Handels- und Wirtschaftsrecht;

Allgemeine Geschäftsbedingungen;

IT-Recht; Datenschutz; Europarecht;

Verwaltungsrecht; Privatrecht;

Ausländerrecht; Urkunden;

Gutachten, gerichtliche

Frau Julia Landskron

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.

Victor-Jara-Str. 4

39126 Magdeburg

Tel.: +49 391 99000980

info@spracharchitektur-landskron.dewww.spracharchitektur-landskron.de**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) → Englisch

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Landgericht Magdeburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Urkunden; Justiz

Herr Jörg Grunewald

Dipl.-Übers. (FH)

Adersstr. 89

40215 Düsseldorf

Tel. 1: +49 211 381537

Tel. 2: +49 179 7032721

Fax: +49 211 3849552

grunewald@riach-grunewald.dewww.riach-grunewald.de**Sprachrichtungen:**

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;

Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;

Urkunden

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Lorraine Riach

Übers., Bachelor of Laws (LL.B),
Master of Laws (LL.M), B.A.
Adersstr. 89
40215 Düsseldorf
Tel.: +49 211 382441
Fax: +49 211 3849552
riach-translate@t-online.de
www.riach-grunewald.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Umweltrecht;
Vertragsrecht; Wettbewerbsrecht;
Arbeitsrecht; Strafrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Britische Juris-
tenvereinigung e. V. (DBJV)

Herr Andrew Hammel

Übers. (ATA), B.A., J.D., LL.M
(Harvard), Rechtsanwalt
(Bundesstaat Texas, USA)
Brunnenstr. 30
40223 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 1687260
Tel. 2: +49 160 4124 46
andrew@hammeltranslations.com
www.hammeltranslations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Strafrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Privatrecht;
Staats- und Verfassungsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Kriminologie; Völkerrecht

Frau Ilke Iamsin

Gepr. Dolm., gepr. Übers.
Martinstr. 44
40223 Düsseldorf
Tel.: +49 163 2899752
iamsin@wortsalat-uebersetzungen.de
www.wortsalat-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Bür-
gerliches Recht; Gesellschaftsrecht;
Wettbewerbsrecht; Strafrecht;
Verbraucherrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Patentrecht;
Markenrecht; Urkunden; Steuerrecht

Frau Dagmar Schumacher

Dipl.-Übers.
Nibelungenstr. 16
40549 Düsseldorf
Tel.: +49 163 5691166
Fax: +49 32 121325381
dagmar@schumacher-uebersetzungen.de
www.schumacher-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Bürgerliches Recht;
Privatrecht; Vertragsrecht; Öffent-
liches Recht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Immobilienrecht; Aktienrecht;
Datenschutz; Urkunden

Frau Elisabeth Schweizer-Smith

Dipl.-Übers., Senior-Kreditanalystin
Burscheider Straße 84
40591 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 1658423
Tel. 2: +49 1577 3049251
ESchweizer-Smith@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch Übers.
Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Urkunden; Polizei;
Justiz; Familienrecht; Ausländer-
recht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht;
Erbrecht

Frau Beate Maier

Dipl.-Übers., Bankkauffrau
Benrather Str. 35b
40721 Hilden
Tel.: +49 2103 582890
maier_services@hotmail.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Aktienrecht; Aufsichtsrecht;
Ausländerrecht; Europarecht; Finanz-
recht; Gesellschaftsrecht; IT-Recht;
Markenrecht; Strafrecht; Steuerrecht;
Vertragsrecht; Wettbewerbsrecht
Zusatzinformation:
ISO-17100-zertifiziert; CCIC (2019);
Mitglied in: ATA (Certified), ATICOM,
DVÜD, ITI

**Frau Heide Christine
Oswald-Zweck**

Akademisch gepr. Übers.
Herderstr. 50
40882 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 895040
Tel. 2: +49 160 8444181
Fax: +49 2102 895008
kontakt@oswald-translations.de
www.oswald-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Urkunden; Arbeitsrecht; Steuerrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Internationales
Privatrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Recht und Verwaltung;
Datenschutz; Familienrecht
Zusatzinformation:
Im Studium: Ergänzungsfach Jura
(Universität Heidelberg)

Herr Dr. Sascha Malak

Gepr. Übers., Dipl.-Biologe
Weisbachstr. 8
44139 Dortmund
Tel. 1: +49 231 1087989
Tel. 2: +49 1522 6690850
Fax: +49 231 1087989
dr.malak@omega-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Öffentliches Recht; Strafrecht;
Umweltrecht; Datenschutz; Polizei;
Justiz; Europarecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Erbrecht;
Medienrecht

Frau Monika Kordt

Dipl.-Übers. (FH), MSc in Translating
and Conference Interpreting
Schweizer Allee 122
44287 Dortmund
Tel. 1: +49 231 443568
Tel. 2: +49 1512 9149762
Fax: +49 32 222466720
info@monika-kordt.de
www.monika-kordt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;
Wettbewerbsrecht; Kartellrecht; Ver-
tragsrecht; Insolvenzrecht; Schieds-
gerichtsbarkeit
Zusatzinformation:
Langjährige Berufserfahrung als In-
House-Übersetzerin in einer inter-
nationalen Wirtschaftskanzlei.

Frau Silke Thyssen

Dipl.-Übers.
Buschstr. 372
47800 Krefeld
Tel. 1: +49 2151 9420959
Tel. 2: +49 177 7127539
info@silogos.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Steuerrecht; Gewer-
blicher Rechtsschutz; Insolvenzrecht;
Strafrecht; Erbrecht; Familienrecht;
Öffentliche Verwaltung; Justiz; Polizei

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Sabine Hellmann

Übers., DipTrans (IoL), Dipl.-Anglistin
Hofbreede 94
49078 Osnabrück
Tel. 1: +49 541 443934
Tel. 2: +49 170 4863980
Fax: +49 541 445881
sabine.hellmann@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch §Übers.
Englisch → Deutsch (M) §Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht;
Erbrecht; Urkunden

Frau Gabriele François

Übers.
Quellwiese 24
49080 Osnabrück
Tel.: +49 541 431244
Fax: +49 541 430208
gabi@francois-fachuebersetzungen.de
www.francois-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) §Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Familienrecht; Urkunden; Arbeits-
recht; Tarifvertragswesen; Sozial-
recht; Sozialversicherungsrecht;
Öffentliches Recht; Kommunalrecht;
Strafrecht; Umweltrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Französische
Juristenvereinigung e. V. (DFJ/AJFA)

Frau Carol Hogg

M. A. Dolmetschen und Übersetzen
Fortlagestr. 21
49086 Osnabrück
Tel.: +49 541 79975
Fax: +49 541 708212
carol.hogg@uebersetzungen-hogg.de
www.uebersetzungen-hogg.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Ausländerrecht;
Familienrecht

Frau Ulrike Pahlkötter

Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T. W.
Tel.: +49 5424 37045
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Justiz

Frau Cornelia Praetorius

Dipl.-Übers.
Frieslandweg 9
49477 Ibbenbüren
Tel. 1: +49 5451 49627
Tel. 2: +49 176 52295457
Fax: +49 5451 745508
cp@ps-uebersetzungen.de
www.ps-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Gesell-
schaftsrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Kirchenrecht; Recht
und Verwaltung; Öffentliche Ver-
waltung; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Justiz; Polizei

Frau Sarah King

Dipl.-Dolm. (FH), Dipl.-Übers. (FH),
M. A. in Interpreting and Translation
Studies (AUS)
Neusser Str. 16
50670 Köln
Tel. 1: +49 179 6792679
Tel. 2: +49 221 16815482
Fax: +49 221 16815483
s.king@goodterms.de
www.goodterms.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers., Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften;
Gewerblicher Rechtsschutz; Marken-
recht; Musterrecht; Kriminologie
Zusatzinformation:
Spezialisiert auf Patentstreitfälle und
Depositions; mehrjährige Tätigkeit
als angestellte Übersetzerin im
Bundeskriminalamt Wiesbaden.

Frau Maja Göbecke

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr.
Übers., Dipl.-Slawistin, Betriebswirtin
(VWA), gepr. Pharmareferentin
50672 Köln
Tel. 1: +49 221 5949537
Tel. 2: +49 171 3026205
maja_goebecke@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Strafrecht; Öffentliches Recht;
Verwaltungsrecht; Ausländerrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Polizei

Frau Maria Mileva

Dipl.-Übers. (FH)
Siegessstr. 6
50679 Köln
Tel. 1: +49 221 16868042
Tel. 2: +49 173 3621010
info@sprachendienst-mileva.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch → Englisch Übers. (auch §)
Bulgarisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Erbrecht; Polizei; Justiz; Urkunden;
Kriminologie; Recht und Verwaltung;
Privatrecht; Arbeitsrecht

Frau Miriam Möllers

Konferenzdolm.
Neusser Str 577
50737 Köln
Tel.: +49 177 4857455
info@mm-interpreter.com
www.mm-interpreter.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
§Übers., Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
§Übers., Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Bürgerliches Recht; Justiz;
Medienrecht; Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Vertragsrecht; Gutach-
ten, gerichtliche; Privatrecht
Zusatzinformation:
Abschluss Bachelor Wirt-
schaftsrecht (TH Köln)

Herr Volker Raatz

Konferenzdolm. VKD-Senior
Neptunstr. 35-37
50823 Köln
Tel. 1: +49 221 4309568
Tel. 2: +49 177 5646792
vraatz@t-online.de
www.vr-interpreting.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Schiedsgerichtsbarkeit; Öffent-
liches Recht; Recht und Verwaltung;
Patentrecht; Justiz; Arbeitsrecht;
Tarifvertragswesen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Carola Wark

Dipl.-Dolm. (FH)
Borsigstr. 28
50825 Köln
Tel. 1: +49 221 3404584
Tel. 2: +49 172 1760072
Fax: +49 221 5891661
Carola.Wark@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden; Polizei; Umweltrecht; Aktienrecht; Erbrecht; Immobilienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Langj. Berufserfahrung als In-House-Übers. in internationalen Kanzleien.

Herr Michael G. Dupont

Staatl. anerk. Übers.
Großschwamborn 10 A
51491 Overath
Tel. 1: +49 2206 9038433
Tel. 2: +49 1520 4903060
Fax: +49 2206 9038435
michael.dupont@horizon92.de
www.dupont.ag

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Erbrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Strafrecht; Umweltrecht; Patentrecht; Justiz; Öffentliche Verwaltung; Europarecht; Polizei; Insolvenzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit

Frau Alison Dobson-Ottmers

Dipl.-Übers. (FH)
Hochstadenring 11
53111 Bonn
Tel.: +49 228 24002818
altango@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Urkunden; Recht und Verwaltung; Strafrecht; Justiz; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche; Verbraucherrecht; Markenrecht

Frau Cornelia Boden

Staatl. gepr. Übers.
Lutfridstr. 7
53121 Bonn
info@cb-lingua.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; IT-Recht; Datenschutz; Urkunden; Insolvenzrecht

Frau Isabell Sens

M. A. Sprache, Kultur, Translation
Wurzerstr. 106
53175 Bonn
info@isabell-sens-translations.com
www.isabell-sens-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht; Arbeitsrecht; Aktienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht

Frau Silke Jellen

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
 Rheinaustr. 125
 53225 Bonn
 Tel. 1: +49 228 18031383
 Tel. 2: +49 178 1870454
jellen@euro-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm.
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §), Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Köln

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Arbeits-
 recht; Urkunden; Recht und
 Verwaltung; Gesellschaftsrecht;
 Handelsrecht; Wirtschaftsrecht;
 Tarifvertragswesen; Datenschutz;
 Wettbewerbsrecht; Sozialrecht

Frau Dr. jur. Donna Elliott

Übers., Dr. jur., LL.B. (Bachelor of
 Laws), LL.M. (Master of Laws), Juristin
 Oberlöh 43
 53545 Linz am Rhein
 Tel. 1: +49 2644 8081264
 Tel. 2: +49 1512 4060687
donna.elliott@elliott-legal-translations.de
www.elliott-legal-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Köln

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingun-
 gen; Vertragsrecht; Handels- und
 Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht;
 Urheberrecht; Arbeitsrecht; Erb-
 recht; Wettbewerbsrecht; Gesell-
 schaftsrecht; Immobilienrecht;
 Schiedsgerichtsbarkeit; Gewerb-
 licher Rechtsschutz

Frau Gabriele Klein

Dipl.-Übers.
 Alte Bonner Str. 10
 53757 Sankt Augustin
 Tel.: +49 2241 335512
 Fax: +49 2241 8799123
info@uebersetzungen-klein.de
www.uebersetzungen-klein.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §)
 Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Köln

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertrags-
 recht; Strafrecht; Handelsrecht;
 Familienrecht; Erbrecht; Gutachten,
 gerichtliche; Allgemeine Geschäfts-
 bedingungen; Urkunden

Frau Petra Schulz

Dipl.-Übers.
 Januarius-Zick-Str. 73
 54296 Trier
 Tel. 1: +49 651 7103855
 Tel. 2: +49 173 3007606
 Fax: +49 651 7103856
schulz.petra@gmx.de
www.sprachenservice-schulz.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Trier

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Familien-
 recht; Erbrecht; Privatrecht; Gut-
 achten, gerichtliche; Urkunden;
 Europarecht; Vertragsrecht

Frau Melanie Kopton-Kubenka

M. A. Fachübersetzen
 Martin-Luther-Str. 20
 55131 Mainz
 Tel. 1: +49 176 72284393
 Tel. 2: +49 6131 1432324
info@mkk-sprachendienste.de
www.mkk-sprachendienste.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Koblenz

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht; Recht
 und Verwaltung; Öffentliches Recht;
 Privatrecht; Erbrecht; Familienrecht;
 Immobilienrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Danielle Stahl

M. A. Legal Translation,
Rechtsanwältin
Hechtsheimer Str. 72
55131 Mainz
Tel. 1: +49 6131 3297665
Tel. 2: +49 174 2393594
Fax: +49 6131 3297663
stahl@iurisdiction.de
www.iurisdiction.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Koblenz

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Verwaltungsrecht;
Staats- und Verfassungsrecht;
Europarecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Rechtsanwalts-
kammer Koblenz

Frau Silke Rasche-Walther

Dipl.-Übers.
Kastanienweg 7
55270 Ober-Olm
Tel.: +49 6136 995850
Fax: +49 6136 995851
SilkeRasche@t-online.de
www.text-law.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Mainz

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Patent-
recht; Markenrecht; Vertragsrecht;
Völkerrecht; Recht und Verwaltung;
Strafrecht; Sozialrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Zusatzinformation:

2019: Mehrmodulige Weiterbildung
mit Erwerb des Zertifikats „Über-
setzen in Leichte Sprache“; auch
Erstellung von Rechtstexten in
Leichter Sprache.

Frau Jutta Kreienbaum

Dipl.-Übers. (FH)
Am Mühlenbach 13
59929 Brilon
Tel. 1: +49 2963 9665366
Tel. 2: +49 176 84485927
Fax: +49 2963 9665367
jk@uebersetzungen-kreienbaum.de
www.uebersetzungen-kreienbaum.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm

Fachgebiete:

Erbrecht; Familienrecht; Gesell-
schaftsrecht; Wirtschaftsrecht;
Wettbewerbsrecht; Urkunden; Ver-
tragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Adoptionsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Arbeitsrecht

Herr Alexandre De Sena Viegas

DipTrans (IoLET), Dolm.
Karl-Scheele-Str. 18
60320 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 40952964
Tel. 2: +49 172 6629049
bandlos17@hotmail.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Portugiesisch (M) Übers.
Englisch → Deutsch §Übers.
Deutsch → Englisch §Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Koblenz

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Polizei; Justiz; Kriminologie; Recht
und Verwaltung; Sozialrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Bürgerliches
Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Umweltrecht; Gesellschaftsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: APT, ATA, CioL

Frau Angela von Frieling

Dipl.-Übers.
Holzhausenstr. 68
60322 Frankfurt
Tel.: +49 172 6846372
office@von-frieling.com
www.von-frieling.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Aktienrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Steuerrecht; Arbeits-
recht; Wettbewerbsrecht; Gewer-
blicher Rechtsschutz; Insolvenzrecht;
Familienrecht; Urkunden

Zusatzinformation:

Fortbildungen: BDÜ Summer School
Rechtssprache; Insolvenzrecht,
Notariatsübersetzen (BDÜ);
FSR 2017 (BDÜ)

Frau Petra Wagner

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Fürstenbergerstr. 213
60323 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 43004900
Tel. 2: +49 176 24214183
info@sprachdienst-wagner.de
www.sprachdienst-wagner.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München

Fachgebiete:

Urkunden; Gesellschaftsrecht;
Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Vertragsrecht; Strafrecht; Daten-
schutz; Familienrecht; Erbrecht

**Frau Elisabeth Littell
Frech Strotmann**

Staatl. gepr. Übers.,
LL.M., M. A., B. A. (USA)
Athener Str. 5
60327 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 37406124
Tel. 2: +49 163 2597278
info@frech-ls.com
www.frech-ls.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Bürger-
liches Recht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Internationales Pri-
vatrecht; Justiz; Privatrecht; Recht
und Verwaltung; Gesellschaftsrecht;
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden

Zusatzinformation:

Mitglied in: ATA (American Trans-
lators Association)

Herr Reiner Schleicher

Dipl.-Dolm.
Vilbeler Landstr. 255
60388 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 6109 723531
Tel. 2: +49 173 3145290
Fax: +49 6109 723529
info@schleicher-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Strafrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Vertragsrecht;
Insolvenzrecht; Schiedsgerichts-
barkeit; Urkunden

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Birgit Kühn

Staatl. gepr. Übers., Ref. jur., Postgraduate Diploma of Science (JCU)
60431 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 50699181
Fax: +49 69 50699182
birgit.kuehn@texthabitat.de
www.texthabitat.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Umweltrecht; Raumordnung;
Völkerrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Studienschwerpunkt des o. g.
Postgraduate Diploma of Science
(JCU, Australien); Umweltvölkerrecht,
intern. Umweltabkommen, Natur-
und Kulturerbe.

Frau Helga Schüll-Gasteyer

Dipl.-Übers.
Burnitzstr. 40
60596 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 63151905
Tel. 2: +49 171 9710638
Fax: +49 69 6314406
hsghfm@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Internationales
Privatrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Erbrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: ATA

Frau Katja Foster

Staatl. gepr. Übers.
Am Neuenhainer Wald 19
61462 Königstein im Taunus
Tel.: +49 171 4971235
k.foster-office@web.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gesellschaftsrecht;
Immobilienrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden

Frau Christiane Wagner

Dipl.-Übers.
Erthalstr. 15
63739 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 4475388
Fax: +49 6021 4583217
c.wagner@uebersetzungen-wagner.de
www.uebersetzungen-wagner.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Arbeitsrecht;
Insolvenzrecht; Vertrags-
recht; Urkunden; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht

Frau Eva Middleton

Diploma in Translation (IoL),
LL.B. (Hons.)
Meerbachstr. 18
64625 Bensheim
Tel.: +49 6251 8609504
eva.middleton@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Privatrecht; Vertragsrecht; Euro-
parecht; Familienrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Immobilien-
recht; Datenschutz; Staats- und
Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Marion Diefenbach

Dipl.-Übers.
Holunderweg 15
65510 Idstein
Tel.: +49 6126 70829
Fax: +49 6126 991884
diefie@t-online.de
www.diefenbachonline.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Wiesbaden

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Immobilienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Datenschutz; Vertragsrecht; Urkunden; Polizei

Frau Ariane von Gersdorff

Dipl.-Übers., Volljuristin
Königsteiner Str. 142
65929 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 15057625
Tel. 2: +49 172 6604610
Fax: +49 69 15057624
info@avgtranslations.de
avgtranslations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Urkunden; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Familienrecht; Recht und Verwaltung; Immobilienrecht; Insolvenzrecht; Arbeitsrecht

Frau Ingrid Nökleby-Braun

Staatl. anerk. Übers.
Friedhofstr. 10
66129 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6805 207937
Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Norwegisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Patentrecht; Patentschriften; Vertragsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Nordische Juristenvereinigung e. V. (DNJV)

Frau Mara Dollinger

Dipl.-Übers.
Zweiter Gartenweg 48c
67063 Ludwigshafen
Tel. 1: +49 621 528817
Tel. 2: +49 171 3297210
Fax: +49 621 625341
kontakt@maradollinger.de
www.maradollinger.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), §Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Russisch → Englisch Übers. (auch §), §Dolm.
Englisch → Russisch Übers. (auch §), §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mannheim

Fachgebiete:

Justiz; Recht und Verwaltung; Öffentliche Verwaltung; Familienrecht; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Erbrecht; Insolvenzrecht; Ausländerrecht; Steuerrecht

Herr Holger Knoblauch

Übers., Rechtsanwalt
Faberstr. 37
67063 Ludwigshafen
Tel. 1: +49 621 5864707
Tel. 2: +49 175 5237186
Fax: +49 621 5864752
holger.knoblauch@hktranslations.com
www.hktranslations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeitsrecht; Europarecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Immobilienrecht; Internationales Privatrecht; Datenschutz

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Stefanie Weeber

M. A. Translationswissenschaft/
Übersetzen
Rosenstr. 3
67699 Heiligenmoschel
Tel. 1: +49 6363 994297
Tel. 2: +49 170 3175482
stefanie@sprachendienstleistung.de
www.sprachendienstleistung.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden

Herr Dr. jur. Alexander Putz

Übers., Rechtsanwalt
M 2, 15a
68161 Mannheim
Tel.: +49 0621 150960
Fax: +49 0621 1509610
ap@stb-putzundpartner.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Mannheim

Fachgebiete:

Staats- und Verfassungsrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Internationales Privatrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-
recht; Vertragsrecht; Europarecht;
Steuerrecht; Urkunden

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutscher Anwaltverein,
ARGE Internationales Wirtschaftsrecht,
Rechtsanwaltskammer Karlsruhe

Herr Oliver Clanget

Staatl. gepr. Übers.,
Technischer Redakteur, M.Sc.
Gaisbergstr. 65
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 1871757
Tel. 2: +49 174 3248429
Fax: +49 32 121250907
info@clanget.com
clanget.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg, LG München I

Beeidigung im Ausland:

Ministerio de Asuntos Exteriores

Fachgebiete:

Baurecht; Immobilienrecht; Erbrecht;
Familienrecht; Adoptionsrecht; Justiz;
Verwaltungsrecht; Urkunden; Ver-
tragsrecht; Wirtschaftsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Aktienrecht

Zusatzinformation:

Chartered Linguist (Großbritannien);
Mitglied in: Deutsch-Britische Juris-
tenvereinigung, Chartered Institute
of Linguists

Frau Vera Dinnendahl

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 173 3404049
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Portugiesisch → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Erbrecht; Recht und
Verwaltung; Wettbewerbsrecht;
Familienrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Urkunden; Justiz; Inter-
nationales Privatrecht; Patentrecht;
Markenrecht

Herr Dr. Tilmann Kleinau

Staatl. gepr. Übers.
Sporerstr. 15
70173 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 6979170
Tel. 2: +49 711 6990870
t.kleinau@t-online.de
business-translator.com/de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Datenschutz; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Arbeitsrecht; Polizei

Frau Sina Bruns

Staatl. gepr. Übers.,
Volljuristin, LL.M.
Iptinger Weg 1
70499 Stuttgart
Tel.: +49 711 50480964
Bruns@mailbox.org
www.bruns-legal-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Vertrags-
recht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Umweltrecht; Europarecht

Frau Birgit Bruder

Dipl.-Übers.
Eisenachweg 3
71672 Marbach
Tel. 1: +49 7144 8974040
Tel. 2: +49 172 7249299
bruder@text-site.de
text-site.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heilbronn

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Markenrecht; IT-
Recht; Urheberrecht; Vertragsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Aufsichts-
recht; Bürgerliches Recht; Urkunden
Zusatzinformation:
Zertifikat „Rechtssprache Deutsch“;
Zertifikat „Cybersecurity Basics“,
openHPI; BDÜ-Fortbildungen:
Gesellschaftsrecht, Arbeitsrecht,
Vertragsrecht u. w.

Frau Astrid Stähler

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Kauffrau
Hans-Sahl-Str. 2
72074 Tübingen
Tel. 1: +49 7071 8597177
Tel. 2: +49 173 1776661
astrid.staehler@a-tt.de
www.as-translations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Tübingen

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Privatrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gewerblicher Rechtsschutz; Wett-
bewerbsrecht; Markenrecht; Ver-
tragsrecht; Steuerrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Herr David Allison

Staatl. gepr. Übers.,
B.A. in English, LL.M.
Fabrikstr. 67
72581 Dettingen
Tel.: +49 7123 888600
Fax: +49 7123 888602
translations@fabrik67.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Sozial-
versicherungsrecht; Sozialrecht;
Vertragsrecht; Völkerrecht

Frau Karen Rückert

M. A. Legal Translation
Otto-Hahn-Str. 43
73249 Wernau
Tel. 1: +49 7153 5721278
Tel. 2: +49 176 62387231
[kr@juristische-uebersetzungen-
rueckert.de](mailto:kr@juristische-uebersetzungen-rueckert.de)
[www.juristische-uebersetzungen-
rueckert.de](http://www.juristische-uebersetzungen-
rueckert.de)

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Patent-
recht; Markenrecht; Wettbewerbs-
recht; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Datenschutz; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Kartellrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Immobilienrecht; IT-Recht
Zusatzinformation:
Abgeschl. Studium an:
City Univ. London; Mitglied in:
CIOL (Chartered Linguist)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Regina Seelos

Staatl. anerk. Übers.,
Industriekauffrau
Schafweg 20
74223 Flein
Tel.: +49 7131 576143
mail@seelos-sprachendienste.de
www.seelos.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heilbronn

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht;
Urkunden; Polizei; Justiz; Familien-
recht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht

Frau Birgit Schnurr

Staatl. anerk. Übers.,
staatl. anerk. Dolm.
Schauinslandstr. 52
75177 Pforzheim
Tel. 1: +49 7231 32335
Tel. 2: +49 171 6908207
Fax: +49 7231 354202
SchnurrUebersetzen@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Strafrecht; Ausländerrecht; Bürger-
liches Recht; Immobilienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Urkunden

Frau Sonja Willner

Konferenzdolm. VKD-Senior
Scheffelstr. 56
76135 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 91437714
Tel. 2: +49 175 6448489
Willner@BadenDolmetscher.de
www.BadenDolmetscher.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Völkerrecht; Staats-
und Verfassungsrecht;
Strafrecht; Patentrecht

Frau Ursula Teschke

Staatl. anerk. Übers.
Oberdorfstr. 3
76139 Karlsruhe
Tel.: +49 721 9687191
Fax: +49 721 9687063
uebersetzungen@teschke.biz
www.teschke.biz

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Bürger-
liches Recht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Insolvenzrecht; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Urkunden; Umwelt-
recht; Gutachten, gerichtliche

Frau Catriona Thomas

Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr.
Dolm., M.A. Musikwissenschaft
Graf-Eberstein-Str. 18
76199 Karlsruhe
Tel.: +49 174 3053192
office@legaleze.de
www.legaleze.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Vertrags-
recht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Familienrecht; Datenschutz;
Arbeitsrecht; Schiedsgerichts-
barkeit; Urheberrecht; Medien-
recht; Insolvenzrecht

Frau Elisabeth Hils

Staatl. anerk. Übers.,
Industriekauffrau
Maria-Viktoria-Str. 2
76530 Baden-Baden
Tel. 1: +49 7221 3939733
Tel. 2: +49 171 7420365
hils@english-biz.de
www.english-biz.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) §Übers.
Deutsch (M) → Englisch §Übers.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Baden-Baden

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Vertragsrecht;
Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Luft-
und Raumfahrtrecht; Raumordnung;
Urkunden

Frau Sandra Olbrich

B. A. Übersetzungswissenschaft
Pommernstr. 11
76646 Bruchsal
Tel. 1: +49 7257 9256510
Tel. 2: +49 176 44588553
info@lingusan.com
www.lingusan.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Strafrecht; Justiz

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Staats- und
Verfassungsrecht; Vertragsrecht;
Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Völkerrecht; Raumordnung;
Wirtschaftsrecht; Europarecht;
Urkunden; Internationales
Privatrecht

Herr Oradjeha Tanshi

M. A. Translation
Römerweg 8
76726 Germersheim
Tel.: +49 7274 9689050
tanshi@language-boutique.de
language-boutique.de/tanshi

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch → Englisch (M) Übers.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Datenschutz; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Erbrecht; Immobilienrecht;
Handelsrecht; Gesellschaftsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeitsrecht;
Urkunden; Vertragsrecht

Frau Ortrun Genseke

Dipl.-Übers.
Pestalozzistr. 15 a
76829 Landau
Tel.: +49 6341 348583
Genseke-Uebersetzungen@t-online.de
www.genseke-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Landau

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Privatrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handelsrecht; Urheberrecht; Urkun-
den; Recht und Verwaltung; Fami-
lienrecht; Strafrecht; Verbraucher-
recht; Kriminologie; Immobilienrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Anja Ruchatz

Dipl.-Dolm.
Gutleutstr. 1
79115 Freiburg
Tel. 1: +49 761 4762676
Tel. 2: +49 171 6409090
Fax: +49 761 4764778
ruchatz@dolmetschen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers., Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Freiburg

Fachgebiete:

Schiedsgerichtsbarkeit; Steuerrecht;
Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht;
Vertragsrecht

Zusatzinformation:

spezialisiert auf Simultandolmetschen bei Schiedsgerichtsverfahren/Arbitrations, Konsekutivdolmetschen bei Depositions

Frau Irene Laux

Staatl. gepr. Übers.,
Rechtsanwältin & Dikigoros
Theatinerstr. 11
80333 München
Tel. 1: +49 89 70074214
Tel. 2: +49 1520 6354170
Fax: +49 999 533 417
info@bettertranslations.de
www.bettertranslations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Griechisch
Übers. (auch §)
Griechisch → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Datenschutz; Strafrecht;
Gutachten, gerichtliche; Europarecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Kartellrecht;
Erbrecht; Wettbewerbsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Rechtsanwaltskammer
München, Rechtsanwaltskammer
Athen, Deutscher AnwaltVerein
Griechenland

Frau Veronika Streitwieser

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schmellerstr. 26
80337 München
Tel.: +49 174 8291515
streitwieser@iaguna.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Erbrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Arbeitsrecht

Frau Anne-Kathrin Bauer

Staatl. gepr. Übers., Volljuristin, M.A.,
Ass. Jur.
Ickstattstr. 3A
80469 München
Tel. 1: +49 89 20232379
Tel. 2: +49 177 2769355
ab@translations.by

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Arbeitsrecht; Bürgerliches
Recht; Strafrecht; Immobilienrecht;
Europarecht; Finanzrecht; Steuerrecht;
Öffentliches Recht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Amerikanische
Juristenvereinigung (DAJV); Fachspezifische Fremdsprachenausbildung (LMU)

Frau Sandra Wilhelm

Staatl. gepr. Übers.
Baaderstr. 67
80469 München
Tel. 1: +49 179 5141378
Tel. 2: +49 89 12036682
sandrawilh@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht; Familienrecht; Öffentliche Verwaltung; Arbeitsrecht

Herr Thomas Türkner

Staatl. gepr. Übers.
Stöberlstr. 80
80686 München
Tel.: +49 89 80926014
Fax: +49 89 80926003
info@tuerkner-translations.de
www.tuerkner-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) §Übers.
Deutsch (M) → Englisch §Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Strafrecht; Privatrecht; Verwaltungsrecht; Öffentliches Recht; Öffentliche Verwaltung

Zusatzinformation:

Fortbildung: „Übersetzen von Urkunden in der Praxis“ (BDÜ), „Arbeitsrecht“ (BDÜ), „Contract Law“ (BDÜ)

Herr Ilia Adaneff

Schlüterstr. 15
80805 München
Tel.: +49 89 3569833
iliaadaneff@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch → Englisch
Übers. (auch §), Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Familienrecht; Immobilienrecht; Strafrecht; IT-Recht

Frau Adelheid Schöneich

Konferenzdolm.
Allescherstr. 28a
81479 München
Tel. 1: +49 89 79893872
Tel. 2: +49 172 8404943
Fax: +49 89 79893874
a.schoeneich@aic.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften; Gewerblicher Rechtsschutz; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Vertragsrecht

Frau Claudia Anspach

Staatl. anerk. Übers.
Oefelestr. 17
81543 München
Tel. 1: +49 89 23153152
Tel. 2: +49 1577 8827121
Fax: +49 89 62303607
info@fachuebersetzungen-rech.com
www.fachuebersetzungen-rech.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Vertragsrecht; Justiz; Polizei; Gutachten, gerichtliche; Strafrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Ausländerrecht; Urkunden

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Claudia Heinsonn

Staatl. gepr. Übers., M.A.,
DV-Kauffrau
Stefan-George-Ring 58
81929 München
Tel. 1: +49 89 9301139
Tel. 2: +49 1577 5188948
translations@heinsonn.com
www.heinsonn.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Sozialrecht; Familienrecht; Erbrecht; Ausländerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; IT-Recht

Frau Doris Sander

Staatl. gepr. Übers.
Hohenbrunner Weg 24
82024 Taufkirchen b. München
Tel. 1: +49 89 66607814
Tel. 2: +49 162 4244679
Fax: +49 89 66607342
Doris.Sander@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Patentrecht; Privatrecht; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Herr Manfred Brandl

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Ilzweg 9
82140 Olching
Tel.: +49 8142 6693575
Fax: +49 8142 6693580
manfred.brandl@wsfach.de
www.wordshop.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung

Frau Nina Hegendörfer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Herbststr. 39
82194 Gröbenzell
Tel.: +49 176 23989847
info@pro-interpreting.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München II

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Finanzrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden

Frau Christine Behnam

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Mitterweg 17
82211 Herrsching am Ammersee
Tel. 1: +49 8152 3961383
Tel. 2: +49 172 2421712
Fax: +49 8152 3961384
cb@behnam-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München II

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Justiz; Familienrecht; Polizei; Vertragsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Kriminologie; Privatrecht; Gutachten, gerichtliche

Frau Monika Roehl

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.,
Master of Arts in Education,
B.A. (Spanish)
Karlstr. 57
82377 Penzberg
Tel. 1: +49 8856 9353288
Tel. 2: +49 171 6880267
Fax: +49 8856 9353289
mroehl@als-translation.com
www.als-translation.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:

Urkunden; Patentrecht; Arbeitsrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Polizei; Staats- und Verfassungsrecht

Frau Ann Stephenson

B. A. (Hons.), Übers.
Franziskanerplatz 2 1/2
83471 Berchtesgaden
Tel.: +49 8652 964084
Fax: +49 8652 964085
a.stephenson@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht; Vertragsrecht; Markenrecht; Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen; Urkunden; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: CIOL und ITI

Frau Petra Hölzle

Staatl. gepr. Übers.
Am Gries 22
83561 Ramerberg
Tel.: +49 8039 409474
Fax: +49 8039 409475
info@spracheundschrift.de
www.spracheundschrift.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Traunstein

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Vertragsrecht

Frau Jeannette Lakèl

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Am Graben 1
84028 Landshut
Tel. 1: +49 871 45620
Tel. 2: +49 171 4425087
Fax: +49 871 9454791
info@lakel-translation.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Landshut

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Patentrecht; Patentschriften; Musterrecht; Gutachten, gerichtliche

Frau Melanie Nikolaus

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkenstr. 23
84032 Landshut
Tel.: +49 871 6877514
Fax: +49 871 6877493
mn@bespoke-legalator.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Landshut

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht; Insolvenzrecht; Steuerrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeitsrecht; Familienrecht; Aufsichtsratsrecht; Wirtschaftsrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Tanja Bauer

Staatl. gepr. Übers.
Buchfeldstr. 1
85247 Schwabhausen/Puchschlag
Tel. 1: +49 8138 7858963
Tel. 2: +49 179 5634660
post@tanjabauer-uebersetzt.de
www.tanjabauer-uebersetzt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;
Vertragsrecht; Steuerrecht; Arbeits-
recht; Datenschutz; Immobilien-
recht; Erbrecht; Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Gutachten, gericht-
liche; Urkunden

Frau Elke Sedlmeier

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Spiegelgasse 2
85435 Erding
Tel.: +49 8122 2277946
Fax: +49 8122 1876248
info@elkesedlmeier.de
www.elkesedlmeier.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Landshut

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gutachten, gericht-
liche; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Familienrecht; Ausländerrecht;
Recht und Verwaltung; Immobilien-
recht; Gesellschaftsrecht; Justiz;
Polizei

Frau Bettina Zingler

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Kazböckstr. 12
86157 Augsburg
Tel. 1: +49 821 5214979
Tel. 2: +49 172 7811200
Fax: +49 821 5214979
Bettina.Zingler@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Urkunden;
Justiz; Öffentliche Verwaltung

Herr Timothy Slater

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
B.A. (Nat. Sci.)
Fichtestr. 1
86165 Augsburg
Tel. 1: +49 821 7292233
Tel. 2: +49 821 7292235
Fax: +49 821 7292234
TranSlater@protonmail.com
www.TranSlater.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Vertrags-
recht; Strafrecht; Patentschriften;
Bürgerliches Recht

Frau Helen Oberndorfer

Staatl. gepr. Übers.
Ablaßweg 10
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 783426
Tel. 2: +49 172 8224408
Fax: +49 821 7849136
kontakt@oberndorfer-uebersetzungen.de
www.oberndorfer-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Ausländerrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Öffentliches Recht; Urkunden

Frau Britta Boes

Magister Übersetzen
Cyprianweg 15
88512 Mengen
Tel. 1: +49 7572 760393
Tel. 2: +49 162 4253006
Fax: +49 7572 760394
BBoes@boes-translations.com
www.boes-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ravensburg

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aufsichtsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Aktienrecht; Vertragsrecht;
Europarecht

Frau Melanie Rommel

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hauptstr. 74
89349 Burtenbach
Tel.: +49 1525 8743817
mrommel.translations@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Memmingen

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Erbrecht; Urkunden;
Polizei; Justiz

Frau Elke Limberger-Katsumi

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Dolm.
Vogtsbergstr. 46
90453 Nürnberg
Tel.: +49 911 6324040
Fax: +49 911 6324540
info@genau-gesagt.de
www.genau-gesagt.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Steuerrecht; Vertrags-
recht; Bürgerliches Recht; Völker-
recht; Ausländerrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Gesellschaftsrecht

Zusatzinformation:

Ehrenamtl. Kuratorin AIC-For-
schungs- und Ausstellungsprojekt
„Ein Prozess – vier Sprachen: Wer
waren die Simultandolmetscher
beim Nürnberger Prozess?“

Frau Johanna Hief

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Blütenstr. 68
90480 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 7909624
Tel. 2: +49 1512 1280899
hief@hi-tec-trans.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Gesellschafts-
recht; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Immobilien-
recht; Familienrecht; Erbrecht

Frau Gabriele Graf-Kott

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrichstr. 4
90574 Rosstal
Tel. 1: +49 9127 9543040
Tel. 2: +49 1573 2470494
Fax: +49 9127 570643
gab-translations@t-online.de
www.gab-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Europarecht; Gesellschaftsrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Nadine Schnelzer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., B.A.
Politikwiss./English and American
Studies; M.A. Nahoststudien
Bayreuther Straße 14
91054 Erlangen
Tel.: +49 9131 6058548
info@uebersetzungen-schnelzer.de
uebersetzungen-schnelzer.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Datenschutz;
Vertragsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Fortbildung: Internationales Ver-
tragsrecht (IHK); Juristische Fach-
übersetzungen EN/DE; Übersetzen
v. Verträgen; Übersetzen v. Urkun-
den; Notariatsdolm.

Frau Kerstin Stich

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Master of Science in Translating
Bismarckstr. 30
91054 Erlangen
Tel. 1: +49 9131 8172833
Tel. 2: +49 176 63424143
KerstinStich@outlook.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Familienrecht

Frau Stephanie Lober

Staatl. gepr. Übers.
Altkirchenweg 16
91056 Erlangen
Tel. 1: +49 9135 722711
Tel. 2: +49 151 70334206
stephanie.lober@gmx.de
www.stephanielober.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Datenschutz;
Recht und Verwaltung; Vertrags-
recht; Patentschriften; Urkunden;
Öffentliches Recht; Privatrecht;
Familienrecht; Seerecht; Gutachten,
gerichtliche

Frau Angelika Albani

Staatl. gepr. Übers.
Am Weichselgarten 6
91058 Erlangen
Tel.: +49 9131 205617
Fax: +49 9131 4010072
info@albani-translations.de
www.albani-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Adoptionsrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Gesell-
schaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Bürger-
liches Recht

Zusatzinformation:

Fortbildung: Dolmetschen
für Notare (BDÜ), 2013

Frau Petra Hoffinger

Staatl. gepr. Übers.
Unterer Stockweg 11
91186 Büchenbach
Tel.: +49 9171 98723
Fax: +49 9171 88162
info@hoffinger.de
www.hoffinger.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Marken-
recht; Musterrecht; Patentrecht;
Patentschriften; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht;
Verwaltungsrecht; Urkunden;
Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Anne Karin Massanetz

Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)
Ellenbacher Straße 41
91217 Hersbruck
Tel.: +49 9151 82840
Fax: +49 9151 82841
anne.massanetz@t-online.de
www.massanetz.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Wettbewerbsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Patentrecht; Patentschriften; Aktienrecht; Datenschutz

Frau Julia Michel

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Dorfplatz 1
91481 Münchsteinach
Tel.: +49 176 56873000
julia.michel@michel-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Urkunden; Familienrecht; Kriminologie; Justiz

Frau Irene Goodchild

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Rechtsassessorin (Volljuristin)
Kirchfeldstr. 24
91598 Colmburg
Tel. 1: +49 9803 9329655
Tel. 2: +49 176 92206832
info@jura-translations.de
www.jura-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht; Insolvenzrecht; Verwaltungsrecht; Medienrecht; Internationales Privatrecht; Europarecht; Arbeitsrecht

Frau Stefanie Jost

Dipl.-Übers.
Werner-Siemens-Str. 5
95444 Bayreuth
Tel.: +49 921 1513014
Fax: +49 921 1513015
info@jost-in-time-translations.de
www.jost-in-time-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bayreuth

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Familienrecht; Privatrecht; Vertragsrecht

Frau Claudia Mark

Staatl. gepr. Übers., Medizinische
Dokumentationsassistentin
Von-Benckendorf-Ring 15
95517 Seybothenreuth/Bayreuth
Tel. 1: +49 9275 605430
Tel. 2: +49 176 70002409
Fax: +49 9275 605431
info@translations-mark.com
www.translations-mark.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bayreuth

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Familienrecht; Strafrecht; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentschriften; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei

Zusatzinformation:

Übersetzerprüfung: u. a. im jurist. Bereich, Fortbildung; vier Sem. BWL-Studium (AKAD Stuttgart)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Verena Bößert

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Schellenbergerstr. 28
96049 Bamberg
Tel.: +49 176 23123290
info@boessert-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht;
Immobilienrecht; Urkunden

Frau Andrea Rogney

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Juristin
Am Kugelfang 11
97074 Würzburg
Tel.: +49 931 7903372
Fax: +49 931 7903371
hartmannandrea@web.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Würzburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Justiz; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Claudia Kuhn

Staatl. anerk. Übers.
Am alten Sportplatz 11
97261 Güntersleben
Tel.: +49 9365 8888635
info@kuhn-uebersetzungen.com
www.kuhn-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Würzburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Arbeitsrecht; Strafrecht; Urkunden;
Recht und Verwaltung; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Zusatzinformation:

Ausgebildete Rechtsanwalts-
fachangestellte; sechs Jahre Justiz-
angestellte beim Arbeitsgericht;
seit 2008 Rechtsübersetzerin.

Frau Fay Maike Brown

Staatl. gepr. Übers.
Sonnenstr. 14
97299 Zell am Main
Tel.: +49 931 45436835
Fax: +49 931 463043
fay.brown@browntranslations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Würzburg

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Urkunden; Daten-
schutz; Gutachten, gerichtliche;
Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht;
Adoptionsrecht; Bürgerliches Recht;
Ausländerrecht; Strafrecht

Frau Karin Börsch

Dipl.-Übers. (FH)
Spitalstr. 30
97421 Schweinfurt
Tel. 1: +49 9721 5388001
Tel. 2: +49 179 7545334
info@kb-uebersetzungen.de
www.kb-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Schweinfurt

Fachgebiete:

Privatrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden; Vertrags-
recht; Polizei; Strafrecht; Ausländer-
recht; Datenschutz; Justiz

Frau Kathrin Quiram

Dipl.-Übers.
Feldstr. 2
98574 Schmalkalden
Tel. 1: +49 3683 6595022
Tel. 2: +49 1512 2253378
translating@kathrinquiram.de
www.kathrinquiram.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Meiningen

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Bürgerliches Recht;
Markenrecht; Urkunden; Recht
und Verwaltung

Frau Dr. phil. Judith Platter

Dipl.-Dolm. und -Übers.
Skodagasse 23/20
1080 Wien, Österreich
Tel. 1: +43 1 4020210
Tel. 2: +43 699 12508851
Fax: +43 1 4020210
judith.platter@sprachdschungel.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Erfurt

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Markenrecht; Strafrecht

Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A.
Jhongshan N.Rd., Sec.6, Lane 405,
Alley 45, 4-1, 5F
Taipei, 11155, Taiwan
Tel. 1: +886 9 25066863
Tel. 2: +886 2 28747190
Fax: +886 2 28747182
contact@chinesecontext.de
www.chinesecontext.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Chinesisch
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Ausländer-
recht; Familienrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Patent-
schriften; Völkerrecht; Öffentliche
Verwaltung

Zusatzinformation:

Auch: Rechtstexte/Urkunden
aus/für Taiwan.

Frau Claudia Koch-McQuillan

Staatl. gepr. Übers.
24 Scott Street
Bronte 2024, Australien
Tel.: +61 412147714
claudia@wordmint.com.au

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Recht
und Verwaltung; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Strafrecht

Frau Nadia Tampieri

Laurea in Traduzione e in Interpreta-
zione, Interpretazione di Conferenza
Via Farosi 430
48014 Castel Bolognese, Italien
Tel.: +39 339 8088294
Fax: +39 546 50492
info@nadiatampieri.it

Sprachrichtungen:

Englisch → Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Privatrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Vertragsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Datenschutz; Gesellschaftsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Patentrecht; Patentschriften; Erb-
recht; Familienrecht

Zusatzinformation:

Rechtsvergleichung und Internatio-
nal contracts (Univ. Bologna); Recht
und Rechtskultur in Deutschland
(Univ. Bayreuth); Übersetzen im
Fachgebiet Recht (Univ. Genua)

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Ted Wozniak

Übers. (ATA)
4515 S Prieur St
New Orleans, LA, 70125-5044, USA
Tel.: +1 985 2971457
ted@tedwozniak.net
www.tedwozniak.net

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Steuerrecht; Finanzrecht;
Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Aktienrecht

Herr Kai Zimmermann

Dipl.-Sprachmittler
Kehlhofstr. 42
8552 Felben-Wellhausen, Schweiz
Tel. 1: +41 71 5251085
Tel. 2: +41 79 2759306
info@zimmermann-uebersetzungen.com
www.zimmermann-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Finanzrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Insolvenz-
recht; Europarecht; Strafrecht; Justiz;
Gesellschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Familienrecht; Steuerrecht;
Urkunden

Herr Michael Conlon

Staatl. gepr. Übers.,
B.Sc. Combined Honours
(Business Administration/German)
58 Sparch Hollow, May Bank
Newcastle-under-Lyme ST5 9PF,
Großbritannien
Tel.: +44 1782 799000
conlon.translations@ntlworld.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Gesell-
schaftsrecht; Arbeitsrecht; Handels-
recht; Wirtschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Tarifvertragswesen; Urheber-
recht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Markenrecht; Wettbewerbsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: ITI

Herr Andreas Lemminger

Übers., Dipl.-Wirtschaftsinformatiker,
Master of Accountancy
(Univ. of Georgia)
263 Valley Crest Close NW
Calgary, AB T3B 5X3, Kanada
Tel.: +1 403 2953864
andy@lemminger.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-
recht; Handelsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Aktienrecht; Finanzrecht

Zusatzinformation:

Auch: Wirtschaftsprüfung, Finanzen, IT

ESTNISCH

Frau Svetlana Aluhova-Ossadnik

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.
Kronenstr. 75
10117 Berlin
Tel.: +49 172 4936244
Fax: +49 30 64475424
mail@quadrilingual.eu
www.quadrilingual.eu

Sprachrichtungen:

Estnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Estnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Estnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Estnisch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Estnisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Estnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Herr Dr. phil. Berthold Forssman

Staatl. gepr. Übers.
Cheruserstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
forssman@arcor.de
www.bertholdforssman.de

Sprachrichtungen:

Estnisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Polizei;
Justiz; Recht und Verwaltung;
Gesellschaftsrecht

FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

04277, 30900, 64367, 76149

Aktienrecht

53175, 60322, 91217

Allgemeine Geschäftsbedingungen

04277, 10719, 10783, 14163, 20535, 22417, 22926, 27711, 29221, 30177, 30900, 40215, 40233, 40591, 40625, 49176, 49477, 53175, 53225, 60322, 60385, 60388, 60389, 64367, 65510, 66121, 66352, 66583, 67459, 69115, 69151, 73732, 76726, 79100, 82178, 86836, 88239, 91217, 96163, 97421, 6180 (L), 31000 (F), 67240 (F), 92320 (F), 94370 (F)

Arbeitsrecht

10245, 10783, 10965, 14163, 14199, 27711, 30900, 31061, 40233, 49080, 53175, 53225, 60322, 60388, 64367, 66121, 66123, 66352, 67459, 68163, 69151, 76149, 76726, 90482, 91217, 8004 (CH), 31000 (F), 67240 (F)

Ausländerrecht

04277, 04277, 10245, 10719, 40233, 40591, 60385, 65510, 69115, 76149, 86836, 90482, 95466, 97421, 8004 (CH)

Baurecht

29221, 30177, 8004 (CH), 67410 (F)

Bürgerliches Recht

04277, 10719, 10719, 10783, 10965, 14163, 14199, 22926, 27711, 30900, 35274, 40625, 49080, 49477, 51491, 53175, 65510, 66121, 66123, 66583, 67459, 68163, 69151, 73732, 79100, 82178, 86836, 88239, 31000 (F), 67240 (F)

Datenschutz

10245, 20535, 30177, 40233, 45149, 53225, 65510, 66583, 76726, 91217, 96163, 97421

Erbrecht

10245, 10557, 10719, 27711, 30177, 30900, 40591, 40625, 45149, 51491, 64367, 66121, 66352, 67459, 68163, 69115, 69115, 73732, 76131, 76726, 79100, 80797, 81373, 82178, 90482, 94370 (F)

Europarecht

10557, 10783, 10965, 14199, 27711, 29221, 40625, 51491, 53639, 66123, 66352, 67459, 69151, 6180 (L), 31000 (F)

Familienrecht

04277, 04277, 10245, 10557, 10719, 10719, 10783, 14163, 14199, 22417, 22926, 27711, 30900, 31061, 40233, 40591, 40625, 45149, 49080, 49477, 60322, 60388, 60389, 64367, 66121, 66123, 68163, 69115, 69115, 69151, 73732, 76149, 76726, 79100, 80797, 81373, 82178, 86836, 90482, 91217, 95466, 6180 (L), 8004 (CH), 31000 (F), 94370 (F)

Finanzrecht

10557, 66121, 66352, 76131

Gesellschaftsrecht

10557, 10719, 20535, 22926, 27711, 29221, 30900, 40215, 40233, 40591, 40625, 45149, 49477, 53175, 53225, 60322, 60388, 60389, 65510, 66121, 66123, 66352, 68163, 69115, 69115, 69151, 73732, 76726, 80797, 81373, 88239, 90482, 99441, 6180 (L), 67240 (F), 92320 (F), 94370 (F)

Gewerblicher Rechtsschutz

14163, 53639, 60322, 80797, 81373

Gutachten, gerichtliche

04277, 10245, 10719, 10783, 10965, 14199, 29221, 40625, 49477, 64367, 66123, 68163, 69115, 69151, 80797, 91217, 95466, 67240 (F)

Handels- und Wirtschaftsrecht

04277, 10245, 10557, 10719, 20535, 22926, 29221, 30177, 30900, 40591, 45149, 53175, 60322, 60388, 60389, 65510, 66121, 69115, 69115, 73732, 80797, 81373, 86836, 90482, 6180 (L), 94370 (F)

Handelsrecht

14199, 40233, 53225, 67459, 68163, 76726, 99441, 67240 (F)

IT-Recht

22417

Immobilienrecht

10245, 10719, 22417, 29221, 45149, 53175, 65510, 76131, 76149, 76726, 90482

Insolvenzrecht

10245, 10557, 29221, 40625, 51491, 60322, 64367, 66121, 66352, 81373

Internationales Privatrecht

10965, 31061, 40625, 69115, 76149, 99441, 31000 (F)

Justiz

04277, 10719, 20535, 22417, 40591, 49176, 49477, 51491, 60385, 60388, 66121, 66352, 68163, 69115, 69151, 80797, 90482, 95466, 97421, 31000 (F), 67410 (F), 94370 (F)

Kartellrecht

92320 (F)

Kirchenrecht

49477

Kommunalrecht

49080

Kriminologie

20535, 22417, 64367, 76149

Luft- und Raumfahrtrecht

29221, 86836

Markenrecht14163, 14199, 22417, 22926, 53639,
76131, 81373, 6180 (L)**Medienrecht**

10719, 22417

Musterrecht

14163, 53639

Öffentliche Verwaltung

04277, 20535, 35274, 49477, 51491

Öffentliches Recht10557, 10783, 22926, 40233, 49080,
67459**Patentrecht**14163, 29221, 51491, 53639, 69115,
81373, 82178, 91217**Patentschriften**14163, 53639, 81373, 82178, 88239,
91217**Polizei**04277, 04277, 10719, 20535, 22926,
40591, 49477, 51491, 64367, 65510,
66123, 76149, 86836, 90482, 95466,
97421**Privatrecht**10719, 22926, 30177, 30900, 45149,
65510, 66123, 67459, 76131, 86836,
95466, 97421, 6180 (L), 31000 (F),
94370 (F)**Raumordnung**

79100

Recht und Verwaltung04277, 09125, 10719, 14199, 20535,
30900, 35274, 49477, 53225, 68163,
69115, 69151, 86836, 91217, 6180 (L),
8004 (CH), 31000 (F), 67410 (F)**Rentenrecht**

76149

Schiedsgerichtsbarkeit

51491, 76726

Sozialrecht04277, 49080, 53225, 95466,
8004 (CH)**Sozialversicherungsrecht**

14199, 49080, 76149, 8004 (CH)

Staats- und Verfassungsrecht04277, 14199, 27711, 51491, 66123,
66352**Steuerrecht**10557, 14163, 53175, 60322, 67459,
69115, 88239**Strafrecht**04277, 10245, 10557, 10719, 10783,
14199, 20535, 22417, 22926, 27711,
30177, 31061, 35274, 40233, 40591,
49080, 49176, 51491, 53175, 60385,
60388, 64367, 65510, 66121, 66123,
67459, 68163, 69151, 76149, 76726,
79100, 80797, 81373, 82178, 86836,
90482, 95466, 97421, 99441,
6180 (L), 8004 (CH), 31000 (F),
67410 (F), 92320 (F), 94370 (F)**Tarifvertragswesen**

49080, 53225

Umweltrecht10965, 31061, 49080, 51491,
8004 (CH)**Urheberrecht**14163, 22926, 29221, 40233, 53639,
69115, 80797, 81373**Urkunden**04277, 09125, 10245, 10249, 10719,
10783, 10965, 20535, 22417, 27711,
30177, 30900, 31061, 35274, 40215,
40591, 40625, 45149, 49080, 49176,
49477, 53225, 60322, 60385, 60388,
60389, 64367, 65510, 66121, 66123,
66352, 69115, 69151, 73732, 76131,
76149, 76726, 80797, 81373, 82178,
86836, 88239, 90482, 91217, 95466,
96163, 97421, 99441, 6180 (L),
67240 (F), 92320 (F), 94370 (F)**Verbraucherrecht**

22417

Vertragsrecht04277, 10245, 10557, 10719, 10783,
14163, 14199, 20535, 27711, 29221,
30177, 30900, 40215, 40233, 40591,
40625, 45149, 49080, 49477, 53175,
53225, 60322, 60385, 60388, 60389,
64367, 65510, 66123, 66352, 66583,
67459, 68163, 69115, 69115, 69151,
73732, 76131, 76726, 80797, 82178,
86836, 88239, 90482, 97421,
6180 (L), 31000 (F), 67240 (F),
92320 (F), 94370 (F)**Verwaltungsrecht**

22926, 27711, 91217, 8004 (CH)

Völkerrecht

04277, 6180 (L), 31000 (F)

Waffenrecht

04277

Wettbewerbsrecht10557, 40625, 53225, 53639, 60322,
69115, 91217, 92320 (F)**Wirtschaftsrecht**10249, 40233, 53225, 60388, 66352,
67459, 68163, 69115

FRANZÖSISCH

Frau Antje Eckart

Dipl.-Dolm.
Dölitzter Str. 54
04277 Leipzig
Tel. 1: +49 173 3730372
Tel. 2: +49 341 3315050
Fax: +49 341 3316342
antje.eckart@gmx.de
www.antje-eckart.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Dresden

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Recht und
Verwaltung; Ausländerrecht;
Strafrecht; Urkunden; Justiz;
Polizei; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Adoptionsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 174 5133591
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Leipzig

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Völkerrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Urkunden;
Öffentliche Verwaltung; Sozial-
recht; Familienrecht; Staats- und
Verfassungsrecht; Waffenrecht;
Ausländerrecht; Strafrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: ATICOM

Frau Barbara Klose

Staatl. gepr. Übers.
Reichenhainer Mühlberg 183
09125 Chemnitz
Tel.: +49 176 46519814
klose.barbara@kabelmail.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung

Herr Klaus Riethdorf

Dipl.-Sprachmittler
Alt-Stralau 30
10245 Berlin
Tel. 1: +49 30 42804886
Tel. 2: +49 177 3129457
Fax: +49 30 42804887
KRiethdorf@t-online.de
www.riethdorf.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht; Familien-
recht; Erbrecht; Immobilienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Urkunden; Datenschutz; Vertrags-
recht; Insolvenzrecht; Arbeitsrecht;
Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Langjährige Erfahrungen als Dolmet-
scher bei Gerichten, der Polizei,
JVA, Anwaltskanzleien, Notaren und
psychiatrischen Einrichtungen.

Herr André Hansen

Staatl. gepr. Übers.
Matthiasstr. 2
10249 Berlin
Tel. 1: +49 30 33309911
Tel. 2: +49 162 4611750
andrehanzen.ah@gmail.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Potsdam

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Urkunden

Herr Heiko Sabatzki

Staatl. gepr. Übers., LL.M.,
maîtrise en droit, licence en droit,
DEUG de droit
Lehrter Straße 26 a
10557 Berlin
Tel. 1: +49 30 20169282
Tel. 2: +49 163 1765045
Fax: +49 30 20169281
kontakt@sabatzki.eu
www.sabatzki.eu

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Familienrecht;
Erbrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Steuerrecht; Wettbewerbs-
recht; Finanzrecht; Insolvenzrecht;
Vertragsrecht; Öffentliches Recht;
Strafrecht; Europarecht

Frau Marina Biolchini

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Düsseldorfer Str. 66
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 86424769
Tel. 2: +49 160 97928985
Fax: +49 30 26302404
info@marinabiolchini.de
www.marinabiolchini.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Polizei; Familienrecht; Immobilien-
recht; Justiz; Urkunden; Erbrecht;
Ausländerrecht; Privatrecht

Herr Michael Failenschmid

Dolm. und Übers.
Schaperstr. 20
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 88627260
Tel. 2: +49 178 1670981
Fax: +49 30 88627206
anfrage@linguatransfer.de
www.linguatransfer.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin, LG Potsdam

Fachgebiete:

Polizei; Justiz; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden; Strafrecht;
Immobilienrecht; Familienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Recht und Verwaltung; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Medienrecht;
Bürgerliches Recht

Herr Max Guggenheim

Staatl. gepr. Übers.
Else-Lasker-Schüler-Str. 22
10783 Berlin
Tel.: +49 30 21235999
Fax: +49 30 21235998
info@guggenheim.de
www.guggenheim.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Vertragsrecht; Öffentliches
Recht; Europarecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Gutachten, gerichtliche

Frau Annika Schmidt-Glenewinkel

Übers. und Dolm.
Dudenstr. 79
10965 Berlin
Tel.: +49 1577 5756066
info@schmidt-glenewinkel.net
www.schmidt-glenewinkel.net

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers.

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Internationales
Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Europarecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Umweltrecht
Zusatzinformation:
Fortlaufende Weiterbildung; Rechts-
wissenschaftliche Module und
Prüfungen im Rahmen des Bachelor
of Laws an der Fernuniv. Hagen

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Monika Cyrol

Übers.
Lloyd-G.-Wells-Str. 27
14163 Berlin
Tel. 1: +49 30 80906740
Tel. 2: +49 170 5554642
Fax: +49 30 80906751
info@monika-cyrol-uebersetzungen.de
www.monika-cyrol-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften;
Gewerblicher Rechtsschutz;
Urheberrecht; Markenrecht;
Musterrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Steuerrecht;
Arbeitsrecht; Familienrecht;
Bürgerliches Recht

Frau Béatrice De March

Staatl. gepr. Übers.
Friedrichshaller Str. 30
14199 Berlin
Tel. 1: +49 30 39102120
Tel. 2: +49 157 30216014
info@demarch-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Staats- und Verfassungs-
recht; Arbeitsrecht; Recht und
Verwaltung; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Vertragsrecht;
Handelsrecht; Markenrecht;
Gutachten, gerichtliche; Sozial-
versicherungsrecht; Europarecht

Frau Catherine Stumpff

Staatl. gepr. Dolm. und Übers., staatl.
anerk. Wirtschaftsdolmetscherin und
-übersetzerin (Französisch)
Lohhof 31
20535 Hamburg
Tel. 1: +49 40 21982698
Tel. 2: +49 176 23416605
Fax: +49 40 21982699
mail@translinguae.eu
www.translinguae.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Kriminologie; Poli-
zei; Justiz; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden;
Strafrecht; Öffentliche Verwaltung;
Gesellschaftsrecht; Datenschutz
Zusatzinformation:
WEG-Verwaltungsbeirats-
vorsitzende; Podiumsteilnehmerin;
Fachkonferenz Sprache und Recht
2017 (BDÜ), Interpreting in forensic
settings 2019 (EULITA)

Frau Sylvie Pochet

Übers. (Maitrise D'Allemand),
Diploma in Translation (IoL), Dolm.
Solferinostr. 82
22417 Hamburg
Tel. 1: +49 40 446040
Tel. 2: +49 173 2058989
spochet@localteam.com
www.sylvie-pochet.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg
Beeidigung im Ausland:
Cour d'Appel d'Aix en Provence

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Strafrecht;
Verbraucherrecht; Kriminologie;
Familienrecht; Immobilienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
IT-Recht; Medienrecht; Markenrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: SFT, CFTICAAAP

Frau Natascha Dalügge-Momme

M. A. Übersetzen und Dolmetschen
 Sanddornweg 1A
 22926 Ahrensburg
 Tel. 1: +49 4102 8249340
 Tel. 2: +49 40 34963892
 Fax: +49 4102 8249341
ndm@translanguages.de
www.translanguages.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Französisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Englisch → Französisch (M)
 Übers., Dolm.

Russisch (M) → Französisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Französisch (M) → Russisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Behörde für Inneres Hamburg, OLG
 Schleswig, LG Lübeck

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht;
 Verwaltungsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Familien-
 recht; Urheberrecht; Gesellschafts-
 recht; Markenrecht; Handels- und
 Wirtschaftsrecht; Polizei; Öffent-
 liches Recht; Privatrecht

Zusatzinformation:

Fortbildung: Aufbaustudium franzö-
 sisches und russisches Recht (Univ.
 Hamburg); BDÜ FSR 2017 (TN und
 Ref.), BDÜ-Tagung 2019 (TN und Ref.)

Frau Brigitte Winzer

Dipl.-Übers.
 Raaland 60
 27711 Osterholz-Scharmbeck
 Tel.: +49 4791 9641069
 Fax: +49 4791 9641068
legaltrans@brigittewinzer.de
www.brigittewinzer.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
 Gesellschaftsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Arbeits-
 recht; Familienrecht; Erbrecht;
 Urkunden; Strafrecht; Europarecht;
 Staats- und Verfassungsrecht; Ver-
 waltungsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Franz. Juris-
 tenvereinigung e. V. (DFJ), Deutsch-
 Span. Juristenvereinigung e. V. (DSJV)

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK),
 Dipl.-Kauffrau (Univ. Paris II)
 Goedekestr. 10
 29221 Celle
 Tel. 1: +49 5141 2196895
 Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
 Übers. (auch §)
 Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Allgemeine Geschäftsbedingun-
 gen; Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
 Patentrecht; Europarecht; Luft- und
 Raumfahrtrecht; Immobilienrecht;
 Gutachten, gerichtliche; Gesell-
 schaftsrrecht; Urheberrecht; Baurecht

Zusatzinformation:

Fortbildung: Summer School Rechts-
 sprache 2011 (BDÜ); Mitglied in:
 tekom Deutschland e. V., DTT e. V.

Frau Andrea Erdmann

Staatl. anerk. Übers.,
 Industriekauffrau
 Constantinstr. 21
 30177 Hannover
 Tel.: +49 511 3906300
 Fax: +49 32 123906300
post@aerdmann.com
www.aerdmann.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Handels- und Wirt-
 schaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-
 bedingungen; Privatrecht; Baurecht;
 Erbrecht; Strafrecht; Datenschutz;
 Urkunden

Zusatzinformation:

Fortbildung: Fachkonferenz „Spra-
 che und Recht“ Hannover 2017
 (BDÜ); Seminarreihe „Deutsche
 Rechtssprache“ (BDÜ)

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Anja Bessel

Staatl. gepr. Übers.
An der Worth 8
30900 Wedemark
Tel. 1: +49 5130 374142
Tel. 2: +49 160 4235519
Fax: +49 5130 374142
anja_bessel@web.de
www.abessel.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Privatrecht; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Erbrecht;
Recht und Verwaltung; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Arbeitsrecht

Frau Iris Laue-Fiedler

Dipl.-Dolm.
Martha-Scale-Weg 8
31061 Alfeld (Leine)
Tel. 1: +49 5181 27165
Tel. 2: +49 170 5867164
Fax: +49 5181 27124
auftrag@laue-fiedler.de
www.laue-fiedler.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht;
Internationales Privatrecht;
Umweltrecht; Urkunden;
Arbeitsrecht

Frau Ariane Wenz

Dipl.-Übers., Zertifizierte
Prüferin für DELF/DALF und telc
(Französisch und Spanisch)
Saalfeldstr. 22
35274 Kirchhain
Tel. 1: +49 6422 899694
Tel. 2: +49 173 9034944
Fax: +49 6422 899693
sprachpunkt@freenet.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Marburg

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Recht und Verwaltung; Öffentliche
Verwaltung; Urkunden
Zusatzinformation:
Ergänzungsfach Jura (Universität
des Saarlandes)

Herr Jörg Grunewald

Dipl.-Übers. (FH)
Adersstr. 89
40215 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 381537
Tel. 2: +49 179 7032721
Fax: +49 211 3849552
grunewald@riach-grunewald.de
www.riach-grunewald.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden

Frau Lotte Andréani

Gepr. Übers.,
M. A. Germanistik, Anglistik
Ruhrtalstr. 26
40233 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 2395444
Tel. 2: +49 160 7848776
mail@lotte-andreani.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch (M) → Französisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Handelsrecht; Wirtschaftsrecht;
Öffentliches Recht; Gesellschafts-
recht; Arbeitsrecht; Urheberrecht;
Datenschutz; Vertragsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Strafrecht;
Ausländerrecht

Frau Elisabeth Schweizer-Smith

Dipl.-Übers., Senior-Kreditanalystin
Burscheider Straße 84
40591 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 1658423
Tel. 2: +49 1577 3049251
ESchweizer-Smith@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch Übers.
Französisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Urkunden; Polizei;
Justiz; Familienrecht; Ausländerrecht;
Strafrecht; Gesellschaftsrecht;
Erbrecht

Frau Andrea Alvermann

Staatl. anerk. Übers.
Friedrich-Wilhelm Straße 28
40625 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 29149440
Tel. 2: +49 171 3836128
Fax: +49 211 29149441
email@alvermann-uebersetzungen.de
www.alvermann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Wettbewerbsrecht; Insolvenzrecht;
Europarecht; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Familienrecht;
Internationales Privatrecht
Zusatzinformation:
Lfd. berufsbegleitendes Jura-
studium (FernUniv. Hagen)

Frau Andrea Esters

Dipl.-Übers.
Steile Straße 49
45149 Essen
Tel. 1: +49 201 87898360
Tel. 2: +49 1573 3696165
esters-uebersetzungen@t-online.de
www.andrea-esters.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm

Fachgebiete:

Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Urkunden; Immobilienrecht;
Datenschutz

Frau Gabriele François

Übers.
Quellwiese 24
49080 Osnabrück
Tel.: +49 541 431244
Fax: +49 541 430208
gabi@francois-fachuebersetzungen.de
www.francois-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch §Übers.
Französisch → Deutsch (M) §Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Familienrecht; Urkunden; Arbeitsrecht;
Tarifvertragswesen; Sozialrecht;
Sozialversicherungsrecht;
Öffentliches Recht; Kommunalrecht;
Strafrecht; Umweltrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Französische
Juristenvereinigung e. V. (DFJ/AJFA)

Frau Ulrike Pahlkötter

Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T. W.
Tel.: +49 5424 37045
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Justiz

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Cornelia Praetorius

Dipl.-Übers.
Frieslandweg 9
49477 Ibbenbüren
Tel. 1: +49 5451 49627
Tel. 2: +49 176 52295457
Fax: +49 5451 745508
cp@ps-uebersetzungen.de
www.ps-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Gesell-
schaftsrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Kirchenrecht; Recht
und Verwaltung; Öffentliche Ver-
waltung; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Justiz; Polizei

Herr Michael G. Dupont

Staatl. anerk. Übers.
Großschwamborn 10 A
51491 Overath
Tel. 1: +49 2206 9038433
Tel. 2: +49 1520 4903060
Fax: +49 2206 9038435
michael.dupont@horizon92.de
www.dupont.ag

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Erbrecht;
Staats- und Verfassungsrecht;
Strafrecht; Umweltrecht; Patent-
recht; Justiz; Öffentliche Verwaltung;
Europarecht; Polizei; Insolvenzrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit

Frau Isabell Sens

M. A. Sprache, Kultur, Translation
Wurzerstr. 106
53175 Bonn
info@isabell-sens-translations.com
www.isabell-sens-translations.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Offenburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Gesellschaftsrecht; Immobilien-
recht; Arbeitsrecht; Aktienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Steuerrecht

Frau Silke Jellen

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Rheinaustr. 125
53225 Bonn
Tel. 1: +49 228 18031383
Tel. 2: +49 178 1870454
jellen@euro-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Arbeits-
recht; Urkunden; Recht und
Verwaltung; Gesellschaftsrecht;
Handelsrecht; Wirtschaftsrecht;
Tarifvertragswesen; Datenschutz;
Wettbewerbsrecht; Sozialrecht

Frau Bettina Thiel

Dipl.-Übers.
Am Fronhof 83
53639 Königswinter
Tel. 1: +49 2244 873199
Tel. 2: +49 171 6449673
Fax: +49 2244 873213
b-thiel@t-online.de
www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Patent-
schriften; Patentrecht; Europarecht;
Wettbewerbsrecht; Markenrecht;
Musterrecht; Urheberrecht

Frau Angela von Frieling

Dipl.-Übers.
Holzhausenstr. 68
60322 Frankfurt
Tel.: +49 172 6846372
office@von-frieling.com
www.von-frieling.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Aktienrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Steuerrecht; Arbeits-
recht; Wettbewerbsrecht; Gewer-
blicher Rechtsschutz; Insolvenzrecht;
Familienrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Fortbildungen: BDÜ Summer School
Rechtssprache; Insolvenzrecht,
Notariatsübersetzen (BDÜ);
FSR 2017 (BDÜ)

Frau Anne Chlique

Dipl.-Übers.
Röderbergweg 120
60385 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 4980123
Tel. 2: +49 177 6577443
Fax: +49 69 40586666
a.chlique@gmail.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Justiz; Urkunden;
Ausländerrecht; Strafrecht

Frau Heide Röhrscheid

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.
Nordring 101
60388 Frankfurt am Main
Tel.: +49 6109 21375
Fax: +49 6109 23861
heide.roehrscheid@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Französisch → Italienisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Justiz

Frau Annick Diguët-Warmuth

Staatl. gepr. Übers.
Wilhelmshöher Str. 118
60389 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 477485
Tel. 2: +49 160 92301816
annick.ad@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Urkunden; Vertragsrecht

Frau Simone Pompalla

Dipl.-Übers.
Ortsstr. 36 e
64367 Mühlthal
Tel.: +49 6154 623336
Fax: +49 6154 623335
uebersetzungsbuero@pompalla.de
www.uebersetzungsbuero-pompalla.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Adoptionsrecht;
Erbrecht; Gutachten, gerichtliche;
Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
Arbeitsrecht; Urkunden;
Kriminologie; Polizei

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Marion Diefenbach

Dipl.-Übers.
Holunderweg 15
65510 Idstein
Tel.: +49 6126 70829
Fax: +49 6126 991884
diefie@t-online.de
www.diefenbachonline.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Wiesbaden

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht;
Bürgerliches Recht; Privatrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Immobilienrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Datenschutz; Vertragsrecht;
Urkunden; Polizei

Frau Martina Rank

Dipl.-Übers.
Halbergstr. 78
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 376496
Tel. 2: +49 160 6865104
Martina.Rank@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Finanzrecht; Insolvenzrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Erbrecht; Strafrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Justiz;
Urkunden

Frau Andrea Nawrath-Herz

Dipl.-Übers.
Im Heimeck 4
66123 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 665888
Tel. 2: +49 171 4040281
Fax: +49 681 665890
info@transpro.de
www.transpro.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Privatrecht; Europarecht; Familien-
recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Arbeitsrecht; Polizei; Bürgerliches
Recht; Urkunden

Frau Renate Weißenfels

Dipl.-Übers.
Naßweiler Str. 55
66352 Großrosseln
Tel.: +49 6809 7116
Fax: +49 6809 7387
info@juristische-uebersetzung.eu
www.juristische-uebersetzung.eu

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Justiz; Gesellschaftsrecht; Wirt-
schaftsrecht; Arbeitsrecht; Vertrags-
recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Finanzrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Insolvenzrecht; Euro-
parecht; Urkunden; Erbrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Französische
Juristenvereinigung

Frau Marie-Laure Masson

Dipl.-Übers.
Mozartstr. 9
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6821 7496717
info@masson-traductions.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Datenschutz

Frau Susanne Berck

Akademisch gepr. Übers.,
Rechtsassessorin (Volljuristin)
Uhlandstr. 40
67459 Böhl-Iggelheim
Tel.: +49 6324 9714836
Fax: +49 6324 9714837
mail@berck-uebersetzungen.de
www.berck-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Koblenz, LG Darmstadt

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Privatrecht;
Strafrecht; Öffentliches Recht; Euro-
parecht; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
recht; Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Steuerrecht; Erbrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Französische
Juristenvereinigung e. V. (DFJ)

Frau Elisabeth Diaz Flores

Dipl.-Übers.
Eichelsheimer Straße 49
68163 Mannheim
Tel.: +49 621 826674
Fax: +49 32 121215370
info@diaz-flores.de
www.diaz-flores.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Mannheim

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Wirtschafts-
recht; Handelsrecht; Gesellschafts-
recht; Vertragsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Arbeitsrecht; Familien-
recht; Erbrecht; Bürgerliches Recht;
Strafrecht; Justiz

Frau Brigitte Frelet

Dipl.-Übers.
Römerstr. 60
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 20582
Tel. 2: +49 173 3188611
Fax: +49 6221 161841
brigitte@frelet.de
www.uebersetzung-frelet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-
recht; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Ausländerrecht; Patent-
recht; Urheberrecht

Frau Heiderose Kern

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 170 8833239
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Französisch → Spanisch

Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Internatio-
nales Privatrecht; Vertragsrecht;
Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Wettbewerbs-
recht; Urheberrecht; Erbrecht;
Steuerrecht; Familienrecht; Justiz;
Urkunden

Frau Jantje Draack

Dipl.-Übers.
Peter-Schnellbach-Str. 62
69151 Neckargemünd
Tel.: +49 6223 809616
Fax: +49 6223 9737310
info@draack-traductions.de
draack-traductions.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Französisch

Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Bürgerliches
Recht; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Strafrecht;
Gesellschaftsrecht; Justiz;
Europarecht

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Regina Reinboth-Kämpf

Dipl.-Übers.
Anne-Frank-Weg 22
73732 Esslingen
Tel.: +49 711 543248
Fax: +49 711 543243
reinboth-kaempf.uebersetzungen@arcor.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Erbrecht; Urkunden

Frau Anja Reinke

Dipl.-Übers.
Rintheimer Hauptstr. 59
76131 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 6636663
Tel. 2: +49 172 6979232
info@art-uebersetzungen.de
www.art-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Urkunden;
Finanzrecht; Privatrecht; Erbrecht;
Markenrecht; Immobilienrecht

Frau Ingrid Said

Dipl.-Übers.
Rubensstr. 25
76149 Karlsruhe
Tel.: +49 721 6655938
Fax: +49 721 6655937
ingrid.said@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Strafrecht; Kriminologie; Polizei;
Ausländerrecht; Arbeitsrecht;
Familienrecht; Sozialversicherungs-
recht; Urkunden; Rentenrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Immobilien-
recht; Adoptionsrecht

Herr Oradjeha Tanshi

M. A. Translation
Römerweg 8
76726 Germersheim
Tel.: +49 7274 9689050
tanshi@language-boutique.de
language-boutique.de/tanshi

Sprachrichtungen:

Französisch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Datenschutz; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Erbrecht; Immobilienrecht;
Handelsrecht; Gesellschaftsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeitsrecht;
Urkunden; Vertragsrecht

Frau Monika Brüninghaus

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Skagerrakstr. 1
79100 Freiburg
Tel. 1: +49 761 289348
Tel. 2: +49 176 23219485
Fax: +49 761 3685967
Uebersetzungen.freiburg@t-online.de
www.brueninghaus-rasselet.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Freiburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Raumordnung;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Erbrecht

Frau Karin Heese

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Therese-Studer-Str. 29
80797 München Schwabing
Tel. 1: +49 89 2012691
Tel. 2: +49 175 4166649
Fax: +49 89 2010938
info@karinheese.de
www.karinheese.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Strafrecht;
Justiz; Urheberrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Gutachten, gericht-
liche; Urkunden
Zusatzinformation:
Fortbildungen: BDÜ-Fachkonferenz
Sprache und Recht (2017), BDÜ-
Fachkonferenz Übersetzen und
Dolmetschen 4.0 (2019)

Frau Cornelia Gratz-Landeck

Staatl. gepr. Übers.
Drachenseestr. 17
81373 München
Tel.: +49 89 7434420
Gratz-Landeck@web.de
www.gratz-landeck.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Mar-
kenrecht; Urheberrecht; Patent-
recht; Patentschriften; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Insolvenzrecht; Erbrecht; Familien-
recht; Urkunden; Strafrecht

Frau Anne Paul

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Josef-Schauer-Str. 18
82178 Puchheim
Tel.: +49 177 3262011
Fax: +49 89 89026955
info@annepaul.de
www.annepaul.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften;
Bürgerliches Recht; Urkunden;
Vertragsrecht; Familienrecht;
Erbrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Strafrecht

Frau Petra Huber

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel. 1: +49 8232 5034002
Tel. 2: +49 174 9715792
tradu-tech@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Ausländerrecht;
Privatrecht; Recht und Verwaltung;
Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Polizei; Luft- und
Raumfahrtrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht

Frau Brigitte Kaufmann

Dipl.-Übers.
Holbeinweg 4
88239 Wangen
Tel. 1: +49 7522 20657
Tel. 2: +49 171 5118594
Fax: +49 7522 20657
bri.kaufmann@t-online.de
www.kaufmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ravensburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden;
Gesellschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Patentschriften; Steuerrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: WVU BW; Fortbildung:
BDÜ Summer School Rechts-
sprache, Übers. von Rechtstexten

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Uta Naleppa-Clausen

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Grünreuther Str. 56
90482 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 503589
Tel. 2: +49 160 6729623
uta.clausen@web.de
www.clausen-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Französisch
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Justiz; Vertragsrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht

Frau Anne Karin Massanetz

Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)
Ellenbacher Straße 41
91217 Hersbruck
Tel.: +49 9151 82840
Fax: +49 9151 82841
anne.massanetz@t-online.de
www.massanetz.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Wettbewerbsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Patentrecht; Patentschriften; Aktienrecht; Datenschutz

Frau Claudia Wolfer

Staatl. gepr. Übers., Magister der Arabistik, Islamwissenschaft und Afrikanistik (Univ. Bayreuth)
Döhlau 7
95466 Weidenberg
Tel. 1: +49 921 34771152
Tel. 2: +49 1577 3095589
Fax: +49 921 16899137
info@claudia-wolfer.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Koblenz, LG Bayreuth

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Privatrecht; Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Justiz; Polizei

Frau Marie-Pierre Murat

Staatl. gepr. Übers.
Stockacker Str. 20
96163 Gundelsheim
Tel.: +49 176 20002820
Fax: +49 951 96469027
info@mpm-uebersetzungen.de
www.mpm-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bamberg

Fachgebiete:

Urkunden; Datenschutz;
Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Karin Börsch

Dipl.-Übers. (FH)
Spitalstr. 30
97421 Schweinfurt
Tel. 1: +49 9721 5388001
Tel. 2: +49 179 7545334
info@kb-uebersetzungen.de
www.kb-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Schweinfurt

Fachgebiete:

Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Vertragsrecht; Polizei; Strafrecht; Ausländerrecht; Datenschutz; Justiz

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Erfurt

Fachgebiete:

Handelsrecht; Gesellschaftsrecht;
Strafrecht; Urkunden; Inter-
nationales Privatrecht

Frau Sylvia Zilly

Übers., Licenciée en droit
31000 Toulouse, Frankreich
Tel.: +33 6 10437539
sylviazilly@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Europarecht;
Recht und Verwaltung; Privatrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Familienrecht; Völkerrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Französische
Juristenvereinigung e. V.

Frau Christine Schmit

M. A. Übersetzen, Master Droit
international et droit comparé
55, rue de Wormeldange
6180 Gonderange, Luxembourg
Tel.: +352 661789324
translation@christineschmit.com
www.christineschmit.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M) Übers.

Beeidigung im Ausland:

OGH Luxemburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Privatrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Markenrecht; Europarecht; Völker-
recht; Familienrecht; Strafrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden

Zusatzinformation:

Fortbildung: deutsche
Rechtssprache (BDÜ)

Frau Sabine Bastian

Dipl.-Übers.
25 rue Principale
67240 Schirrhoffen, Frankreich
Tel. 1: +33 3 88636463
Tel. 2: +33 674 531516
bastian@bastian-trad.eu
www.bastian-trad.eu

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
recht; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Frau Richardine Martz

Gepr. Übers. (IHK)
1, Rue Neuve
67410 Rohrwiller, Frankreich
Tel. 1: +33 3 88636457
Tel. 2: +33 608 321788
richardine.martz@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Recht und Verwal-
tung; Baurecht

Zusatzinformation:

Geprüfte Dolm. (IHK Dortmund) und
Zeugnis „Rechtssprache für Über-
setzerin/Dolmetscherin“

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Herr Robert Laber

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Morgartenstr. 26
8004 Zürich, Schweiz
Tel.: +41 76 4569359
Fax: +41 43 4302180
rlaber@gmx.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch Dolm.
(auch §)

Französisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Familienrecht; Sozialrecht; Arbeits-
recht; Umweltrecht; Baurecht;
Verwaltungsrecht; Ausländerrecht;
Sozialversicherungsrecht

Herr Franck Stahl

Traducteur diplômé
16, rue de la Gare
92320 Châtillon, Frankreich
Tel.: +33 1 49852382
franck.stahl@ticero.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M) Übers.

Beeidigung im Ausland:

Cour d'Appel de Versailles

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Gesell-
schaftsrecht; Wettbewerbsrecht;
Kartellrecht; Strafrecht; Urkunden

Zusatzinformation:

Mitglied in: CECAV (Compagnie des
Experts près la Cour d'Appel de
Versailles), SFT (Société Française
des Traducteurs)

Frau Isabelle Heesch Lebenthal

Diplôme de Traducteur
5, allée de Marigny
94370 Sucy-en-Brie, Frankreich
Tel.: +33 675 013730
Fax: +33 1 45904125
isabelleheesch@gmail.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) → Deutsch Übers.

Deutsch → Französisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Erbrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Urkunden; Justiz

Zusatzinformation:

Mitglied in: CETIECAP (Compagnie
des Experts Traducteurs, Cour
d'Appel de Paris)

GEBÄRDENSPRACHE

Frau Svetlana Rasheed

Staatl. gepr. Gebärdens-
prachdolmetscherin
Bretanostr. 58
12163 Berlin
Tel. 1: +49 30 827186
Tel. 2: +49 174 9284103
svetrasheed@gmail.com

Sprachrichtungen:

Gebärdensprache → Deutsch Dolm.

Deutsch → Gebärdensprache Dolm.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Ausländerrecht; Strafrecht;
Verbraucherrecht; Privatrecht;
Familienrecht

GEORGISCH

Frau Ekaterine Markosia

Übers., Dolm.
Sedanstr. 29
28201 Bremen
Tel. 1: +49 421 2403515
Tel. 2: +49 173 4039171
Fax: +49 421 2403516
mail@ekaterine-markosia.de

Sprachrichtungen:

Georgisch (M) → Deutsch

§Übers., §Dolm.

Deutsch → Georgisch (M)

§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Behörde für Inneres und Sport
Hamburg, LG Hannover

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Ausländerrecht;
Arbeitsrecht; Privatrecht; Bürger-
liches Recht; Sozialrecht; Staats- und
Verfassungsrecht; Justiz; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Frau Ekaterine Wondrak

Simultandolm.
Hummelstr. 11
79100 Freiburg
Tel. 1: +49 172 4256699
Tel. 2: +49 761 5901449
ekaterine-wondrak@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Georgisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Georgisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Freiburg

Fachgebiete:

Staats- und Verfassungsrecht;
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Ausländerrecht;
Waffenrecht; Bürgerliches Recht;
Privatrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Öffentliche Verwal-
tung; Kriminologie; Familienrecht

GRIECHISCH

Frau Christiane Fritz

Staatl. gepr. Übers.
Klingsorstr. 118
12203 Berlin
Tel.: +49 176 50677025
fritz.christiane@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Griechisch
Übers. (auch §)
Griechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Urkunden

Frau Irene Laux

Staatl. gepr. Übers.,
Rechtsanwältin & Dikigoros
Theatinerstr. 11
80333 München
Tel. 1: +49 89 70074214
Tel. 2: +49 1520 6354170
Fax: +49 999 533417
info@bettertranslations.de
www.bettertranslations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Griechisch
Übers. (auch §)
Griechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Griechisch
Übers. (auch §)
Griechisch → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Schiedsgerichtsbar-
keit; Datenschutz; Strafrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Europarecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Kartellrecht;
Erbrecht; Wettbewerbsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Rechtsanwaltskammer
München, Rechtsanwaltskammer
Athen, Deutscher AnwaltVerein
Griechenland

Herr Dr. Theodoros Radisoglou

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hinterm Bahnhof 26
90459 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 443387
Tel. 2: +49 172 8102106
Fax: +49 911 4501167
dr.radisoglou@t-online.de

Sprachrichtungen:

Griechisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Griechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Herr Asterios Chatzis

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Europäischer Rechtsanwalt,
Dikigoros (griech. Rechtsanwalt)
Elstergasse 9
97082 Würzburg
Tel. 1: +49 931 46079260
Tel. 2: +49 179 9038486
Fax: +49 931 46079261
Chatzis@gmx.de

Sprachrichtungen:

Griechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Griechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Würzburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Justiz;
Bürgerliches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Steuerrecht;
Familienrecht; Immobilienrecht;
Aktienrecht; Erbrecht
Zusatzinformation:
Jurist, Europäischer Rechtsanwalt
(2007–2018)

FACHGEBIETSREGISTER ITALIENISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

79541

Aktienrecht

12435, 50825

Allgemeine

Geschäftsbedingungen

01445, 10439, 12435, 15848, 50825, 60316, 60388, 60598, 66450, 74193, 76137, 79541, 80797, 80804, 81541, 81547, 81667, 83735, 86368, 90443, 90459, 90574, 1080 (A), 3691 (A), 12038 (I), 48014 (I), 52100 (I)

Arbeitsrecht

10407, 12435, 50672, 60388, 60594, 64853, 71640, 80804, 81379, 84051, 90459, 52100 (I)

Ausländerrecht

10407, 10719, 50672, 79098, 79541, 84051

Bürgerliches Recht

01445, 10439, 10719, 15848, 50672, 50825, 60316, 66450, 69115, 71640, 79541, 80797, 81541, 83735, 84051, 85540, 86368, 90443, 1080 (A)

Datenschutz

60598, 74193, 81547, 48014 (I)

Erbrecht

10719, 50825, 71640, 74193, 76137, 79541, 80331, 80797, 81541, 81547, 83735, 86368, 3691 (A), 48014 (I), 52100 (I)

Europarecht

53639, 76137, 80804, 90574

Familienrecht

10719, 15848, 45473, 50667, 50672, 60388, 64853, 66450, 69115, 71640, 74193, 76137, 76669, 79541, 80331, 80797, 81379, 81667, 83735, 84051, 85540, 86368, 90443, 90459, 3691 (A), 48014 (I), 52100 (I)

Finanzrecht

12435, 15848, 60316

Gesellschaftsrecht

01445, 10407, 10439, 10719, 12435, 60316, 60388, 60594, 69115, 71640, 74193, 76137, 76669, 80331, 80796, 80804, 80804, 81541, 81547, 81667, 86368, 90459, 90574, 48014 (I)

Gewerblicher Rechtsschutz

53639, 80331, 81541

Gutachten, gerichtliche

01445, 10439, 50672, 60598, 64853, 71640, 79541, 80331, 80796, 81541, 84051, 90459, 3691 (A), 48014 (I), 52100 (I)

Handels- und Wirtschaftsrecht

10439, 12435, 15848, 50667, 50672, 50825, 60316, 60388, 66450, 69115, 74193, 76137, 80331, 80797, 81541, 81547, 90443, 90459, 90574, 1080 (A), 3691 (A), 48014 (I)

Handelsrecht

81379, 83735, 52100 (I)

Immobilienrecht

01445, 10719, 15848, 50825, 81547, 81667, 86368

Insolvenzrecht

12435, 80331, 80797, 81547, 3691 (A), 52100 (I)

Internationales Privatrecht

69115, 74193, 76137, 80797

Justiz

10407, 10439, 10719, 45473, 50667, 60316, 60388, 60594, 60598, 64853, 71640, 79541, 80804, 81379, 81667, 84051, 85540, 86368, 90459

Kriminologie

60598, 79541, 81379

Markenrecht

50667, 53639, 60316, 80804, 81379, 81541, 1080 (A)

Medienrecht

12435, 76137

Musterrecht

53639

Öffentliches Recht

10439, 15848, 50672, 64853, 71640, 80804, 83735, 84051, 86368

Patentrecht

10439, 53639, 60316, 80331, 80804, 80804, 81379, 81541, 3691 (A), 48014 (I)

Patentschriften

53639, 60598, 76137, 81541, 48014 (I)

Polizei

10407, 10439, 10719, 45473, 50672, 50825, 60598, 71640, 80804, 81379, 84051, 85540, 90459

Privatrecht

10719, 50825, 69115, 79098, 79541, 80331, 80797, 85540, 90459, 90574, 1080 (A), 48014 (I)

Recht und Verwaltung

10407, 10439, 15848, 50667, 64853, 79098, 80804, 80804, 81379, 86368

Schiedsgerichtsbarkeit

12435

Sozialrecht

10407, 45473, 79098, 84051

Sozialversicherungsrecht

10407, 79098

Steuerrecht

12435, 80331, 81547

Strafrecht

01445, 10407, 10439, 10719, 15848, 45473, 50667, 50672, 50825, 60316, 60388, 60594, 64853, 66450, 69115, 71640, 76137, 76669, 79098, 79541, 80797, 80804, 81379, 81541, 81547, 83735, 84051, 85540, 86368, 90443, 90459, 90574, 1080 (A), 3691 (A)

Tarifvertragswesen

60316, 69115

Umweltrecht

15848, 50825, 3691 (A), 52100 (I)

Urheberrecht

12435, 53639, 80331

Urkunden

01445, 10439, 10719, 45473, 50672, 50825, 60388, 60598, 64853, 66450, 71640, 74193, 76137, 76669, 79541, 80796, 80797, 80804, 80804, 81379, 81541, 81667, 83735, 84051, 85540, 86368, 90443, 90459, 3691 (A), 12038 (I), 48014 (I), 52100 (I)

Verbraucherrecht

10407, 83735, 52100 (I)

Vertragsrecht

01445, 10407, 10719, 12435, 50667, 50672, 50825, 60316, 60388, 66450, 69115, 71640, 74193, 76137, 80331, 80797, 80804, 81547, 81667, 83735, 86368, 90443, 90459, 90459, 90574, 3691 (A), 12038 (I), 48014 (I), 52100 (I)

Verwaltungsrecht

15848, 50672, 83735, 84051, 3691 (A)

Wettbewerbsrecht

53639, 60316

Wirtschaftsrecht

10407, 15848, 60388, 69115, 83735

ITALIENISCH

Frau Barbara Gerstenberg

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Eduard-Bilz-Str. 27
01445 Radebeul
Tel. 1: +49 351 4722125
Tel. 2: +49 172 8115393
Fax: +49 351 4722147
mail@gerstenberg-italiano.de
www.gerstenberg-italiano.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Dresden

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Gesellschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Gutachten,
gerichtliche; Immobilienrecht;
Urkunden; Vertragsrecht

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Sozialrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Strafrecht;
Vertragsrecht; Verbraucherrecht;
Gesellschaftsrecht; Ausländerrecht;
Recht und Verwaltung; Wirtschafts-
recht; Polizei; Justiz

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen, B. A. Übersetzen
Dunckerstraße 30
10439 Berlin
Tel.: +49 1525 9583406
info@safia-carra.eu
www.safia-carra.eu

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin, LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Bürgerliches
Recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Gesellschaftsrecht;
Patentrecht; Polizei; Justiz; Allge-
meine Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
Anerkannt von: Italienische Bot-
schaft und italienisches General-
konsulat; auch: Konferenzdolmet-
schen (simultan und konsekutiv);
Mitglied in: VKD

Frau Marina Biolchini

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Düsseldorfer Str. 66
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 86424769
Tel. 2: +49 160 97928985
Fax: +49 30 26302404
info@marinabiolchini.de
www.marinabiolchini.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Polizei; Familienrecht; Immobilien-
recht; Justiz; Urkunden; Erbrecht;
Ausländerrecht; Privatrecht

Herr Alexander Bachmann

Dipl.-Übers.
Fanny-Zobel-Str. 9
12435 Berlin
Tel.: +49 30 53621210
Fax: +49 30 53621211
a.bachmann@medialingua.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Ver-
tragsrecht; Medienrecht; Urheber-
recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Arbeitsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Insolvenz-
recht; Steuerrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Finanzrecht

Frau Giuliana Giorgi

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Chossewitz 1
15848 Friedland
Tel.: +49 172 9542626
g.giorgi@t-online.de
www.italienisch-dolmetscher.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Wirtschaftsrecht; Finanzrecht; Famili-
enrecht; Öffentliches Recht; Umwelt-
recht; Immobilienrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Verwaltungs-
recht; Recht und Verwaltung
Zusatzinformation:
Dott.ssa (Univ. Mailand),
Politikwissenschaft

Frau Andrea Herrschaft

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Elisabeth-Selbert-Str. 14
45473 Mülheim an der Ruhr
Tel. 1: +49 208 88357321
Tel. 2: +49 1575 2764003
info@andrea-herrschaft.com
www.andrea-herrschaft.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Polizei; Justiz; Strafrecht; Sozialrecht;
Familienrecht; Urkunden

Frau Annalisa Riggio

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
M. A. Romanistik
Richmodstr. 29
50667 Köln
Tel.: +49 176 60933179
Fax: +49 32 121683325
office@annalisariggio.eu
www.annalisariggio.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Vertrags-
recht; Familienrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Markenrecht;
Justiz; Strafrecht

Frau Maja Göbecke

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr.
Übers., Dipl.-Slawistin, Betriebswirtin
(VWA), gepr. Pharmareferentin
50672 Köln
Tel. 1: +49 221 5949537
Tel. 2: +49 171 3026205
maja_goebecke@web.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Öffentliches Recht;
Verwaltungsrecht; Ausländerrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Polizei

Frau Carola Wark

Dipl.-Dolm. (FH)
Borsigstr. 28
50825 Köln
Tel. 1: +49 221 3404584
Tel. 2: +49 172 1760072
Fax: +49 221 5891661
Carola.Wark@t-online.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Vertragsrecht; Urkunden;
Polizei; Umweltrecht; Aktienrecht;
Erbrecht; Immobilienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Langj. Berufserfahrung als In-House-
Übers. in internationalen Kanzleien.

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Bettina Thiel

Dipl.-Übers.
Am Fronhof 83
53639 Königswinter
Tel. 1: +49 2244 873199
Tel. 2: +49 171 6449673
Fax: +49 2244 873213
b-thiel@t-online.de
www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Patent-
schriften; Patentrecht; Europarecht;
Wettbewerbsrecht; Markenrecht;
Musterrecht; Urheberrecht

Herr Giampiero Budetta

Dipl.-Übers.
Sandweg 6 c
60316 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 48982702
Tel. 2: +49 176 32906977
gbudetta@hotmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Markenrecht;
Patentrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Wettbewerbsrecht;
Finanzrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Justiz; Vertragsrecht;
Tarifvertragswesen; Strafrecht;
Bürgerliches Recht

Frau Heide Röhrscheid

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.
Nordring 101
60388 Frankfurt am Main
Tel.: +49 6109 21375
Fax: +49 6109 23861
heide.roehrscheid@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Französisch → Italienisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Justiz

Frau Alda Quagliata

M. A. Konferenzdolmetschen
Danneckerstr. 1
60594 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 494645
Tel. 2: +49 171 5725678
Fax: +49 69 434833
alda.q@gmx.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Strafrecht; Gesellschaftsrecht;
Arbeitsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Auch: SE-Umwandlungen, SE-
und Europäische Betriebsräte;
Konferenzdolmetschen;
Mitglied in: VKD.

Frau Silvia Agostini

Dipl.-Übers.
Grethenweg 55
60598 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 27221797
Tel. 2: +49 160 96216252
Fax: +49 69 27221988
silvia.agostini@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Justiz; Datenschutz; Patentschriften;
Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gutachten, gericht-
liche; Polizei; Kriminologie

Frau Barbara Grassi

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Am Mühlbach 7
64853 Otzberg
Tel. 1: +49 6162 9199793
Tel. 2: +49 160 90227758
Fax: +49 6162 9695964
barbara.grassi@gmx.net

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
§Übers., §Dolm.
Italienisch (M) → Deutsch
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Darmstadt

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Urkunden;
Justiz; Öffentliches Recht

Frau Barbara Natale

Dipl.-Übers.
Am Heidehügel 15
66450 Bexbach
Tel.: +49 6826 3369
Fax: +49 6826 51829
BNatale@t-online.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Vertragsrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden

Frau Charlotte Schreiber

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 170 2967433
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Privatrecht; Strafrecht; Familien-
recht; Vertragsrecht; Internationales
Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Wirt-
schaftsrecht; Bürgerliches Recht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Tarifvertragswesen

Frau Kerstin Finco

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.finco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch → Portugiesisch
Übers. (auch §)

Portugiesisch → Italienisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht;
Gesellschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Öffentliches Recht; Erbrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Polizei

Frau Brigitta Gerweck

Dipl.-Übers.
Frankenstr. 38
74193 Schwaigern
Tel.: +49 7138 813936
Fax: +49 7138 813937
mail@gerweck-uebersetzungen.de
www.gerweck-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gesellschaftsrecht;
Datenschutz; Familienrecht; Erb-
recht; Urkunden; Internationales
Privatrecht

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Dr. Consuelo Galvani

Übers., Dolm.,
Promotion in Germanistik
Alter Brauhof 3
76137 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 5655280
Tel. 2: +49 179 4589637
cgalvani@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Familienrecht;
Medienrecht; Urkunden; Strafrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Patentschriften; Inter-
nationales Privatrecht; Erbrecht;
Europarecht

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers., medizinisch-tech-
nische Laboratoriumsassistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel. 1: +49 7253 955321
Tel. 2: +49 160 95979757
Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Strafrecht; Familienrecht
Zusatzinformation:
Anerkannt von: Generalkonsulat
von Brasilien, Generalkonsulat der
Portugiesischen Republik.

Herr David Eickhoff

Staatl. gepr. Übers., M.A.
Politikwissenschaft
Colombistr. 9
79098 Freiburg
Tel.: +49 160 99786059
info@sprachen-eickhoff.de
www.sprachen-eickhoff.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch → Farsi Übers. (auch §)
Italienisch → Persisch
Übers. (auch §)
Farsi → Italienisch Übers. (auch §)
Persisch → Italienisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Freiburg

Fachgebiete:

Privatrecht; Strafrecht; Recht und
Verwaltung; Ausländerrecht; Sozial-
recht; Sozialversicherungsrecht
Zusatzinformation:
Absolvent „Interkantonaler Zulas-
sungskurs Behörden- und Gerichts-
dolmetschen“ (Obergericht des
Kantons Zürich)

Frau Samantha Franco

Staatl. gepr. Übers.
Sägemattstr. 20
79541 Lörrach
Tel. 1: +49 7621 4255815
Tel. 2: +49 160 3210 675
info@franco-uebersetzt.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch §Übers.
Deutsch → Italienisch (M) §Übers.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Freiburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Ausländer-
recht; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Adoptionsrecht; Erbrecht;
Urkunden; Justiz; Kriminologie;
Gutachten, gerichtliche

Frau Andrea Balzer

Staatl. gepr. Übers.
Rindermarkt 7
80331 München
Tel.: +49 89 54763390
Fax: +49 89 54763389
ab@fach-uebersetzen.de
www.fach-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gewerblicher Rechts-
schutz; Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht;
Gutachten, gerichtliche; Gesell-
schaftsrecht; Urheberrecht; Erb-
recht; Familienrecht; Patentrecht;
Steuerrecht

Frau Lisa Ballarin

Staatl. gepr. Übers., B.A.
Erich-Kästner-Str. 21
80796 München
Tel.: +49 172 8911656
lisaballarin@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Frau Antonia Dräger-Parisi

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Therese-Studer-Str. 43
80797 München
Tel.: +49 89 30727321
Fax: +49 89 30727322
a.draeger-parisi@web.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Privatrecht; Internationales Pri-
vatrecht; Bürgerliches Recht; Ver-
tragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Insolvenzrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Strafrecht

Frau Sabrina Fuchs

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
M.A. Dolmetschen
Mainzer Str. 11
80804 München
Tel.: +49 176 31449798
dolmetschen@sabrinafuchs.de
www.sabrinafuchs.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Strafrecht; Justiz;
Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Arbeitsrecht; Recht und Verwaltung;
Patentrecht; Polizei; Europarecht;
Öffentliches Recht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Verband der
Konferenzdolmetscher (VKD)

Frau Carmen Ruderer

Staatl. gepr. Übers.,
B.A. (Übersetzen)
Mildred-Scheel-Bogen 62
80804 München
Tel.: +49 163 4704520
cr-uebersetzungen@outlook.com

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Deggendorf

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Patentrecht;
Markenrecht; Urkunden; Recht und
Verwaltung; Öffentliches Recht

Frau Cornelia Schubert

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Neunkirchner Str. 38
81379 München
Tel. 1: +49 89 668411
Tel. 2: +49 173 3011285
info@cornelia-schubert.de
www.cornelia-schubert.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Familienrecht; Patentrecht; Marken-
recht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Polizei; Justiz; Handelsrecht;
Kriminologie

ITALIENISCH (FORTS.)

Herr Amsycora Orecchioni

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl. sc. pol. Univ.
Edelweißstr. 9
81541 München
Tel. 1: +49 89 7256887
Tel. 2: +49 171 8145885
Fax: +49 89 7256887
office@amsycora.de
www.amsycora.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Gutachten, gerichtliche; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Urkunden; Erbrecht

Frau Maristella Capodiferro Huber

Staatl. gepr. Übers., Dott.ssa
Stilfser-Joch-Str. 9
81547 München
Tel.: +49 89 69998927
Fax: +49 89 69998861
info@capodiferro.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht; Insolvenzrecht; Steuerrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Datenschutz; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Strafrecht

Frau Elvira Vogt

Staatl. gepr. Übers.
Kellerstr. 28
81667 München
Tel. 1: +49 89 4801284
Tel. 2: +49 170 2878702
Fax: +49 89 48998913
kontakt@vogt-uebersetzungen.de
www.vogt-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden; Justiz; Familienrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Immobilienrecht, Gesellschaftsrecht und Familienrecht (BDÜ LV Bayern)

Frau Marta Schönberger

Staatl. gepr. Übers.
Schulstr. 12
83735 Bayrischzell
Tel.: +49 174 3130813
bel.monte@t-online.de
www.uebersetzung-it.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Strafrecht; Verbraucherrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Handelsrecht

Frau Silvia Heinrich-Obermeier

Staatl. gepr. Übers.
Fichtenweg 4a
84051 Essenbach
Tel. 1: +49 8703 909274
Tel. 2: +49 160 91221974
Fax: +49 8703 989245
silvia@heinrich-obermeier.de
www.uebersetzerin-italienisch-deutsch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Öffentliches Recht; Strafrecht; Urkunden; Polizei; Justiz; Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche; Arbeitsrecht; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Familienrecht

Frau Elisabeth Bachhuber

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Sennesweg 13
 85540 Haar
 Tel. 1: +49 89 43660268
 Tel. 2: +49 172 8903825
 Fax: +49 89 43660269
info@bachhuber-italienisch.de
www.bachhuber-italienisch.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Italienisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Justiz; Polizei; Urkunden

Zusatzinformation:

Fortbildung: 5. Deutscher Gerichtsdolmetschertag (Hannover), Seminar zur Rechtsübersetzung (Europ. Akademie Bozen), diverse BDÜ-interne Fortbildungen

Frau Kerstin Dick

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Bgm.-Langhans-Str. 10b
 86368 Gersthofen
 Tel. 1: +49 821 4085163
 Tel. 2: +49 171 7118453
 Fax: +49 821 88598751
info@kd-uebersetzungen.de
www.kd-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Italienisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Justiz; Öffentliches Recht; Strafrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Immobilienrecht

Herr Bernd Wurm

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Bauerngasse 29 / Rgb
 90443 Nürnberg
 Tel.: +49 911 376626200
 Fax: +49 911 376626100
info@ars-traducendi.de
www.italienisch-dolmetscher-bayern.de/dolmetscher/?tx

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Italienisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden

Frau Barbara Biral

Staatl. gepr. Übers.
 Gabelsbergerstr. 15
 90459 Nürnberg
 Tel. 1: +49 911 4596890
 Tel. 2: +49 170 2237324
barbara_biral@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Italienisch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Justiz; Polizei

Herr Vero Venturi

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Hinterm Bahnhof 26
 90459 Nürnberg
 Tel. 1: +49 911 441335
 Tel. 2: +49 172 8101649
 Fax: +49 911 7566910
venturi@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Italienisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Gabriele Graf-Kott

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrichstr. 4
90574 Rosstal
Tel. 1: +49 9127 9543040
Tel. 2: +49 1573 2470494
Fax: +49 9127 570643
gab-translations@t-online.de
www.gab-translations.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Europarecht; Gesellschaftsrecht

Frau Dr. phil. Judith Platter

Dipl.-Dolm. und -Übers.
Skodagasse 23/20
1080 Wien, Österreich
Tel. 1: +43 1 4020210
Tel. 2: +43 699 12508851
Fax: +43 1 4020210
judith.platter@sprachdschungel.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Erfurt

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Markenrecht; Strafrecht

Frau Mariella Bonelli

Diploma di Interprete, Übers.
Strada Cavallotta 2
12038 Savigliano (CN), Italien
Tel.: +39 347 2559188
info@studiobonelli.net

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden
Zusatzinformation:
Eingetragen als Dolmetscherin
und Übersetzerin in der Liste der
Gutachter am Gericht Cuneo (Zivil-
kammer und Strafkammer).

Frau Cristina Bufi-Poecksteiner

M. A. Dolmetschen und Übersetzen
Gulling 10
3691 Nöchling (Niederösterreich),
Österreich
Tel.: +43 650 9578592
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers., Dolm.
Italienisch (M) → Deutsch
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Familienrecht; Gutachten,
gerichtliche; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Insolvenzrecht; Patent-
recht; Strafrecht; Umweltrecht; Urkun-
den; Vertragsrecht; Verwaltungsrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: BDÜ Summer School
Rechtssprache, Strafrecht (BDÜ),
Verwaltungsrecht (Univ. Osnabrück)

Frau Nadia Tampieri

Laurea in Traduzione e in Interpretazione, Interpretazione di Conferenza
Via Farosi 430
48014 Castel Bolognese, Italien
Tel.: +39 339 8088294
Fax: +39 546 50492
info@nadiatampieri.it

Sprachrichtungen:

Englisch → Italienisch (M) Übers.
Deutsch → Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Datenschutz; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Patentrecht; Patentschriften; Erbrecht; Familienrecht
Zusatzinformation:
Rechtsvergleichung und International contracts (Univ. Bologna); Recht und Rechtskultur in Deutschland (Univ. Bayreuth); Übersetzen im Fachgebiet Recht (Univ. Genua)

Herr Alberto Mariacci

Diploma di Interprete-Traduttore
Localita' Bagnaiia 64
52100 Arezzo, Italien
Tel. 1: +39 0575 350325
Tel. 2: +39 347 4187671
info@tekniglossa.eu
www.tekniglossa.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M) Übers.
Beeidigung im Ausland:
Tribunale di Arezzo

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Handelsrecht; Verbraucherrecht; Insolvenzrecht; Arbeitsrecht; Erbrecht; Familienrecht; Umweltrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Fortbildungen: „jurist. Fachterminologie“ (FHS Bremen), „jurist. Fachübersetzung“ (Univ. Genua)

JAPANISCH

Frau Dr. Astrid Pustolla

Übers., Japanologin
Wehneltsteig 9
13629 Berlin
Tel. 1: +49 30 68819499
Tel. 2: +49 163 3123977
astrid.pustolla@uebersetzungen-pustolla.eu
www.uebersetzungen-pustolla.eu

Sprachrichtungen:

Japanisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Katharina Schmölders

M. A. Orientalische und Asiatische Sprachen
Am Bildstock 15
48317 Drensteinfurt
Tel.: +49 162 4689062
k.schmoelders@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Japanisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Finanzrecht; Privatrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht; Immobilienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Vertragsrecht; Patentrecht

JAPANISCH (FORTS.)

Frau Ulrike Wilmes-Schmitz

Dipl.-Übers., Betriebswirtin (VWA)
Holzfolder Weg 34

53343 Wachtberg

Tel. 1: +49 228 2426200

Tel. 2: +49 171 5438253

Fax: +49 228 2426201

ulrike.wilmes@china-companion.de

www.china-companion.de

Sprachrichtungen:

Japanisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Köln

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;

Handelsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Yumi Albrecht

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.

Kühgassfelderweg 27

90482 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 5047886

Tel. 2: +49 1512 4140260

Fax: +49 911 5047887

Yumi.Albrecht@t-online.de

Sprachrichtungen:

Japanisch (M) → Deutsch

§Übers., §Dolm.

Deutsch → Japanisch (M)

§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Patentrecht; Ausländerrecht; Straf-

recht; Familienrecht; Erbrecht;

Handels- und Wirtschaftsrecht;

Steuerrecht; Wettbewerbsrecht;

Urheberrecht; Immobilienrecht;

Allgemeine Geschäftsbedingungen;

Rentenrecht

KATALANISCH

Frau Julia Sämann

M. A. Translatologie

Arthur-Hoffmann-Str. 56

04107 Leipzig

Tel.: +49 176 47354165

post@saemann-uebersetzungen.de

www.saemann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Katalanisch → Deutsch (M) §Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Landgericht Halle/S.

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Bürgerliches

Recht; Familienrecht; Immobilien-

recht; Erbrecht; Gutachten, gericht-

liche; Justiz; Gesellschaftsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Spanische

Juristenvereinigung e. V.

Frau Cristina Navas Villalonga

Übers., Dolm., Diplomgrad (Univ.)

Im Heidenfeld 50

60439 Frankfurt am Main

Tel. 1: +49 69 13825464

Tel. 2: +49 151 20606705

cnv1986@hotmail.com

www.uebersetzungen-navas.de

Sprachrichtungen:

Katalanisch (M) → Deutsch

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Deutsch → Katalanisch (M)

Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Spanisch (M) → Katalanisch (M)

Übers., Dolm.

Katalanisch (M) → Spanisch (M)

Übers., Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Urkunden; Handels- und Wirt-

schaftsrecht; Erbrecht; Familien-

recht; Justiz; Gesellschaftsrecht;

Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;

Privatrecht; Recht und Verwaltung;

Finanzrecht; Allgemeine Geschäfts-

bedingungen

Frau Montserrat Varela

Übers., Licenciada en

Filología alemana

Kronacher Str. 30

81549 München

Tel.: +49 89 71999188

montserrat.varela@puntoyaparte.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Katalanisch Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Allgemeine

Geschäftsbedingungen; Öffent-

liches Recht; Handels- und

Wirtschaftsrecht

KOREANISCH

Frau Katharina Schmölders

M. A. Orientalische und
Asiatische Sprachen
Am Bildstock 15
48317 Drensteinfurt
Tel.: +49 162 4689062
k.schmoelders@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Koreanisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Finanzrecht;
Privatrecht; Urkunden; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Erbrecht; Immobilienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Mar-
kenrecht; Vertragsrecht; Patentrecht

Frau Dr. Hyuk-Sook Kim

Staatl. gepr. Übers.
Hohenstaufenstr. 11
60327 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 176 81134474
Tel. 2: +49 69 746317
hysokim@gmx.de

Sprachrichtungen:

Koreanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Koreanisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Markenrecht; Patentrecht; IT-Recht;
Urheberrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Arbeitsrecht

Frau Kyung Mi Habermann

Übers., Dolm.,
Dipl.-Germanistin (Univ.)
Friedberger Landstr. 384
60389 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 176 23886844
Tel. 2: +49 69 43009240
sprachdienst@naver.com
www.koreanischer-sprachdienst.de

Sprachrichtungen:

Koreanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Koreanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Erfurt

Fachgebiete:

Strafrecht; Verwaltungsrecht;
Sozialrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Umweltrecht

KROATISCH

Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Juristin
(Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Kroatisch
§Übers., §Dolm.
Kroatisch → Deutsch
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Familienrecht;
Sozialversicherungsrecht; Steuer-
recht; Rentenrecht

Frau Elisabeth Herlinger

Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

Sprachrichtungen:

Kroatisch → Serbisch
§Übers., §Dolm.
Kroatisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Serbisch → Kroatisch
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Kroatisch
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Kriminologie;
Strafrecht; Ausländerrecht

Zusatzinformation:

Die Beeidigung gilt auch für die
montenegrinische Sprachvariante;
Mitglied in: VVU

KROATISCH (FORTS.)

Frau Silvija Bagaric-Pitinac

Staatl. gepr. Übers.
Kirschbaumweg 18
97084 Würzburg
Tel. 1: +49 931 30445936
Tel. 2: +49 172 6635988
Fax: +49 32 121255919
sbp-uebersetzungen@gmx.de

Sprachrichtungen:

Kroatisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Kroatisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Würzburg

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Recht und Verwaltung;
Strafrecht; Erbrecht; Familienrecht;
Urkunden; Kriminologie

LETTISCH

Herr Dr. phil. Berthold Forssman

Staatl. gepr. Übers.
Cheruserstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
forssman@arcor.de
www.bertholdforssman.de

Sprachrichtungen:

Lettisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Polizei;
Justiz; Recht und Verwaltung;
Gesellschaftsrecht

Frau Dace Edere

Übers., Dolm.
Saalburgstr. 15
60385 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 49083251
Tel. 2: +49 177 4531848
Fax: +49 69 49083251
dace.edere@baltikum-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Lettisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Lettisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Justiz; Recht und Verwaltung; Straf-
recht; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Gesellschaftsrecht; Verwal-
tungsrecht; Familienrecht; Interna-
tionales Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Urkunden

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutscher Terminolo-
gietag e. V. und VGDÜ (Vereidigte
Gerichtsdolmetscher und Überset-
zer Hessen e. V.)

Frau Laura Ritenberga-Kinder

Übers. und Dolm.,
M.A. (Personalentwicklung)
Zollernstr. 73
86154 Augsburg
Tel. 1: +49 821 26859837
Tel. 2: +49 160 4601897
Fax: +49 821 88586501
laura.ritenberga@gmail.com

Sprachrichtungen:

Lettisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Lettisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch → Lettisch (M) Übers., Dolm.
Lettisch (M) → Russisch Übers., Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffent-
liches Recht; Strafrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Justiz; Polizei;
Arbeitsrecht

LITAUISCH

Frau Regina Reuss

Staatl. gepr. Übers.
Kaiser-Friedrich-Str. 18
10585 Berlin
Tel.: +49 1512 2594567
Fax: +49 30 22185809
info@regina-reuss.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Litauisch (M)
Übers. (auch §)
Litauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Polizei; Urkunden;
Europarecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Recht und Ver-
waltung; Öffentliches Recht;
Staats- und Verfassungsrecht

Frau Violeta Jeffraim

Übers., Dipl.-Phil.
Lange Str. 30
31832 Springe
Tel.: +49 162 8228057
Info@jeffraim-Uebersetzungen.eu

Sprachrichtungen:

Litauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Litauisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht

Frau Brigita Balkytė

Staatl. gepr. Übers.
Deutz-Kalker Str. 35
50679 Köln
Tel. 1: +49 221 2760392
Tel. 2: +49 177 7953067
Fax: +49 32 122760392
brigita@bb-uebersetzungen.de
www.bb-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Litauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Litauisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Staats- und Verfas-
sungsrecht; Strafrecht; Waffenrecht;
Familienrecht; Gutachten, gericht-
liche; Ausländerrecht; Europarecht;
Datenschutz; Öffentliches Recht;
Urkunden

Frau Sigita Gehrts

Staatl. gepr. Übers., M. A.
Rhönstr. 3
63549 Ronneburg
Tel.: +49 162 4378606
s.gehrts@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Litauisch (M)
Übers. (auch §)
Litauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hanau

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Urkunden; Recht
und Verwaltung; Strafrecht

MAZEDONISCH

Frau Violeta Lehmler

Übers., Dolm.
Eudenbacher Str. 67
53639 Königswinter
Tel.: +49 163 6938009
info@violeta-lehmler.de
www.violeta-lehmler.de

Sprachrichtungen:

Mazedonisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch → Mazedonisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung;
Ausländerrecht; Strafrecht;
Familienrecht; Urkunden;
Öffentliche Verwaltung; Polizei;
Justiz; Gutachten, gerichtliche

MONGOLISCH

Frau Uranbaigal Dasch

Dolm. und Übers., Bakkalaureus
in Germanistik / Mitarbeiterin
im Diplomatischen Dienst
(Mongolische Staatsuniv.)
Lauchertstr. 54
72820 Sonnenbühl
Tel. 1: +49 7128 927 5995
Tel. 2: +49 176 82173362
info@mongolisch-dolmetscher.de
www.mongolisch-dolmetscher.de

Sprachrichtungen:

Mongolisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Mongolisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Tübingen

Fachgebiete:

Justiz; Ausländerrecht;
Familienrecht; Urkunden

MONTENEGRINISCH

Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Montenegrinisch
§Übers., §Dolm.
Montenegrinisch → Deutsch
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Familienrecht;
Sozialversicherungsrecht; Steuer-
recht; Rentenrecht

FACHGEBIETSREGISTER NIEDERLÄNDISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die niederländische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die niederländische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht
48565

**Allgemeine
Geschäftsbedingungen**
16909, 20253, 31224, 47533, 48565,
50733, 55624, 66123, 69151, 82229,
88239, 95447, 3701 BC (NL)

Arbeitsrecht
16909, 20253, 48565, 55624, 95447

Ausländerrecht
59519, 95447

Bürgerliches Recht
16909, 20253, 31224, 50733, 55624,
86956, 88239, 3701 BC (NL)

Datenschutz
16909

Erbrecht
20253, 47533, 48565, 59519, 66123,
69151, 82229, 3701 BC (NL)

Europarecht
16909, 82229, 95447, 3701 BC (NL)

Familienrecht
16909, 31224, 48565, 50733, 55624,
66123, 86956, 95447

Gesellschaftsrecht
20253, 47533, 55624, 66123, 69151,
88239, 3701 BC (NL)

Gewerblicher Rechtsschutz
86956

Gutachten, gerichtliche
50733, 59519, 66123, 69151

Handels- und Wirtschaftsrecht
20253, 31224, 47533, 50733, 55624,
66123, 69151, 82229, 86956, 95447

Handelsrecht
95447

Immobilienrecht
48565

Insolvenzrecht
20253, 47533, 48565

Internationales Privatrecht
31224, 47533, 95447

Justiz
16909, 20253, 31224, 50733, 59519,
66123, 69151, 76139, 82229, 86956,
95447

Kriminologie
50733, 76139

Markenrecht
76139, 86956

Öffentliche Verwaltung
20253, 50733, 59519

Öffentliches Recht
50733, 3701 BC (NL)

Patentrecht
76139

Patentschriften
88239

Polizei
16909, 20253, 31224, 50733, 59519,
66123, 69151, 76139, 82229, 86956,
95447

Privatrecht
16909, 31224, 47533, 50733, 59519,
69151, 82229, 3701 BC (NL)

Recht und Verwaltung
59519, 66123, 69151, 82229, 3701
BC (NL)

Schiedsgerichtsbarkeit
86956

Sozialrecht
48565

Sozialversicherungsrecht
48565, 69151

Staats- und Verfassungsrecht
3701 BC (NL)

Steuerrecht
31224, 55624, 88239

Strafrecht
16909, 31224, 47533, 48565, 50733,
55624, 59519, 69151, 76139, 82229,
85354, 86956, 3701 BC (NL)

Umweltrecht
66123, 3701 BC (NL)

Urheberrecht
86956

Urkunden
16909, 20253, 31224, 47533, 55624,
59519, 66123, 69151, 76139, 82229,
86956, 88239, 95447

Vertragsrecht
16909, 20253, 47533, 48565, 55624,
59519, 66123, 82229, 88239, 95447

Verwaltungsrecht
86956

NIEDERLÄNDISCH

Frau Ivana Drößler-Winterman

Übers., Juristin im niederländischen Recht (mr.)
Schönfelder Weg 1
16909 Wittstock/Dosse
GT Eichenfelde
Tel. 1: +49 3394 401553
Tel. 2: +49 176 82061752
info@nl-uebersetzung.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Niederländisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Neuruppin

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Justiz; Polizei; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Datenschutz; Europarecht

Herr Jochen Ebert

Sprachmittler
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
auftrag@jochen-ebert.de
www.jochen-ebert.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Schleswig

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Öffentliche Verwaltung; Erbrecht; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Justiz; Vertragsrecht; Insolvenzrecht

Frau Lieve Bessemans

Lic. Übers.
Maschweg 47
31224 Peine
Tel. 1: +49 5171 53878
Tel. 2: +49 172 5407598
Fax: +49 5171 53874
lievebessemans@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Niederländisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Niederländisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Polizei; Justiz; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Steuerrecht

Frau Andrea Koppers

Staatl. gepr. Übers.
Robertstr. 16
47533 Kleve
Tel.: +49 2821 970300
Fax: +49 2821 9792314
info@andrea-koppers.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Niederländisch
Übers. (auch §), §Dolm.
Niederländisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Urkunden; Vertragsrecht

Frau Miriam Deblon

Dipl.-Übers.
Woortstr. 22 A
48565 Steinfurt
Tel.: +49 2552 702350
Fax: +49 2552 702351
Miriam.Deblon@t-online.de
www.deblon.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Sozialrecht; Sozialversicherungsrecht; Strafrecht; Insolvenzrecht; Immobilienrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Familienrecht; Adoptionsrecht

Frau Jeanette Dormagen-Hüning

Übers., Dolm., M. A. Philologie
 Namibiastr. 27
 50733 Köln
 Tel. 1: +49 221 9743192
 Tel. 2: +49 174 2308618
 Fax: +49 221 9743193
lettera@t-online.de
www.dormagen-huening.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Niederländisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Niederländisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Polizei; Kriminologie; Öffentliches Recht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Öffentliche Verwaltung

Zusatzinformation:

25 Jahre Erfahrung

Herr Dominique Jean-Marie Lerminiaux

M. A. Übersetzen
 Am Wartenberg 12
 55624 Rhaunen
 Tel. 1: +49 6544 990536
 Tel. 2: +49 160 91954396
info@lerminiaux.eu

Sprachrichtungen:

Niederländisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Niederländisch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Bad Kreuznach

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Urkunden; Arbeitsrecht

Zusatzinformation:

Fortbildungen: fünf Semester Jura (Goethe-Univ. Frankfurt a. M.), Bilanzbuchhalterkurs (DAG)

Frau Marian Pyritz

Übers., Dolm.
 Soestdorn 5
 59519 Möhnesee
 Tel. 1: +49 2924 974131
 Tel. 2: +49 171 2756437
 Fax: +49 2924 974132
info@pyritz.de
www.pyritz.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Niederländisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Hamm

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Ausländerrecht; Strafrecht; Privatrecht; Erbrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Öffentliche Verwaltung; Justiz; Polizei

Zusatzinformation:

Fortbildung in: Juristisches Übersetzen (LOI); Mitglied in: Niederländ. Berufsverband (NGTV)

Frau Helmke Mundt

Dipl.-Übers.
 Am Kaninchenberg 43
 66123 Saarbrücken
 Tel. 1: +49 681 63215
 Tel. 2: +49 176 83690340
Helmke.Mundt@googlemail.com

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Niederländisch
 §Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Recht und Verwaltung; Erbrecht; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Familienrecht; Umweltrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Herr Carlos van Doorne

Dipl.-Übers.
 Im Spitzerfeld 64
 69151 Neckargemünd
 Tel.: +49 172 7652676
 Fax: +49 6223 74222
v@nDoorne.de
www.vanDoorne.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch → Niederländisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Heidelberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Justiz; Polizei; Privatrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Recht und Verwaltung; Sozialversicherungsrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht

NIEDERLÄNDISCH (FORTS.)

Frau Rita Dominet

Dipl.-Übers.
Schneidemühler Str. 37a
76139 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 96879850
Tel. 2: +49 1577 1620597
Fax: +49 721 96879851
dominet@gmx.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Niederländisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Justiz;
Kriminologie; Urkunden;
Patentrecht; Markenrecht

Frau Michaela Fischer

Staatl. gepr. Übers.
Hirtenweg 14
82229 Seefeld
Tel. 1: +49 8152 3046905
Tel. 2: +49 170 7552545
office@fischertrans.biz

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München II

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Privatrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Justiz; Polizei; Europa-
recht; Erbrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Verein öffentlich bestell-
ter und beeidigter Dolm. und Übers.
Bayern e. V. (VbDÜ)

Frau Katrien Vertommen

Übers., Licentiaat Vertaler
(Hochschulabschluss in
Übersetzen/Dolmetschen)
Prälat-Michael-Höck-Str. 17
85354 Freising
Tel. 1: +49 8161 148969
Tel. 2: +49 176 53644813
Fax: +49 32 228357294
katrien.vertommen@t-online.de
www.katrienvertommen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Niederländisch (M)
Übers.
Niederländisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht

Frau Anne Vollmann

Staatl. gepr. Übers.
Frauentorweg 7
86956 Schongau
Tel. 1: +49 8861 7870
Tel. 2: +49 171 6773435
Fax: +49 8861 900227
Anne.Vollmann@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Niederländisch (M)
Übers. (auch §)
Niederländisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München II

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Polizei; Bür-
gerliches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Familienrecht;
Verwaltungsrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Urheberrecht; Mar-
kenrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Urkunden

Zusatzinformation:

Mitglied in: Verein öffentl. bestellter
und beeidigter Dolm. und Übers.
Bayern e. V. (VbDÜ)

Frau Brigitte Kaufmann

Dipl.-Übers.
 Holbeinweg 4
 88239 Wangen
 Tel. 1: +49 7522 20657
 Tel. 2: +49 171 5118594
 Fax: +49 7522 20657
bri.kaufmann@t-online.de
www.kaufmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Ravensburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Urkunden;
 Gesellschaftsrecht; Bürgerliches
 Recht; Patentschriften; Steuerrecht
Zusatzinformation:
 Mitglied in: VVU BW; Fortbildung;
 BDÜ Summer School Rechts-
 sprache, Übers. von Rechtstexten

Herr Johannes Müller

Dipl.-Übers.
 Schlosshof Birken 3
 95447 Bayreuth
 Tel. 1: +49 921 5075260
 Tel. 2: +49 177 4635613
 Fax: +49 32 121243269
info@mueller-uebersetzungen.com
www.mueller-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Mainz

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Handels- und
 Wirtschaftsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Familien-
 recht; Internationales Privatrecht;
 Vertragsrecht; Polizei; Europarecht;
 Handelsrecht; Urkunden; Justiz;
 Arbeitsrecht

Frau Jana Löwe

Dipl.-Übers.
 Woudenbergseweg 40 D
 3701 BC Zeist, Niederlande
 Tel.: +31 6 34760345
jana@justalingua.nl
www.justalingua.nl

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers.
Beeidigung im Ausland:
 Arrondissementsrechtbank Arnhem

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Staats- und Verfassungsrecht; Recht
 und Verwaltung; Öffentliches Recht;
 Umweltrecht; Privatrecht; Gesell-
 schaftsrrecht; Europarecht; Erbrecht

NORWEGISCH

Frau Kari Kienapfel

Akademisch gepr. Übers.
Schwendenerstr. 35
14195 Berlin
Tel. 1: +49 30 84317604
Tel. 2: +49 172 6992156
Fax: +49 30 84317605
kari.kienapfel@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Norwegisch (M)
Übers. (auch §)
Norwegisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Urkunden; Ausländerrecht;
Privatrecht; Familienrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Wirtschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht

Frau Ingrid Nökleby-Braun

Staatl. anerk. Übers.
Friedhofstr. 10
66129 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6805 207937
Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Norwegisch (M)
Übers. (auch §)
Norwegisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Englisch → Norwegisch (M) Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Familienrecht; Internationales
Privatrecht; Erbrecht; Gesellschafts-
recht; Patentrecht; Patentschriften;
Vertragsrecht; Justiz

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Nordische
Juristenvereinigung e. V. (DNJV)

Frau Angela Utne

Übers.
Am Wildwechsel 33
70565 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 743645
Tel. 2: +49 177 8512158
Fax: +49 711 742336
angela.utne@t-online.de

Sprachrichtungen:

Norwegisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Norwegisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Urkunden; Vertragsrecht;
Verwaltungsrecht; Strafrecht

Zusatzinformation:

1. Juristisches Staatsexamen
(Ludwig-Maximilians-Universität
München), Forberedende eksamen
(Universität Bergen)

PERSISCH

Frau Nafiseh Bahavar

Karshenasi motarjemi
 zabane almani (Bachelor:
 Übersetzung/Dolmetschen
 der deutschen Sprache)
 Clayallee 347
 14169 Berlin
 Tel.: +49 162 2307800
info@bahavar-sprache.de
www.bahavar-sprache.de

Sprachrichtungen:

Farsi (M) → Deutsch §Dolm.
 Persisch (M) → Deutsch §Dolm.
 Deutsch → Farsi (M) Übers. (auch §),
 §Dolm.
 Deutsch → Persisch (M)
 Übers. (auch §), §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Koblenz

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht;
 Vertragsrecht; Urkunden;
 Ausländerrecht; Justiz; Polizei

Zusatzinformation:

Absolventin des Masterstudiums
 Nahostwissenschaft (Schwerpunkt:
 Islam und Recht)

Frau Naghmeh Hosseini

Staatl. gepr. Übers.
 Eimsbütteler Straße 13
 22769 Hamburg
 Tel. 1: +49 176 77202297
 Tel. 2: +49 40 32964815
hosseini@diberatung.de
www.diberatung.de

Sprachrichtungen:

Farsi (M) → Deutsch Übers. (auch §)
 Persisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Farsi (M) Übers. (auch §)
 Deutsch → Persisch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Ausländerrecht;
 Strafrecht; Bürgerliches Recht;
 Familienrecht; Polizei; Urkunden;
 Justiz; Adoptionsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen;
 Datenschutz

Herr David Eickhoff

Staatl. gepr. Übers., M.A.
 Politikwissenschaft
 Colombistr. 9
 79098 Freiburg
 Tel.: +49 160 99786059
info@sprachen-eickhoff.de
www.sprachen-eickhoff.de

Sprachrichtungen:

Farsi → Deutsch (M) Übers. (auch §)
 Persisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Farsi Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Persisch
 Übers. (auch §)
 Italienisch → Farsi Übers. (auch §)
 Italienisch → Persisch
 Übers. (auch §)
 Farsi → Italienisch Übers. (auch §)
 Persisch → Italienisch
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Freiburg

Fachgebiete:

Privatrecht; Strafrecht; Recht und
 Verwaltung; Ausländerrecht; Sozial-
 recht; Sozialversicherungsrecht

Zusatzinformation:

Absolvent „Interkantonaler
 Zulassungskurs Behörden-
 und Gerichtsdolmetschen“
 (Obergericht des Kantons Zürich)

Frau Mercedes Salehpour

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Adenauerstr. 16
 82178 Puchheim (München)
 Tel. 1: +49 89 43181808
 Tel. 2: +49 170 1892800
 Fax: +49 89 43519186
mercede.salehpour@t-online.de
www.mercede-salehpour.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Farsi (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Persisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Farsi (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Persisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung;
 Ausländerrecht; Strafrecht; Gut-
 achten, gerichtliche; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Familien-
 recht; Handels- und Wirtschafts-
 recht; Vertragsrecht

FACHGEBIETSREGISTER POLNISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die polnische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die polnische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht
69115, 82008

Aktienrecht
12683

**Allgemeine
Geschäftsbedingungen**
04329, 06114, 10439, 12621, 12683,
13187, 14163, 15374, 30519, 34632,
69115, 81373

Arbeitsrecht
06114, 10439, 12683, 13057, 13187,
13187, 13357, 15374, 30519, 34632,
40227, 69115, 71563, 81373, 92712

Ausländerrecht
60528, 81369

Baurecht
60528

Bürgerliches Recht
04329, 06114, 10318, 10961, 12621,
13187, 13357, 14163, 14770, 30519,
60528, 69115, 81369

Datenschutz
04329

Erbrecht
06114, 10318, 69115, 71563, 82008

Europarecht
01099, 04329, 14163, 92712

Familienrecht
06114, 10318, 10961, 12621, 13057,
13187, 13357, 14770, 34632, 40227,
60528, 67360, 69115, 71563, 81369,
81373, 82008, 92712, 96049

Finanzrecht
82008

Gesellschaftsrecht
01099, 10318, 12621, 12683, 13187,
14770, 15374, 30519, 34632, 81369,
81373, 92712

Gewerblicher Rechtsschutz
10961, 34632, 92712

Gutachten, gerichtliche
01099, 06114, 12683, 13057, 13187,
14163, 30519, 40227, 60528, 81369,
81373

Handels- und Wirtschaftsrecht
01099, 10318, 10439, 12621, 12683,
13057, 13187, 13357, 15374, 30519,
34632, 40227, 81373, 92712, 95444

Handelsrecht
14770

Immobilienrecht
12621, 81373

Insolvenzrecht
01099, 82008

Internationales Privatrecht
69115

Justiz
01099, 04329, 06114, 10318, 12621,
12683, 13057, 13187, 13357, 14770,
15374, 26123, 34632, 40227, 60528,
81369, 81373, 82008, 95444, 96049

Kriminologie
13357, 60528, 82008, 95444, 96049

Medienrecht
10961

Öffentliche Verwaltung
10439, 12683, 14770, 40227, 60528

Öffentliches Recht
04329, 13357, 71563

Patentschriften
82008

Polizei
01099, 04329, 06114, 10318, 12621,
12683, 13057, 13187, 13187, 13357,
14770, 15374, 26123, 34632, 40227,
60528, 81369, 96049

Privatrecht
01099, 13057, 14770, 71563

Recht und Verwaltung
01099, 04329, 10318, 10961, 12621,
13187, 13187, 13357, 15374, 26123,
30519, 60528, 69115, 81369

Schiedsgerichtsbarkeit
34632

Seerecht
82008

Sozialrecht
13357, 15374, 26123, 81369, 81373

Sozialversicherungsrecht
34632

Steuerrecht
13057, 30519, 81373

Strafrecht

01099, 04329, 06114, 10318, 10439,
10961, 12621, 13057, 13187, 13187,
13357, 14163, 14770, 15374, 26123,
30519, 34632, 40227, 67360, 69115,
71563, 81369, 81373, 82008, 92712,
96049

Tarifvertragswesen

12683

Urheberrecht

10318

Urkunden

01099, 04329, 06114, 10439, 10961,
12621, 12683, 13057, 13187, 13357,
14163, 14770, 26123, 30519, 40227,
60528, 69115, 82008, 92712, 95444,
96049

Verbraucherrecht

13057

Vertragsrecht

01099, 04329, 06114, 10318, 10439,
12621, 12683, 13187, 14770, 15374,
26123, 30519, 34632, 40227, 81369,
81373, 92712

Verwaltungsrecht

13187, 14770, 15374, 30519, 60528

Wettbewerbsrecht

10318, 10961

Wirtschaftsrecht

13187, 15374, 81369

POLNISCH

Frau Agnieszka Gryz-Männig

Mag. Fil German'skiej, Legum
Magister, European Integration Law,
Dresden (LL.M. Eur. Integration)
Radeberger Str. 9
01099 Dresden
Tel. 1: +49 351 3744134
Tel. 2: +49 179 6606422
kontakt@vialingua.eu
www.vialingua.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Justiz; Gutachten, gerichtliche; Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Europarecht; Strafrecht; Vertragsrecht; Polizei; Gesellschaftsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Abgeschlossenes Studium der Rechtswissenschaften in Polen

Frau Anna Maria Wladyka-Leittretter

Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Datenschutz; Europarecht; Urkunden; Recht und Verwaltung; Justiz; Polizei; Strafrecht; Vertragsrecht
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildungen zum Thema Recht

Frau Ewa Marzodko

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Mühlweg 26
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941622
Tel. 2: +49 174 2000686
Fax: +49 345 2941623
MARZODKO@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Halle

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Justiz; Polizei; Erbrecht; Arbeitsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Bürgerliches Recht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht

Herr Artur Balon

Dolm. und Übers., Jurist (D), Magister der Rechtswissenschaften (PL)
Tannhäuserstr. 7
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 43924611
Tel. 2: +49 163 4525633
Fax: +49 8501 1225
arturbalon@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Familienrecht; Vertragsrecht; Erbrecht; Polizei; Wettbewerbsrecht; Recht und Verwaltung; Urheberrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Jura-Studium in Polen und Deutschland; Mitglied in: Anwaltskammer (PL)

Herr Michael Tur

Staatl. gepr. Übers., Polonistik (M.A.)
Schivelbeiner Str. 11
10439 Berlin
Tel.: +49 1522 9452100
info@michael-tur.de
www.michael-tur.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Polnisch
Übers. (auch §)
Polnisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Strafrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Öffentliche Verwaltung; Handels- und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Berufserfahrung seit 2007; Fortbildungen zum Übersetzen von Urkunden sowie von Urteilen im Zivil- und Strafprozess

Frau Dr. Karolina Golimowska

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
M.A. Anglistik, Amerikanistik,
Neuere Deutsche Literatur,
Medienwissenschaft
10961 Berlin
Tel.: +49 179 9919109
info@karolina-golimowska.com
www.karolina-golimowska.com

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung;
Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Wettbewerbsrecht; Urkunden;
Familienrecht; Medienrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz

Frau Iva Wolter

Dipl.-Übers.
Karlstr. 14
12621 Berlin
Tel. 1: +49 30 64835590
Tel. 2: +49 176 24248271
Fax: +49 30 64835591
kontakt@dolmetschbar.de
www.dolmetschbar.de

Sprachrichtungen:

Polnisch → Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch Übers. (auch §)
Polnisch → Tschechisch (M)
Übers., Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Familienrecht; Bürgerliches Recht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Gesellschaftsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Immo-
bilienrecht; Urkunden; Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Fortbildung: Recht für Übers./Dolm.
(Univ. Prag); Fachprüferin Rechts-
übers. (Staatl. Prüfungsamt Berlin);
Mitglied: Deutsch-Tschechische
Juristenvereinigung

Herr Dr. Wlodzimierz Kowalski

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Arnsberger Straße 61
12683 Berlin
Tel.: +49 30 51700710
Fax: +49 30 51700711
w.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin, LG Potsdam

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Gutachten,
gerichtliche; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Aktienrecht; Arbeits-
recht; Tarifvertragswesen; Öffent-
liche Verwaltung; Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolmetschen

Frau Marion Falk

Dipl.-Sprachmittlerin
Warnitzer Str. 19
13057 Berlin
Tel. 1: +49 30 9285418
Tel. 2: +49 175 4577113
Fax: +49 30 9285418
info@marionfalk.de
www.marionfalk.de

Sprachrichtungen:

Polnisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Polnisch
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Familienrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Justiz; Polizei;
Privatrecht; Steuerrecht; Strafrecht;
Verbraucherrecht; Urkunden

Herr Marek Batkowski

Übers., Dolm.
Florapromenade 16 A
13187 Berlin
Tel. 1: +49 30 4767389
Tel. 2: +49 172 3935207
Fax: +49 30 49999280
batkowski@t-online.de
www.BWB-Translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers., Dolm.
Polnisch (M) → Deutsch
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Verwal-
tungsrecht; Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Arbeitsrecht; Polizei; Vertragsrecht

POLNISCH (FORTS.)

Frau Magdalena Sorgenfrey

Dolm. und Übers.
Killisch-von-Horn-Weg 20
13187 Berlin
Tel. 1: +49 30 39844623
Tel. 2: +49 175 9317721
Fax: +49 30 39844624
info@sorgenfrey.eu
www.sorgenfrey.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Recht und Verwaltung; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Justiz; Polizei

Herr Krzysztof Dziwulski

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.,
Rechtsanwalt, mgr, LL.B., LL.M.
Hochstr. 25 a
13357 Berlin
Tel. 1: +49 30 75569556
Tel. 2: +49 170 1874706
Fax: +49 30 75569557
krzysztof@dziwulski.de
www.dziwulski.de

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Öffentliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Familienrecht; Sozialrecht; Arbeitsrecht; Justiz; Polizei; Recht und Verwaltung; Kriminologie; Urkunden
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolmetschen

Frau Stephanie-Lucie Hensche

Dipl.-Übers. und -Dolm.
Fischerhüttenstr. 63a
14163 Berlin
Tel. 1: +49 30 8539536
Tel. 2: +49 176 24741034
hensche@stephaniehensche.com

Sprachrichtungen:

Polnisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Gutachten, gerichtliche; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Europarecht

Herr Andrzej Lesniak

Übers. und Dolm., Dipl.-Germanist
Venise-Gosnat-Str. 33
14770 Brandenburg an der Havel
Tel. 1: +49 3381 6049653
Tel. 2: +49 163 7014571
Fax: +49 32 121377075
lesniak.dolmetscher@gmail.com
www.sprachmittler24.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Neuruppin

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Justiz; Urkunden; Bürgerliches Recht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Privatrecht; Familienrecht; Verwaltungsrecht; Öffentliche Verwaltung

Herr André Lindemann

Dipl.-Sprachmittler
Rosenstr. 14C
15374 Müncheberg
Tel. 1: +49 33432 70459
Tel. 2: +49 177 2402694
andre.lindemann@plus-kommunikation.de

Sprachrichtungen:

Polnisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Polnisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt (Oder)

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht; Polizei; Justiz

Frau Agnieszka Adamczak-Waschow
Dipl.-Übers.
Donnerschweer Str. 92
26123 Oldenburg
Tel. 1: +49 441 36148905
Tel. 2: +49 1520 8957062
waschow@ponspolonia.de
www.ponspolonia.de

Sprachrichtungen:
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover, LG Mainz

Fachgebiete:
Urkunden; Vertragsrecht; Polizei;
Justiz; Strafrecht; Recht und
Verwaltung; Sozialrecht

Frau Malgorzata Ungiert
Übers., Magister filologii germańskiej
Richartzstr. 7
30519 Hannover
Tel.: +49 511 99979720
Fax: +49 511 99979729
info@ungiert.de

Sprachrichtungen:
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:
Urkunden; Bürgerliches Recht;
Arbeitsrecht; Strafrecht; Steuerrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Recht und Verwaltung; Verwaltungs-
recht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Mehrjährige Berufserfahrung in
einer deutsch-polnischen Steuer-
und Anwaltskanzlei in Hannover.

Frau Danuta Kowalska-Jaschek
Staatl. anerk. Übers. (IHK)
Am Erlenbruch 29
31226 Peine
Tel. 1: +49 172 5442479
Tel. 2: +49 5171 292105
Fax: +49 5171 292104
kowalska-jaschek@gmx.de

Sprachrichtungen:
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Hannover

Herr Thomas Gabriel
Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm., Rechtsanwalt
Lönsstr. 6 b
34632 Jesberg
Tel. 1: +49 6695 919031
Tel. 2: +49 163 6996580
Fax: +49 6695 919032
th.gabriel@t-online.de
www.gabriel-info.de

Sprachrichtungen:
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Kassel

Fachgebiete:
Justiz; Strafrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz;
Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen;
Arbeitsrecht; Familien-
recht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Sozialversicherungsrecht; Polizei

Frau Beata Burger
Staatl. gepr. Übers.
und Dolm., Magister
Siemensstr. 7
40227 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 98478911
Tel. 2: +49 1516 4725973
Fax: +49 211 98478912
beata.burger@burger-uebersetzungen.de
www.burger-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I, OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
Gutachten, gerichtliche; Strafrecht;
Familienrecht; Öffentliche Ver-
waltung; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeits-
recht; Urkunden; Polizei; Justiz

POLNISCH (FORTS.)

Frau Katharina Wiskoski

Dipl.-Übers.
Schwarzwaldstr. 110
60528 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 250137
Fax: +49 69 253577
wiskoski@languagesculture.info
www.LanguagesCulture.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Polizei; Urkunden; Öffentliche Verwaltung; Familienrecht; Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Bau-recht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Kriminologie

Frau Eva Kluczowski

Dipl.-Übers.
Friedrich-Ebert-Str. 34 b
67360 Lingenfeld
Tel. 1: +49 6344 939311
Tel. 2: +49 172 6203472
Fax: +49 6344 939312
eva.kluczowski@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M) Übers.
Polnisch (M) → Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht

Frau Joanna Chwat

Übers., Dolm.
Bergheimer Str. 101 A
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 164190
Tel. 2: +49 172 9617437
Fax: +49 6221 164177
J.Chwat@t-online.de
www.uebers-pl-de.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht; Familienrecht; Erbrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Adoptionsrecht; Urkunden; Recht und Verwaltung; Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
Jurastudium bis 1. Staatsexamen in Polen und Deutschland.

Frau Grazyna Taler

Dipl.-Übers.
August-Lämmle-Str. 17
71563 Affalterbach
Tel. 1: +49 7144 831954
Tel. 2: +49 174 1749216
Fax: +49 7144 816738
mail@taler-uebersetzungen.de
taler-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch
Übers., Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers., Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Familienrecht; Arbeitsrecht; Erbrecht; Öffentliches Recht

Frau Hanna Wypijewska-Kochems

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Germanist (Univ. Breslau)
Gottfried-Böhm-Ring 43
81369 München
Tel. 1: +49 89 786521
Tel. 2: +49 179 4972893
Fax: +49 89 74879808
wyp-ko@kochems-home.de

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Recht und Verwaltung; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei; Gesellschaftsrecht

Frau Ewa Novak-Niedzwiedzka
 Dolm. und Übers., Rechtsanwältin,
 polnische Volljuristin (Richter-
 prüfung/egzamin sedziowski)
 Welsersstr. 1
 81373 München
 Tel. 1: +49 89 59976100
 Tel. 2: +49 1515 7880700
 Fax: +49 89 59976109
info@ewa-novak.de

Sprachrichtungen:
 Deutsch → Polnisch (M)
 §Übers., §Dolm.
 Polnisch (M) → Deutsch
 §Übers., §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG München I
Beeidigung im Ausland:
 Minister Sprawiedliwosci Warszawa

Fachgebiete:
 Justiz; Strafrecht; Familienrecht;
 Arbeitsrecht; Sozialrecht; Gutachten,
 gerichtliche; Handels- und Wirt-
 schaftsrrecht; Gesellschaftsrecht;
 Immobilienrecht; Vertragsrecht;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Steuerrecht
Zusatzinformation:
 Fortbildungen: Eignungsprüfung
 für die Zulassung zur Rechtsanwalts-
 schaft (GJPA, Berlin), Fachanwalts-
 lehrgang Handels- und Gesell-
 schaftsrrecht

Frau Ewa Bemnista
 Staatl. gepr. Übers.
 Kapellenstr. 25
 82008 Unterhaching
 Tel. 1: +49 89 35469067
 Tel. 2: +49 1577 7453603
ewa.bemnista@gmail.com
www.wordpro.eu

Sprachrichtungen:
 Deutsch → Polnisch (M)
 Übers. (auch §)
 Polnisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG München I

Fachgebiete:
 Urkunden; Justiz; Finanzrecht;
 Strafrecht; Kriminologie; Erbrecht;
 Insolvenzrecht; Patentschriften;
 Familienrecht; Seerecht;
 Adoptionsrecht

Frau Aleksandra Kuhn
 Dolm. und Übers.,
 Magister d. angew. Linguistik
 Ziegelalle 23
 92712 Pirk
 Tel.: +49 176 24802298
kontakt@transling.eu
www.transling.eu

Sprachrichtungen:
 Deutsch → Polnisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Polnisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Weiden i.d.OPf.

Fachgebiete:
 Strafrecht; Familienrecht; Handels-
 und Wirtschaftsrecht; Europarecht;
 Urkunden; Arbeitsrecht; Vertrags-
 recht; Gesellschaftsrecht; Gewerbl-
 ichter Rechtsschutz
Zusatzinformation:
 Im Studium: Schwerpunkt Rechts-
 wissenschaft (Univ. Regensburg)

Frau Anna Wycech-Wodecki
 Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Gottfried-Semper-Weg 5
 95444 Bayreuth
 Tel. 1: +49 921 68 000
 Tel. 2: +49 172 8560183
anna.wodecki@web.de

Sprachrichtungen:
 Polnisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch → Polnisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Bayreuth

Fachgebiete:
 Justiz; Handels- und Wirtschafts-
 recht; Kriminologie; Urkunden

Frau Ewa Pychal
 Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Paradiesweg 18
 96049 Bamberg
 Tel. 1: +49 951 51936636
 Tel. 2: +49 171 8845675
 Fax: +49 951 51936637
ewapychal@gmx.de

Sprachrichtungen:
 Deutsch → Polnisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Polnisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Bamberg

Fachgebiete:
 Strafrecht; Urkunden; Justiz;
 Kriminologie; Polizei; Familienrecht

FACHGEBIETSREGISTER PORTUGIESISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die portugiesische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die portugiesische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht
12043, 53359

**Allgemeine
Geschäftsbedingungen**
12043, 13156, 53359, 56829, 63773,
69115, 91541

Arbeitsrecht
13156, 22765, 53359, 66123, 71640,
76829, 79117

Ausländerrecht
12043, 22765, 76829, 79117

Baurecht
67659

Bürgerliches Recht
12043, 13156, 53359, 60320, 63773,
66123, 67659, 71640, 76669, 79117,
91541

Datenschutz
53359

Erbrecht
13156, 63773, 69115, 71640, 79117

Europarecht
66123, 76669

Familienrecht
12043, 13156, 53359, 63773, 66123,
67659, 69115, 71640, 76669, 76829,
79117, 91541

Finanzrecht
53359

Gesellschaftsrecht
12043, 13156, 22765, 53359, 60320,
63773, 66123, 71640, 76669, 79117,
91541, 99441

Gutachten, gerichtliche
53359, 60320, 66123, 71640, 91541

Handels- und Wirtschaftsrecht
12043, 13156, 22765, 60320, 67659,
69115

Handelsrecht
99441

Internationales Privatrecht
69115, 76669, 99441

Justiz
12043, 53359, 56829, 60320, 63773,
69115, 71640, 76829, 91541

Kriminologie
60320, 91541

Markenrecht
69115

Öffentliche Verwaltung
76829

Öffentliches Recht
13156, 63773, 67659, 71640, 76669

Patentrecht
69115

Polizei
12043, 60320, 66123, 71640, 76829,
91541

Privatrecht
63773, 66123, 91541

Raumordnung
76669

Recht und Verwaltung
12043, 56829, 60320, 63773, 69115,
76829, 79117

Sozialrecht
60320, 76829

Sozialversicherungsrecht
60320, 79117

Staats- und Verfassungsrecht
66123, 76669, 76829

Steuerrecht
13156, 22765, 79117

Strafrecht
12043, 13156, 53359, 63773, 66123,
67659, 71640, 76669, 76669, 76829,
79117, 91541, 99441

Umweltrecht
22765, 60320

Urkunden
12043, 22765, 56829, 60320, 66123,
69115, 71640, 76669, 76829, 79117,
91541, 99441

Vertragsrecht
13156, 53359, 63773, 66123, 69115,
71640, 76669, 79117, 91541

Verwaltungsrecht
63773, 76829

Völkerrecht
76669

Wettbewerbsrecht
22765, 69115

Wirtschaftsrecht
13156, 76669

PORTUGIESISCH

Frau Simone Pereira Gonçalves

Dipl.-Übers.
 Schönstedtstr. 6
 12043 Berlin
 Tel. 1: +49 30 6948661
 Tel. 2: +49 178 1885429
simonepg@transpalavras.com
www.transpalavras.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Portugiesisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Portugiesisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Urkunden;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Bürgerliches Recht; Familienrecht;
 Adoptionsrecht; Polizei; Ausländerrecht; Justiz; Strafrecht;
 Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Zusatzinformation:

Schwerpunkt: brasilianisches Portugiesisch

Frau Paula Cristina Faustino Bauer

Dipl.-Übers.
 Dietzgenstr. 6A
 13156 Berlin
 Tel. 1: +49 30 45025586
 Tel. 2: +49 1516 4704074
paula@faustino.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Portugiesisch (M)
 Übers. (auch §)
 Portugiesisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Strafrecht;
 Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Steuerrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht

Zusatzinformation:

Ausgebildete Verwaltungsfachangestellte im öffentlichen Dienst

Frau Wiebke Herbig

Dipl.-Übers.
 Helmholzstr. 15
 22765 Hamburg
 Tel. 1: +49 40 32840123
 Tel. 2: +49 162 8134170
post@wiebke-herbig.de
www.wiebke-herbig.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Arbeitsrecht; Umweltrecht;
 Ausländerrecht; Steuerrecht;
 Urkunden

Herr Fabio Said

Staatl. gepr. Übers.
 Hauptstr. 47
 53359 Rheinbach
 Tel.: +49 2226 8988953
www.linguabrasilis.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Portugiesisch (M)
 Übers. (auch §)
 Portugiesisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Frankfurt, LG München I,
 OLG Köln

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
 Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Justiz; Gutachten, gerichtliche; Adoptionsrecht;
 Finanzrecht; Familienrecht; Strafrecht; Arbeitsrecht; Datenschutz

Zusatzinformation:

Portugiesisch für/aus Brasilien.
 Absolvierte BDÜ-Seminare zur Rechtssprache: Rechtsmedizin, Zivilprozessrecht, Gesellschaftsrecht, Standesamtswesen.

PORTUGIESISCH (FORTS.)

Frau Viviane Marx

Staatl. anerk. Übers.
Hauptstr. 6
56829 Pommern
Tel. 1: +49 2672 1331
Tel. 2: +49 1515 4063637
Fax: +49 2672 1376
vivianemarx@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Portugiesisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Portugiesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Koblenz, OLG Koblenz

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung; Justiz; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Herr Alexandre De Sena Viegas

DipTrans (IoLET), Dolm.
Karl-Scheele-Str. 18
60320 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 40952964
Tel. 2: +49 172 6629049
bandlos17@hotmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Portugiesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Portugiesisch (M) Übers.
Portugiesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Koblenz

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Kriminologie; Recht und Verwaltung; Sozialrecht; Sozialversicherungsrecht; Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Umweltrecht; Gesellschaftsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: APT, ATA, CioL

Frau Stefanie Stimpert

Dipl.-Übers.
Eisertstr. 63
63773 Goldbach
Tel.: +49 6021 550891
Fax: +49 6021 550897
kontakt@stimpert-uebersetzungen.de
www.stimpert-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Justiz

Zusatzinformation:

Registriert beim Portugiesischen Generalkonsulat Stuttgart und beim Brasilianischen Generalkonsulat München.

Frau Andrea Nawrath-Herz

Dipl.-Übers.
Im Heimeck 4
66123 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 665888
Tel. 2: +49 171 4040281
Fax: +49 681 665890
info@transpro.de
www.transpro.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Privatrecht; Europarecht; Familienrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Polizei; Bürgerliches Recht; Urkunden

Frau Jutta Schermer

Dipl.-Übers.
Wassergarten 7
67659 Kaiserslautern
Tel. 1: +49 631 940015
Tel. 2: +49 160 90549731
Fax: +49 631 3704632
g-j.schermer@t-online.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Frankenthal

Fachgebiete:

Baurecht; Öffentliches Recht; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Vera Dinnendahl

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 173 3404049
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch (M) → Portugiesisch §Dolm.
Portugiesisch → Englisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
Recht und Verwaltung; Wettbe-
werbsrecht; Familienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Justiz; Internationales Privatrecht;
Patentrecht; Markenrecht

Frau Kerstin Finco

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.finco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)
Italienisch → Portugiesisch
Übers. (auch §)
Portugiesisch → Italienisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht; Gesell-
schaftsrecht; Bürgerliches Recht;
Öffentliches Recht; Erbrecht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Justiz;
Polizei

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Portugiesisch
Übers., Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Staats- und
Verfassungsrecht; Vertragsrecht;
Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Völkerrecht; Raumordnung;
Wirtschaftsrecht; Europarecht;
Urkunden; Internationales
Privatrecht

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers., medizinisch-technische
Laboratoriumsassistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel. 1: +49 7253 955321
Tel. 2: +49 160 95979757
Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Strafrecht; Familienrecht
Zusatzinformation:
Anerkannt von: Generalkonsulat
von Brasilien, Generalkonsulat der
Portugiesischen Republik

Frau Eliane Knölker da Silva

Dipl.-Übers.
Im Löhl 16c
76829 Landau
Tel. 1: +49 6341 9697099
Tel. 2: +49 177 7450977
eliane.knoelkerdasilva@freenet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Portugiesisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Portugiesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Landau i. d. Pfalz, OLG
Zweibrücken

Fachgebiete:

Urkunden; Öffentliche Verwaltung;
Justiz; Familienrecht; Ausländer-
recht; Polizei; Strafrecht; Arbeits-
recht; Sozialrecht; Recht und Verwal-
tung; Staats- und Verfassungsrecht;
Verwaltungsrecht

PORTUGIESISCH (FORTS.)

Herr Claus Stefan Becker

Dipl.-Übers.
Im Schulerdobel 24
79117 Freiburg im Breisgau
Tel. 1: +49 761 640372
Tel. 2: +49 173 9213242
Fax: +49 761 640377
info@portugiesisch-online.de
www.portugiesisch-online.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Freiburg

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht; Urkunden;
Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht;
Bürgerliches Recht; Recht und
Verwaltung; Ausländerrecht; Steuer-
recht; Erbrecht; Vertragsrecht;
Sozialversicherungsrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Arbeitsrecht, Steuer-
recht, Erbrecht, Strafrecht und
Familienrecht 2014–2020 (ATICOM)

Frau Nicole Heckmann

Dipl.-Übers.
Herrngasse 16
91541 Rothenburg
Tel.: +49 9861 6277
Fax: +49 9861 6357
nheckmann@gmx.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ansbach

Fachgebiete:

Privatrecht; Strafrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Polizei; Justiz; Kriminologie

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Erfurt

Fachgebiete:

Handelsrecht; Gesellschaftsrecht;
Strafrecht; Urkunden;
Internationales Privatrecht

RUMÄNISCH

Frau Erzsébet Schock

Dipl.-Übers.
Prager Straße 60
04317 Leipzig
Tel. 1: +49 341 5651584
Tel. 2: +49 176 46525940
Fax: +49 341 67910414
info@sprachendienst-schock.de
www.sprachendienst-schock.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Moldauisch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch → Rumänisch (M)
Übers. (auch §)
Moldauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Polizei; Gutachten, gerichtliche; Kriminologie; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Markenrecht; Familienrecht; Erbrecht; Urkunden

Frau Cristina Weber

Übers. und Dolm., gepr. Fremdsprachenkorrespondentin (IHK)
Borselstr. 20
22765 Hamburg
Tel.: +49 170 2211112
cristina@dolmetscherin24.de
www.dolmetscherin24.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Moldauisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Rumänisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Moldauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Kriminologie; Justiz; Immobilienrecht; Baurecht; Erbrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Urkunden; Steuerrecht

Zusatzinformation:

Weiterbildung: „Dolmetschen und Übersetzen an Gerichten und Behörden“ an der Univ. Hamburg.

Frau Mária Sepke

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Wernher-von-Braun-Str. 1A
27711 Osterholz-Scharmbeck
Tel. 1: +49 4791 58459
Tel. 2: +49 172 9721529
Fax: +49 4791 59459
sepke.maria@t-online.de
www.sepke-translations.de

Sprachrichtungen:

Moldauisch → Deutsch
§Übers., §Dolm.
Rumänisch → Deutsch
§Übers., §Dolm.
Deutsch → Moldauisch
§Übers., §Dolm.
Deutsch → Rumänisch
§Übers., §Dolm.
Ungarisch (M) → Moldauisch
§Übers., §Dolm.
Ungarisch (M) → Rumänisch
§Übers., §Dolm.
Moldauisch → Ungarisch (M)
§Übers., §Dolm.
Rumänisch → Ungarisch (M)
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Recht und Verwaltung; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Rentenrecht; Privatrecht; Polizei; Justiz; Arbeitsrecht; Familienrecht

RUMÄNISCH (FORTS.)

Frau Johanna Barra

Dipl.-Übers., Dipl.-Kauffrau
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 6864230
Tel. 2: +49 162 4890416
Fax: +49 681 94007309
info@johanna-barra.de
www.johanna-barra.de

Sprachrichtungen:

Moldauisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Rumänisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Moldauisch
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Rumänisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Polizei; Justiz; Vertragsrecht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche;
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden

Frau Alina Kaufmann

Dipl.-Übers.
Krahnengasse 12
69117 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 6553833
Tel. 2: +49 177 8085105
alina-kaufmann@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Moldauisch
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Rumänisch
Übers. (auch §)
Moldauisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Rumänisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Polizei; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Justiz; Bürgerliches Recht; Privatrecht; Familienrecht; Wirtschaftsrecht; Kriminologie

Zusatzinformation:

2005: Abschluss meines Studiums als Diplom-Übersetzerin, Schwerpunkt juristische Fachsprache und Rechtswesen, Ergänzungsfach: Jura, Abschlussnote: 1,6

Herr Manuel Lüdtko

Rechtsanwalt, Fachanwalt für Strafrecht
Cosimastr. 2
81927 München
Tel. 1: +49 89 20092566
Tel. 2: +49 176 32141928
Fax: +49 89 20092567
avocatingermania@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Moldauisch
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Rumänisch
§Übers., §Dolm.
Moldauisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Rumänisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Polizei; Öffentliche Verwaltung; Urkunden; Waffenrecht; Familienrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Vertragsrecht; Medienrecht; Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche

Frau Daniela-Raluca Mirciu

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Betriebswirtin (FH)
Winterleitenweg 80
97204 Höchberg
Tel. 1: +49 931 3590785
Tel. 2: +49 162 8511778
mirciu_raluca@t-online.de
www.mirciu-rumaenisch.de

Sprachrichtungen:

Moldauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Moldauisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Rumänisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Würzburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Recht und Verwaltung; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Sozialversicherungsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Kriminologie

FACHGEBIETSREGISTER

RUSSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die russische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die russische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

10967, 14772, 16230, 33604, 48317, 50677, 80686, 90419

Aktienrecht

12621, 70192

Allgemeine

Geschäftsbedingungen

10243, 10315, 10318, 10967, 12621, 14163, 22926, 33604, 41564, 48151, 48317, 50677, 60388, 80686, 86154, 90411

Arbeitsrecht

10315, 10713, 10967, 12621, 28209, 50672, 50677, 66121, 67063, 67346, 70192, 78476, 79650, 80686, 83620, 86154

Ausländerrecht

10243, 10315, 10318, 16230, 24943, 28209, 48151, 48317, 50672, 56068, 66121, 67063, 80686, 83620, 96047

Baurecht

10967, 67269

Bürgerliches Recht

10315, 10318, 10967, 14163, 16230, 22926, 28209, 30853, 48151, 48317, 50672, 56068, 67063, 70192, 80639, 80686, 90419, 90522, 8552 (CH)

Datenschutz

50677

Erbrecht

16230, 28209, 33604, 50677, 67063, 80686, 90411, 90522

Europarecht

12621, 14163, 8552 (CH)

Familienrecht

10243, 10315, 10318, 10318, 10713, 10967, 14772, 16230, 22926, 28209, 30853, 41564, 48151, 48317, 50672, 50677, 56068, 60388, 66121, 67063, 67346, 67360, 80639, 83620, 86154, 90411, 90522, 96047, 8552 (CH)

Finanzrecht

12621, 28209, 66121, 78476, 8552 (CH)

Gesellschaftsrecht

10243, 10318, 10318, 12621, 16230, 22926, 30853, 41564, 48151, 60388, 66121, 70192, 80686, 90411, 8552 (CH)

Gewerblicher Rechtsschutz

50677, 60388, 66121, 70192, 74889

Gutachten, gerichtliche

10318, 10713, 14163, 24943, 28209, 30853, 33604, 48317, 50672, 67063, 67269, 67346, 70192, 78476, 86154, 90419, 90522

Handels- und Wirtschaftsrecht

10315, 18445, 22926, 28209, 30853, 33604, 41564, 48151, 50672, 66121, 70192, 78476, 90411, 90419, 8552 (CH)

Handelsrecht

10318, 12621, 18445

IT-Recht

28209

Immobilienrecht

10243, 10318, 30853, 41564, 56068, 66121, 80686, 90522

Insolvenzrecht

12621, 60388, 67063, 79650, 90411, 90522, 8552 (CH)

Internationales Privatrecht

48317, 90419

Justiz

10318, 10713, 14772, 16230, 18445, 30853, 33604, 41564, 48317, 56068, 66121, 67063, 67346, 74889, 80686, 86154, 90411, 90522, 8552 (CH)

Kriminologie

10713, 16230, 33604, 48317, 67346

Luft- und Raumfahrtrecht

67346, 90419

Markenrecht

22926, 70192, 79650, 90411

Öffentliche Verwaltung

24943, 67063

Öffentliches Recht

10967, 22926, 48151, 50672, 86154

Patentrecht

28209, 50677, 74889, 79650, 90411, 90419

Patentschriften

28209, 50677, 74889

Polizei

10243, 10315, 10318, 10713, 14772, 16230, 22926, 24943, 30853, 33604, 41564, 48317, 50672, 56068, 67346, 78476, 86154, 90522

Privatrecht

10315, 22926, 80639

FACHGEBIETSREGISTER RUSSISCH (FORTS.)

Raumordnung

90411

Recht und Verwaltung

10318, 10713, 10967, 33604, 56068,
67063, 67269, 83620, 86154

Rentenrecht

48151, 78476

Schiedsgerichtsbarkeit

60388, 90419

Sozialrecht

10318, 10713, 78476

Sozialversicherungsrecht

10713, 78476

Staats- und Verfassungsrecht

10967, 30853

Steuerrecht

10315, 10318, 12621, 28209, 41564,
67063, 70192, 78476, 80686, 90419,
8552 (CH)

Strafrecht

10243, 10315, 10318, 10713, 10967,
14163, 14772, 16230, 18445, 22926,
24943, 30853, 33604, 41564, 48151,
48317, 50672, 50677, 56068, 60388,
66121, 67063, 67346, 67360, 74889,
78476, 79650, 80639, 80686, 83620,
86154, 90411, 90419, 90522, 96047,
8552 (CH)

Tarifvertragswesen

30853

Umweltrecht

10243

Urheberrecht

10243, 22926, 48151, 50677

Urkunden

10243, 10315, 10318, 10318, 10713,
10967, 12621, 14163, 14772, 16230,
24943, 30853, 33604, 41564, 48151,
48317, 50672, 50677, 56068, 60388,
66121, 67269, 67346, 70192, 74889,
78476, 80686, 86154, 90522,
8552 (CH)

Vertragsrecht

10243, 10315, 10318, 12621, 16230,
18445, 33604, 41564, 48151, 50672,
56068, 60388, 66121, 67269, 70192,
74889, 78476, 90411, 90419, 90522,
8552 (CH)

Verwaltungsrecht

22926, 41564, 50672, 56068, 90419

Völkerrecht

10967

Waffenrecht

67346

Wettbewerbsrecht

70192

Wirtschaftsrecht

12621, 18445, 56068, 79650, 90522

RUSSISCH

Frau Svetlana Altuhova-Ossadnik

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.
Kronenstr. 75
10117 Berlin
Tel.: +49 172 4936244
Fax: +49 30 64475424
mail@quadrilingual.eu
www.quadrilingual.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Estnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Estnisch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Frau Galina Widrich

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Grünberger Straße 15
10243 Berlin
Tel. 1: +49 30 95621187
Tel. 2: +49 163 4615102
Fax: +49 30 95621189
galinawidrich@gmail.com
www.galina-widrich.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Familienrecht;
Strafrecht; Polizei; Ausländerrecht;
Umweltrecht; Urheberrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht;
Urkunden

Frau Inna Schwan

Dolm. und Übers.
Eggersdorfer Str. 17
10315 Berlin
Tel. 1: +49 30 66526896
Tel. 2: +49 178 4834708
Fax: +49 30 66526897
inna.schwan@freenet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht;
Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Steuerrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Polizei; Urkunden

Frau Tatyana Baar

Dipl.-Übers.
Hentigstr. 33
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 88530951
Tel. 2: +49 1522 9546721
Fax: +49 32 121230308
t.baar@online.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Familienrecht;
Immobilienrecht; Urkunden; Sozial-
recht; Polizei; Justiz; Gutachten,
gerichtliche; Recht und Verwaltung;
Handelsrecht

Zusatzinformation:

Kooperation mit der Deutsch-
Russischen Juristenvereinigung

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Kathrin Jaschnow

Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)
Bodenmaier Weg 19
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 5127599
Tel. 2: +49 177 2442650
Fax: +49 30 51099490
jaschnow@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch → Englisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Steuerrecht; Gutachten, gerichtliche;
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Handelsrecht; Urkunden; Bürger-
liches Recht; Ausländerrecht

Frau Rozwita Brodowskaja

Dipl.-Sprachmittlerin
Sächsische Str. 35
10713 Berlin
Tel. 1: +49 30 86422206
Tel. 2: +49 173 6920777
Fax: +49 30 86422207
r.brodowskaja@gmail.com

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Recht und Ver-
waltung; Familienrecht; Sozialrecht;
Arbeitsrecht; Gutachten, gericht-
liche; Kriminologie; Polizei; Urkun-
den; Sozialversicherungsrecht

Frau Anastasia Molchanova

Dipl.-Dolm., Dipl.-Linguistin
und -Translatorin
Graefestr. 61a
10967 Berlin
Tel. 1: +49 30 20616383
Tel. 2: +49 176 23857225
Fax: +49 30 20616384
molchanova@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden, LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungs-
recht; Baurecht; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Arbeitsrecht; Völkerrecht;
Urkunden; Adoptionsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Verband der Konferenz-
dolmetscher (VKD)

Frau Ines Richter

Dipl.-Sprachmittlerin
Schönherrstr. 38
12621 Berlin
Tel.: +49 30 5639106
Fax: +49 30 5639107
mail@ines-richter.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Aktienrecht; Finanzrecht; Handels-
recht; Wirtschaftsrecht; Insolvenz-
recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Arbeitsrecht; Europarecht;
Steuerrecht; Urkunden

Zusatzinformation:

Fortbildung: Intensivworkshop
Vertragsübersetzen (BDÜ); Webinar-
reihe Finanzthemen für Dolm. und
Übers. (BDÜ)

Frau Stephanie-Lucie Hensche

Dipl.-Übers. und -Dolm.
Fischerhüttenstr. 63a
14163 Berlin
Tel. 1: +49 30 8539536
Tel. 2: +49 176 24741034
hensche@stephaniehensche.com

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Gutachten, gerichtliche; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden;
Europarecht

Frau Tamara Schreyer

Übers. und Dolm., Dipl.-Ök.
Friedrich-Grasow-Str. 43
14772 Brandenburg / Havel
Tel. 1: +49 3381 700595
Tel. 2: +49 179 5909746
t.schreyer@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Potsdam

Fachgebiete:

Familienrecht; Adoptionsrecht;
Strafrecht; Urkunden; Polizei; Justiz

Frau Natalija Jähnig-Westendorff

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Zur Ragöse 4a
16230 Chorin, OT Neuehütte
Tel. 1: +49 3334 387144
Tel. 2: +49 172 5335012
Fax: +49 3334 4960311
n.jaehnig@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt (Oder)

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Familienrecht;
Strafrecht; Kriminologie; Justiz; Poli-
zei; Urkunden; Bürgerliches Recht;
Adoptionsrecht; Erbrecht; Gesell-
schaftsrecht; Vertragsrecht
Zusatzinformation:
Dipl.-Juristin

Frau Elena Schulz

Dolm. und Übers.
Ringstr. 37
18445 Kramerhof
Tel. 1: +49 3831 299314
Tel. 2: +49 176 23539937
Fax: +49 3831 299334
info@alpha-stralsund.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers., Dolm.
Deutsch → Russisch (M)
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Strafrecht; Justiz;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Vertragsrecht

Frau Natascha Dalügge-Momme

M. A. Übersetzen und Dolmetschen
Sanddornweg 1A
22926 Ahrensburg
Tel. 1: +49 4102 8249340
Tel. 2: +49 40 34963892
Fax: +49 4102 8249341
ndm@translanguages.de
www.translanguages.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Russisch (M)
Übers., Dolm.
Russisch (M) → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Schleswig, LG Lübeck

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Verwaltungsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Urheberrecht; Gesellschafts-
recht; Markenrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Polizei; Öffent-
liches Recht; Privatrecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: Aufbaustudium franzö-
sisches und russisches Recht (Univ.
Hamburg); BDÜ FSR 2017 (TN und
Ref.), BDÜ-Tagung 2019 (TN und Ref.)

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Natalia Rohrhuber

Gepr. Übers. (IHK)
Hele Mond 9a
24943 Flensburg
Tel. 1: +49 461 9993319
Tel. 2: +49 178 2353036
natalia@rohrhubers.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Schleswig, LG Flensburg

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Polizei; Öffentliche Verwaltung

Frau Elena Depken

Übers. und Dolm.
Parkallee 48
28209 Bremen
Tel. 1: +49 421 17306032
Tel. 2: +49 171 6070699
Fax: +49 421 17306033
mail@elenadepken.com
www.elenadepken.com

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Bremen

Fachgebiete:

IT-Recht; Finanzrecht; Ausländer-
recht; Bürgerliches Recht; Patent-
schriften; Familienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Erbrecht;
Patentrecht; Gutachten, gerichtliche;
Arbeitsrecht; Steuerrecht

Frau Lilia Bönnemann

Staatl. anerk. Übers., Dolm.
Karl-Kellner-Str. 82 c
30853 Langenhagen (Hannover)
Tel. 1: +49 511 7241584
Tel. 2: +49 171 1704125
Fax: +49 511 7241582
lilia.boennemann@t-online.de
www.lilia-boennemann.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Fachgebiete:

Gutachten, gerichtliche; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Staats- und Verfassungsrecht;
Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht;
Tarifvertragswesen; Urkunden;
Polizei; Justiz

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittlerin, Kauffrau
im Groß- und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388200
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)
Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm, OLG Dresden

Fachgebiete:

Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Kriminologie; Erbrecht; Recht und
Verwaltung; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Adop-
tionsrecht; Justiz; Urkunden; Polizei;
Allgemeine Geschäftsbedingungen

Zusatzinformation:

Abgeschlossene Prüfung
in: Rechtssprache

Frau Ludmila Kloss

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Moerser Str. 20
41564 Kaarst
Tel.: +49 174 7301166
ludmilakloss@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Gesellschaftsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Straf-
recht; Steuerrecht; Familienrecht;
Verwaltungsrecht; Immobilienrecht;
Justiz; Polizei; Urkunden

Frau Lilia Vinnikova

Übers., M.A. Slavische Philologie
Lühnstiege 6
48151 Münster
Tel.: +49 251 14917168
info@lilia-vinnikova.de
www.lilia-vinnikova.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Ausländerrecht; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Vertragsrecht; Urheberrecht; Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Rentenrecht

Frau Prolett Haufschild

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Betriebswirtin
Böcken 2
48317 Drensteinfurt-Walstedde
Tel. 1: +49 2387 1492
Tel. 2: +49 171 3607066
Fax: +49 2387 1329
info@haufschild.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Russisch → Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Hamm

Fachgebiete:

Justiz; Kriminologie; Polizei; Strafrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Adoptionsrecht; Gutachten, gerichtliche; Bürgerliches Recht; Urkunden
Zusatzinformation:
Abgelegte juristische Prüfungen im Rahmen des Betriebswirtschaftsstudiums.

Frau Maja Göbecke

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr.
Übers., Dipl.-Slawistin, Betriebswirtin
(VWA), gepr. Pharmareferentin
50672 Köln
Tel. 1: +49 221 5949537
Tel. 2: +49 171 3026205
maja_goebecke@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei

Herr Waleri Schmidt

Staatl. anerk. Übers.
Eifelstr. 22
50677 Köln
Tel. 1: +49 177 2809020
Tel. 2: +49 221 311426
Fax: +49 221 9321556
kontakt@wasch-russisch.de
www.wasch-russisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Datenschutz; Strafrecht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Urkunden; Erbrecht; Arbeitsrecht; Urheberrecht; Patentrecht; Patentschriften; Gewerblicher Rechtsschutz; Allgemeine Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Gerichtbarkeit in Russland und Deutschland“ (BDÜ, 2012)

Frau Marina Guthart

Dolm. und Übers.,
Dipl.-Germanistin (GUS)
Eltzerhofstr. 14
56068 Koblenz
Tel. 1: +49 261 9147844
Tel. 2: +49 171 5461146
Fax: +49 261 9147846
marina@guthart.de
www.guthart.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Koblenz

Fachgebiete:

Strafrecht; Immobilienrecht; Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Justiz; Polizei; Urkunden
Zusatzinformation:
Gepr. Haus- und Grundstücksverwalterin (ILS)

RUSSISCH (FORTS.)

Herr Reiner Schleicher

Dipl.-Dolm.
Vilbeler Landstr. 255
60388 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 6109 723531
Tel. 2: +49 173 3145290
Fax: +49 6109 723529
info@schleicher-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch Dolm.
(auch §)
Russisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Strafrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Vertragsrecht;
Insolvenzrecht; Schieds-
gerichtsbarkeit; Urkunden

Frau Dr. phil. habil.

Maria Mushchinina

Dipl.-Übers.
Heinestr. 6
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 3799129
Tel. 2: +49 176 49137388
info@mushchinina.com
www.mushchinina.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkun-
den; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Finanzrecht; Immobilienrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz

Zusatzinformation:

Promotion und Habilitation zur
russ. Rechtssprache; Mitglied in:
Arbeitskreis „Übersetzung jur. Fach-
begriffe“, Deutsch-Russ. Juristenver-
einigung e. V.

Frau Mara Dollinger

Dipl.-Übers.
Zweiter Gartenweg 48c
67063 Ludwigshafen
Tel. 1: +49 621 528817
Tel. 2: +49 171 3297210
Fax: +49 621 625341
kontakt@maradollinger.de
www.maradollinger.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), §Dolm.
Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Russisch → Englisch Übers. (auch §),
§Dolm.
Englisch → Russisch Übers. (auch §),
§Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg, LG Mannheim

Fachgebiete:

Justiz; Recht und Verwaltung; Öffent-
liche Verwaltung; Familienrecht;
Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht;
Erbrecht; Insolvenzrecht; Ausländer-
recht; Steuerrecht

Frau Alessa Spalk

Übers., Dolm., Specialist v oblasti
mezhdunarodnykh otnosenij
(Fachfrau f. intern. Beziehungen),
Univ. Jekaterinburg
Industriestr. 12
67269 Grünstadt
Tel.: +49 176 99082050
ap.spalk@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Baurecht;
Vertragsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Frau Tetyana Belianki

M. A. Sprache, Kultur, Translation
 Carl-Dupré-Str. 4
 67346 Speyer
 Tel. 1: +49 6232 100465
 Tel. 2: +49 176 24900218
info@uebersetzungen-belianki.de
www.uebersetzungen-belianki.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Ukrainisch (M)
 Übers. (auch §)
 Russisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Ukrainisch (M) → Russisch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Russisch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Kriminologie;
 Polizei; Arbeitsrecht; Justiz; Familien-
 recht; Waffenrecht; Luft- und Raum-
 fahrtrecht; Gutachten, gerichtliche

Frau Eva Kluczkowski

Dipl.-Übers.
 Friedrich-Ebert-Str. 34 b
 67360 Lingenfeld
 Tel. 1: +49 6344 939311
 Tel. 2: +49 172 6203472
 Fax: +49 6344 939312
eva.kluczkowski@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch Übers.
 Russisch → Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht

Frau Marion Lenga

Dipl.-Übers.
 Kalckreuthweg 2
 70192 Stuttgart
 Tel.: +49 172 7159425
Marion.Lenga@web.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Russisch
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handels- und
 Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
 Aktienrecht; Wettbewerbsrecht;
 Markenrecht; Vertragsrecht; Steuer-
 recht; Arbeitsrecht; Gutachten,
 gerichtliche; Urkunden; Gewerb-
 licher Rechtsschutz

Zusatzinformation:

Mitglied in: WU Baden-Württemberg;
 NLP (Nationale Liga der Dolmetscher
 und Übersetzer Russlands), Moskau

Frau Anja Ludwiczak

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
 Kelterwiesen 1a
 74889 Sinsheim
 Tel. 1: +49 7261 7218977
 Tel. 2: +49 1714722238
 Fax: +49 7261 7218978
info@profi-dolmetscher.de
www.profi-dolmetscher.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Russisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Patentrecht; Patent-
 schriften; Vertragsrecht; Urkunden;
 Gewerblicher Rechtsschutz; Justiz

Frau Andrea Griener-Wührer

Dipl.-Übers.
 Ackerweg 4a
 78476 Allensbach
 Tel.: +49 7533 997085
andrea.g.wuehrer@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), §Dolm.
 Deutsch (M) → Russisch §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Konstanz

Fachgebiete:

Finanzrecht; Strafrecht; Handels-
 und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
 Steuerrecht; Arbeitsrecht; Sozial-
 recht; Sozialversicherungsrecht;
 Rentenrecht; Urkunden; Gutachten,
 gerichtliche; Polizei

RUSSISCH (FORTS.)

Herr Thomas Nikolaus Kleinbub

Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Hauptstr. 22
79650 Schopfheim
Tel. 1: +49 7622 669367
Tel. 2: +49 1515 2524236
Fax: +49 7622 669368
TKleinbub@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Strafrecht; Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht; Patentrecht; Markenrecht; Insolvenzrecht

Herr M. David Dreves

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Nibelungenstr. 26
80639 München
Tel. 1: +49 89 4488846
Tel. 2: +49 1511 7387868
Fax: +49 89 4484050
dreves@ddreves.de
www.ddreves.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Russisch
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht

Frau Lina Berova

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Friedenheimer Str. 67
80686 München
Tel. 1: +49 89 23514709
Tel. 2: +49 176 22653429
lina.berova@gmx.de
www.tolmachi.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Justiz; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Adoptionsrecht; Steuerrecht; Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Immobilienrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht

Frau Tatiana Moos

Staatl. gepr. Übers.
Aschhofen 5b
83620 Feldkirchen-Westerham
Tel. 1: +49 8063 9723229
Tel. 2: +49 151 6113691
tatiana.moos@googlemail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Recht und Verwaltung; Ausländerrecht; Arbeitsrecht

Frau Laura Ritenberga-Kinder

Übers. und Dolm.,
M.A. (Personalentwicklung)
Zollernstr. 73
86154 Augsburg
Tel. 1: +49 821 26859837
Tel. 2: +49 160 4601897
Fax: +49 821 88586501
laura.ritenberga@gmail.com

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch Übers. (auch §),
Dolm. (auch §)

Russisch → Lettisch (M) Übers., Dolm.
Lettisch (M) → Russisch Übers., Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei; Arbeitsrecht

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-
Sprachlehrerin (Linguistische Univ.
Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Patentrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Vertragsrecht; Straf-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht;
Familienrecht; Insolvenzrecht; Justiz;
Markenrecht; Raumordnung
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolmetschen

Frau Bettina Berthmann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bucher Str. 89
90419 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 332037
Tel. 2: +49 173 9468965
Fax: +49 911 3226481
berthmann@aol.com

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Inter-
nationales Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Patentrecht; Steuerrecht; Verwal-
tungsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Adoptionsrecht; Gutachten, gericht-
liche; Luft- und Raumfahrtrecht

Frau Carena Helle

Dipl.-Sprachmittlerin
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Erbrecht; Immobilien-
recht; Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Justiz;
Polizei; Vertragsrecht;
Insolvenzrecht

Herr Dr. phil. Aschot Isaakjan

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Don-Bosco-Str. 8
96047 Bamberg
Tel.: +49 951 71442
Fax: +49 951 74677
AschotIsaakjan@gmx.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bamberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht;
Familienrecht

Herr Kai Zimmermann

Dipl.-Sprachmittler
Kehlhofstr. 42
8552 Felben-Wellhausen, Schweiz
Tel. 1: +41 71 5251085
Tel. 2: +41 79 2759306
[info@zimmermann-
uebersetzungen.com](mailto:info@zimmermann-uebersetzungen.com)
[www.zimmermann-
uebersetzungen.com](http://www.zimmermann-
uebersetzungen.com)

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Finanzrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Insolvenz-
recht; Europarecht; Strafrecht; Justiz;
Gesellschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Familienrecht; Steuerrecht;
Urkunden

SCHWEDISCH

Herr Dr. phil. Berthold Forssman

Staatl. gepr. Übers.
Cheruskerstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
forssman@arcor.de
www.bertholdforssman.de

Sprachrichtungen:

Schwedisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Polizei;
Justiz; Recht und Verwaltung;
Gesellschaftsrecht

Herr Jochen Ebert

Sprachmittler
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
auftrag@jochen-ebert.de
www.jochen-ebert.de

Sprachrichtungen:

Schwedisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Schleswig

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Öffentliche Verwaltung; Erbrecht; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Justiz; Vertragsrecht; Insolvenzrecht

Herr Dirk Lübbers

Staatl. gepr. Übers., Assessor jur.
Wrangelstr. 119
20253 Hamburg
Tel. 1: +49 40 54709988
Tel. 2: +49 163 1616570
Fax: +49 40 43910651
info@legaltrans.de
www.legaltrans.de

Sprachrichtungen:

Schwedisch → Deutsch (M) §Übers.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Seerecht; Urkunden; Strafrecht
Zusatzinformation:
Als ehemaliger Rechtsanwalt bin ich Volljurist. Ich bin auch zum Schiffsfahrtskaufmann ausgebildet worden.

Frau Ulla von Kunhardt

Dipl.-Dolm.
Lisztstr. 4
53115 Bonn
Tel. 1: +49 228 696174
Tel. 2: +49 172 6264154
Fax: +49 228 696531
u.kunhardt@t-online.de

Sprachrichtungen:

Schwedisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Schwedisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Europarecht; Öffentliches Recht;
Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Strafrecht; Völkerrecht; Wettbewerbsrecht; Arbeitsrecht; Markenrecht; Sozialversicherungsrecht; Tarifvertragswesen; Urkunden
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolmetschen

Frau Vivian Ekman-Münch

Staatl. gepr. Übers.
Heinrich-Heine-Str. 4
80686 München
Tel. 1: +49 89 54727278
Tel. 2: +49 1511 4103449
Fax: +49 89 54727288
vivan.ekman@t-online.de

Sprachrichtungen:

Schwedisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Schwedisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Polizei; Bürgerliches Recht; Recht und Verwaltung; Privatrecht; Öffentliche Verwaltung; Justiz; Gutachten, gerichtliche

SERBISCH

Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Serbisch (M)
§Übers., §Dolm.
Serbisch (M) → Deutsch
§Übers., §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München, OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Familienrecht;
Sozialversicherungsrecht; Steuer-
recht; Rentenrecht

Frau Elisabeth Herlinger

Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

Sprachrichtungen:

Kroatisch → Serbisch
§Übers., §Dolm.
Serbisch → Kroatisch
§Übers., §Dolm.
Serbisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Serbisch
§Übers., §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Kriminologie;
Strafrecht; Ausländerrecht

Zusatzinformation:

Die Beeidigung gilt auch für die
montenegrinische Sprachvariante;
Mitglied in: WVU.

Frau Silvija Bagaric-Pitinac

Staatl. gepr. Übers.
Kirschbaumweg 18
97084 Würzburg
Tel. 1: +49 931 30445936
Tel. 2: +49 172 6635988
Fax: +49 32 121255919
sbp-uebersetzungen@gmx.de

Sprachrichtungen:

Serbisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Serbisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Würzburg

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Recht und Verwaltung;
Strafrecht; Erbrecht; Familienrecht;
Urkunden; Kriminologie

SLOWAKISCH

Frau Jana Lüth

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Konferenzdolm.
12203 Berlin
Tel. 1: +49 30 83203602
Tel. 2: +49 177 8402570
Fax: +49 30 83203601
jana@lueth.eu

Sprachrichtungen:

Slowakisch → Deutsch Übers., Dolm.
Deutsch → Slowakisch Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Bürgerliches Recht;
Europarecht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Justiz; Öffentliches Recht; Polizei;
Recht und Verwaltung; Umweltrecht;
Urkunden; Vertragsrecht

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittlerin, Kauffrau
im Groß- und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Slowakisch
Übers. (auch §)
Slowakisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm, OLG Dresden

Fachgebiete:

Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Kriminologie; Erbrecht; Recht und
Verwaltung; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Adopti-
onsrecht; Justiz; Urkunden; Polizei;
Allgemeine Geschäftsbedingungen

Zusatzinformation:

Abgeschlossene Prüfung
in: Rechtssprache

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gericht-
liche; Justiz; Polizei; Familienrecht;
Kriminologie; Patentrecht; Patent-
schriften; Recht und Verwaltung;
Verwaltungsrecht; Sozialversiche-
rungsrecht; Rentenrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: ATICOM (Vorstandsmit-
glied), SAPT (Slowakei), JTP (Tschechi-
sche Republik); Fortbildung: Inter-
national Legal Forum (FIT, 2018)

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesicztech.de
www.lesicztech.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
§Übers., §Dolm.
Deutsch → Slowakisch (M)
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Strafrecht; Vertragsrecht; Insolvenz-
recht; Arbeitsrecht; Tarifvertrags-
wesen; Familienrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden;
Öffentliche Verwaltung; Kriminolo-
gie; Polizei

Frau Jana Höller

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Mgr. (Univ. Pressburg)
Lazarettstr. 35
80636 München
Tel. 1: +49 89 1233750
Tel. 2: +49 163 1835525
Fax: +49 89 18956189
j.hoeller@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht;
Justiz; Kriminologie; Polizei;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Vertragsrecht;
Erbrecht; Arbeitsrecht;
Gesellschaftsrecht

Frau Livia Jansen

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Hinterbärenbadstr. 49
81373 München
Tel. 1: +49 89 27273150
Tel. 2: +49 175 6301200
Fax: +49 89 89137136
info@de-sk.com
www.de-sk.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Strafrecht; Bürger-
liches Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Kriminologie;
Justiz; Urkunden; Steuerrecht;
Urheberrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht

Frau Viera Horch

Staatl. gepr. Übers.
Turmairstr. 5
82166 Gräfelfing
Tel. 1: +49 89 882323
Tel. 2: +49 176 22280959
Viera.Horch@web.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung;
Öffentliche Verwaltung

SLOWENISCH

Frau Iris Mesko

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Elektrastr. 22 a
81925 München
Tel. 1: +49 89 92334135
Tel. 2: +49 1511 5580438
Fax: +49 89 92334137
meskoiris@hotmail.com

Sprachrichtungen:

Slowenisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Slowenisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Strafrecht;
Gutachten, gerichtliche; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Patentrecht;
Steuerrecht; Europarecht;
Datenschutz; Vertragsrecht;
Kriminologie; Polizei

FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

04277, 22395, 51063, 63743, 69115, 76149, 81373, 85368, 91052

Aktienrecht

10409, 40549, 50825, 69115, 80538

Allgemeine

Geschäftsbedingungen

04107, 04229, 04277, 10115, 10409, 10967, 18147, 22395, 27711, 28279, 40549, 42781, 49477, 50825, 53757, 60439, 64572, 67071, 67152, 71640, 79102, 80538, 81549, 90480, 97261, 98574

Arbeitsrecht

10407, 10409, 15827, 22395, 27711, 31061, 40549, 50679, 66123, 68163, 71640, 76149, 82031, 85521, 90482, 91052, 97261

Ausländerrecht

04107, 04277, 10407, 10967, 18147, 28205, 50679, 76149, 90453, 90482, 91052

Baurecht

40221, 69115, 76275

Bürgerliches Recht

04107, 04107, 04277, 10967, 27711, 28279, 28876, 40221, 40549, 42781, 49477, 50679, 50825, 63741, 64572, 64678, 66123, 67071, 67152, 68163, 71640, 76669, 80336, 80538, 82031, 85368, 86492, 90453, 91052, 98574

Datenschutz

04107, 04229, 28199, 40549, 45149, 67152, 79102

Erbrecht

04107, 04229, 10629, 15827, 22395, 27711, 28279, 28876, 40221, 42781, 45149, 47800, 50679, 50825, 51063, 53757, 55131, 60439, 61381, 63741, 63743, 64572, 64678, 67071, 67152, 68163, 69115, 71640, 76131, 79102, 80336, 80469, 80538, 82031, 85368, 85521, 86492, 90480, 90482, 91052

Europarecht

27711, 66123, 76669

Familienrecht

04107, 04229, 04277, 10629, 10967, 15827, 18147, 22395, 27711, 28199, 28279, 28876, 31061, 40221, 42781, 45149, 47800, 49477, 50679, 51063, 53757, 55131, 60439, 63741, 63743, 64572, 64678, 66123, 67071, 67152, 68163, 69115, 71640, 76149, 76275, 79102, 80336, 80469, 80538, 81373, 82031, 85368, 85521, 86492, 90480, 90482, 91052

Finanzrecht

10409, 28199, 60439, 76131

Gesellschaftsrecht

04107, 04229, 10115, 10407, 10409, 10629, 15827, 22395, 27711, 28199, 28279, 28876, 40549, 42555, 45149, 47800, 49477, 51063, 53757, 60439, 61381, 63743, 66123, 68163, 69115, 71640, 79102, 80336, 80538, 85521, 86492, 90453, 90480, 90482, 97261

Gewerblicher Rechtsschutz

28199, 47800, 55270, 85521

Gutachten, gerichtliche

04107, 04229, 10115, 22395, 28876, 40221, 49477, 53757, 55270, 66123, 67071, 68163, 80336, 80469, 81373, 86492, 91052

Handels- und Wirtschaftsrecht

04277, 10409, 15827, 22395, 28199, 28279, 28876, 40221, 40549, 45149, 50825, 60439, 61381, 69115, 80538, 81549, 82031, 85521, 86492, 90453, 90480, 90482, 97261

Handelsrecht

18147, 28205, 28876, 53757, 68163, 71640, 80469, 90480

Immobilienrecht

04107, 10115, 10629, 15827, 18147, 28199, 28279, 28876, 40549, 42555, 45149, 50825, 51063, 55131, 61381, 67152, 69115, 76131, 76149, 80469, 81373, 82031, 90480, 90482

Insolvenzrecht

10409, 10629, 15827, 28199, 47800, 86492

Internationales Privatrecht

22395, 28876, 31061, 69115, 76149, 76669, 80538, 85521

Justiz

04107, 04277, 10115, 10407, 22395, 39126, 40221, 47800, 49477, 49509, 50679, 60439, 63743, 64572, 64678, 67071, 68163, 69115, 71640, 74251, 82031, 86492, 90482, 97261

Kirchenrecht

49477

Kriminologie

04229, 10629, 40221, 50679, 64678, 76149

Markenrecht

10409, 55270, 76131, 98574

Öffentliche Verwaltung

10115, 47800, 49477, 86492, 97261

Öffentliches Recht

04107, 10967, 40549, 55131, 67071, 76669, 81549, 91052, 97261

Patentrecht

04107, 55270, 71640, 80336

Patentschriften

04107

Polizei

04277, 10407, 39126, 40221, 42781, 47800, 49477, 49509, 50679, 50825, 64572, 64678, 66123, 67071, 74251, 76149, 80336, 90482, 97261

Privatrecht

04107, 04229, 10967, 28199, 40549, 45149, 50679, 50825, 51063, 55131, 60439, 63741, 64572, 64678, 66123, 76131, 80538, 85368

Raumordnung

15827, 76669

Recht und Verwaltung

04107, 04277, 10115, 10407, 10967, 18147, 28279, 28876, 49477, 50679, 55131, 55270, 60439, 61381, 68163, 69115, 81373, 81549, 82031, 86492, 90480, 90518, 97261, 98574

Rentenrecht

76149

Schiedsgerichtsbarkeit

10115

Seerecht

18147

Sozialrecht

10407, 55270

Sozialversicherungsrecht

10407, 18147, 76149

Staats- und Verfassungsrecht

10967, 18147, 27711, 66123, 76669

Steuerrecht

10409, 15827, 28199, 47800, 69115, 80336, 80538, 85521, 86492, 90453

Strafrecht

04107, 04107, 04229, 04277, 10115, 10407, 10967, 15827, 18147, 22395, 27711, 28279, 31061, 39126, 40221, 42781, 47800, 50679, 50825, 51063, 53757, 55270, 63741, 63743, 64572, 64678, 66123, 67071, 68163, 71640, 76149, 76275, 76669, 80336, 80469, 82031, 85368, 85521, 90453, 90482, 97261, 97261

Umweltrecht

10629, 10967, 31061, 50825

Urheberrecht

10115, 10409, 10629, 69115

Urkunden

04107, 04229, 04277, 10115, 10629, 18147, 22395, 27711, 28199, 28205, 28279, 28876, 31061, 39126, 40221, 40549, 42555, 42781, 45149, 47800, 49477, 49509, 50679, 50825, 51063, 53757, 55131, 55270, 60439, 61381, 63741, 63743, 64572, 64678, 66123, 67071, 67152, 69115, 71640, 74251, 76131, 76149, 76275, 76669, 79102, 80336, 80538, 81373, 82031, 85368, 85521, 86492, 90453, 90480, 90482, 91052, 97261, 98574

Verbraucherrecht

10407, 10967, 80336

Vertragsrecht

04277, 10115, 10407, 10409, 10629, 15827, 18147, 27711, 28199, 28279, 28876, 40221, 40549, 45149, 47800, 49477, 50825, 53757, 55131, 55270, 60439, 63743, 64572, 64678, 66123, 67152, 68163, 69115, 71640, 76131, 76669, 79102, 80538, 82031, 85368, 85521, 90453, 90480, 90482, 97261, 98574

Verwaltungsrecht

10967, 15827, 27711, 67071, 69115, 85521

Völkerrecht

55270, 76669, 90453

Wettbewerbsrecht

10409, 69115, 80336, 82031

Wirtschaftsrecht

10407, 28205, 60439, 64678, 68163, 69115, 76669

SPANISCH

Herr Jose Miguel Martin Asensio

Dipl.-Dolm.
Paul-Gruner-Str. 64
04107 Leipzig
Tel.: +49 1516 2967786
miguelmartinasensio@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers., Dolm. (auch §)
Englisch → Spanisch (M)
Übers., Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Gutachten, gerichtliche; Ausländerrecht; Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Datenschutz; Patentschriften; Patentrecht

Zusatzinformation:

Mehr als zehnjährige Tätigkeit als Dozent an der Universität Leipzig. Rahmenvertrag mit dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge.

Frau Julia Sämann

M. A. Translatologie
Arthur-Hoffmann-Str. 56
04107 Leipzig
Tel.: +49 176 47354165
post@saemann-uebersetzungen.de
www.saemann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M) §Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Landgericht Halle/S.

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Immobilienrecht; Erbrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Gesellschaftsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-Spanische Juristenvereinigung e. V.

Frau Patricia Blanco Dominguez

Licenciada en Traducción e Interpretación
Eythraer Str. 62
04229 Leipzig
Tel.: +49 1520 3586299
pblanco.dguez@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch (M) Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Dresden

Fachgebiete:

Urkunden; Familienrecht; Erbrecht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Datenschutz; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gutachten, gerichtliche; Kriminologie; Privatrecht

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Übers. von Urteilen DE → ES und Erbrecht DE → ES (ISTRAD), Dol. und Übers. für die Polizei (BDÜ).

Frau Antje Eckart

Dipl.-Dolm.
Dölitzter Str. 14
04277 Leipzig
Tel. 1: +49 173 3730372
Tel. 2: +49 341 3315050
Fax: +49 341 3316342
antje.eckart@gmx.de
www.antje-eckart.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Landgericht Dresden

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Recht und Verwaltung; Ausländerrecht; Strafrecht; Urkunden; Justiz; Polizei; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Adoptionsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Sarah Schneider

Gepr. Übers., Magistra Artium
Schwartzkopffstr. 9
10115 Berlin
Tel. 1: +49 30 28433345
Tel. 2: +49 172 2109971
post@sarah-schneider.eu
www.sarah-schneider-sprachdienste.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Urkunden; Öffentliche Verwaltung;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Immobilienrecht; Urheberrecht;
Vertragsrecht; Justiz; Strafrecht;
Gutachten, gerichtliche; Schieds-
gerichtsbarkeit; Gesellschaftsrecht;
Recht und Verwaltung
Zusatzinformation:
Ich bilde mich regelmäßig in meinen
Fachgebieten fort, bspw. Seminar
„Übersetzung spanischer Verträge“
DE↔ES, ausgerichtet vom BDÜ
in Köln.

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Sozialrecht; Sozial-
versicherungsrecht; Strafrecht;
Vertragsrecht; Verbraucherrecht;
Gesellschaftsrecht; Ausländerrecht;
Recht und Verwaltung; Wirtschafts-
recht; Polizei; Justiz

Frau Verena Redemann

Dipl.-Dolm. (FH)
Prenzlauer Allee 170
10409 Berlin
Tel. 1: +49 30 44717882
Tel. 2: +49 163 7823632
Fax: +49 30 44717883
info@abanico-redemann.de
www.abanico-redemann.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Finanzrecht; Steuerrecht; Insolvenz-
recht; Wettbewerbsrecht; Urheber-
recht; Markenrecht; Aktienrecht;
Arbeitsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen

Frau Beate Staib

Dipl.-Übers.
Droysenstr. 6
10629 Berlin
Tel.: +49 30 32603450
Beatestaib@aol.com
www.uebersetzungsbuero-staib.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Urkunden;
Immobilienrecht; Gesellschafts-
recht; Urheberrecht; Umweltrecht;
Insolvenzrecht; Familienrecht; Erb-
recht; Kriminologie
Zusatzinformation:
Schwerpunkt im Bereich Kriminolo-
gie: Gutachten in Kunstfälschungs-
verfahren.

Herr Pablo Linares

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Graefestr. 61 a
10967 Berlin
Tel.: +49 176 20835452
p.linares@gmx.de

Sprachrichtungen:

Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers., Dolm.
Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers., Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Verwaltungsrecht; Ausländerrecht;
Strafrecht; Umweltrecht; Verbrau-
cherrecht; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Familienrecht

SPANISCH (FORTS.)

Frau Sabine Reichert

Staatl. gepr. Übers.
Grimmelshausenstr. 7
15827 Blankenfelde-Mahlow
Tel. 1: +49 3379 370322
Tel. 2: +49 162 9394256
Fax: +49 3379 370321
info@recht-uebersetzt.de
www.recht-uebersetzt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Potsdam

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Steuerrecht; Insolvenzrecht; Verwal-
tungsrecht; Erbrecht; Familienrecht;
Arbeitsrecht; Immobilienrecht;
Raumordnung; Strafrecht

Zusatzinformation:

Auch: Energierecht; Mitglied in:
Deutsch-Spanische Juristenverei-
nigung e. V., ASETRAD; Fortbildung:
u. a. Fremdsprachliches Rechts-
studium (HU Berlin).

Frau Bettina Lavagno

Dipl.-Übers.
Kapitänsring 28C
18147 Rostock
Tel.: +49 1514 2409073
info@uebersetzung-rostock.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Rostock

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Staats- und
Verfassungsrecht; Ausländerrecht;
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Immobilienrecht;
Familienrecht; Handelsrecht; Ver-
tragsrecht; Urkunden; Seerecht;
Sozialversicherungsrecht

Frau Angela Wenzel

Gepr. Übers.
Mühlenweg 3
21785 Neuhaus (Oste)
Tel. 1: +49 4752 844272
Tel. 2: +49 1525 3784774
info@wenzel-translations.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Hannover

Frau Anabel Meincke-Vester

Staatl. gepr. Übers., Master en
Traducción, Traductora-Intérprete
Jurada de alemán nombrada
por el M.A.E.C, Madrid
Haindaalwisch 11
22395 Hamburg
Tel. 1: +49 40 64413303
Tel. 2: +49 172 4542347
Fax: +49 40 64413305
anabel.vester@gmx.net
www.arcuslingua.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

Behörde für Inneres Hamburg

Beeidigung im Ausland:

M.A.E.C., Madrid

Fachgebiete:

Familienrecht; Adoptionsrecht;
Internationales Privatrecht; Erb-
recht; Strafrecht; Gutachten, gericht-
liche; Urkunden; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Arbeitsrecht; Justiz

Frau Brigitte Winzer

Dipl.-Übers.
 Raaland 60
 27711 Osterholz-Scharmbeck
 Tel.: +49 4791 9641069
 Fax: +49 4791 9641068
legaltrans@brigittewinzer.de
www.brigittewinzer.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Hannover

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
 Gesellschaftsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Arbeits-
 recht; Familienrecht; Erbrecht;
 Urkunden; Strafrecht; Europarecht;
 Staats- und Verfassungsrecht; Ver-
 waltungsrecht
Zusatzinformation:
 Mitglied in: Deutsch-Franz. Juristen-
 vereinigung e. V. (DFJ), Deutsch-Span.
 Juristenvereinigung e. V. (DSJV)

Herr Sebastian Witte

Dipl.-Übers. (FH)
 Teerhof 59
 28199 Bremen
 Tel.: +49 421 5489590
 Fax: +49 421 5489591
sw@aswitte.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Hamm

Fachgebiete:

Privatrecht; Finanzrecht; Urkunden;
 Familienrecht; Immobilienrecht; Han-
 dels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-
 schaftsrecht; Gewerblicher Rechts-
 schutz; Steuerrecht; Datenschutz;
 Vertragsrecht; Insolvenzrecht
Zusatzinformation:
 BDÜ-, Aticom- und Instituto Cervan-
 tes-Fortbildungen zur Rechtsüber-
 setzung Spanisch Deutsch Spanisch
 besucht. Auslandssemester bei
 Barcelona (1999/2000).

Frau Beate Löwe-Navarro

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr. Übers.
 Osterdeich 114
 28205 Bremen
 Tel. 1: +49 421 591435
 Tel. 2: +49 172 4539878
 Fax: +49 421 5979934
bln@bln-communications.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Bremen

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Handelsrecht;
 Urkunden; Ausländerrecht

Frau Ulrike Müller

M. A. Fachübersetzen
 Karl-Heinz-Schreiber-Str. 68
 28279 Bremen
 Tel. 1: +49 421 39098774
 Tel. 2: +49 1522 5239100
mueller@language-boutique.de
www.language-boutique.de/mueller

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Bremen

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung;
 Bürgerliches Recht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Vertrags-
 recht; Handels- und Wirtschafts-
 recht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht;
 Immobilienrecht; Familienrecht;
 Strafrecht

SPANISCH (FORTS.)

Frau Isabel Lozano Wienhöfer

Staatl. gepr. Übers., Rechtsanwältin
Rudolf-Diesel-Str. 11
28876 Oyten
Tel. 1: +49 4207 6479702
Tel. 2: +49 176 54266522
Fax: +49 4207 6479703
info@lozano-wienhoefer.com
www.lozano-wienhoefer.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Bremen

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Internationales Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Immobilienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Zulassung bei der Rechtsanwaltskammer Celle.

Frau Iris Laue-Fiedler

Dipl.-Dolm.
Martha-Scale-Weg 8
31061 Alfeld (Leine)
Tel. 1: +49 5181 27165
Tel. 2: +49 170 5867164
Fax: +49 5181 27124
auftrag@laue-fiedler.de
www.laue-fiedler.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Umweltrecht; Urkunden; Arbeitsrecht

Frau Julia Landskron

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.
Victor-Jara-Str. 4
39126 Magdeburg
Tel.: +49 391 99000980
info@spracharchitektur-landskron.de
www.spracharchitektur-landskron.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Magdeburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Urkunden; Justiz

Herr Vicente Jover-Bracero

Gepr. Übers.
Volmerswerther Straße 437
40221 Düsseldorf
Tel.: +49 1512 6743566
vicjover@hotmail.com
www.uebersetzungen.spanisch-duesseldorf.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Polizei; Kriminologie; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Familienrecht; Baurecht; Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht

Frau Dagmar Schumacher

Dipl.-Übers.
Nibelungenstr. 16
40549 Düsseldorf
Tel.: +49 163 5691166
Fax: +49 32 121325381
dagmar@schumacher-uebersetzungen.de
www.schumacher-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Bürgerliches Recht; Privatrecht; Vertragsrecht; Öffentliches Recht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Immobilienrecht; Aktienrecht; Datenschutz; Urkunden

Frau Magdalena Bauch
 Staatl. gepr. Übers.
 Hauptstr. 44
 42555 Velbert
 Tel.: +49 176 47334742
hola@magdalenabauch.de
www.magdalenabauch.de

Sprachrichtungen:
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 LG Berlin

Fachgebiete:
 Urkunden; Immobilienrecht;
 Gesellschaftsrecht

Frau Eva Bouscher-K.
 Dipl.-Übers.
 42781 Haan
 Tel.: +49 2129 346756
 Fax: +49 2129 346757
spanisch.ebk@web.de

Sprachrichtungen:
 Deutsch → Spanisch (M)
 Übers. (auch §)
 Spanisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
 Strafrecht; Familienrecht; Erbrecht;
 Bürgerliches Recht; Urkunden;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Polizei

Frau Andrea Esters
 Dipl.-Übers.
 Steile Straße 49
 45149 Essen
 Tel. 1: +49 201 87898360
 Tel. 2: +49 1573 3696165
esters-uebersetzungen@t-online.de
www.andrea-esters.de

Sprachrichtungen:
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Hamm

Fachgebiete:
 Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
 Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
 Urkunden; Immobilienrecht;
 Datenschutz

Frau Silke Thyssen
 Dipl.-Übers.
 Buschstr. 372
 47800 Krefeld
 Tel. 1: +49 2151 9420959
 Tel. 2: +49 177 7127539
info@silogos.de

Sprachrichtungen:
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Düsseldorf

Fachgebiete:
 Urkunden; Vertragsrecht; Gesell-
 schaftsrrecht; Steuerrecht; Gewerk-
 licher Rechtsschutz; Insolvenzrecht;
 Strafrecht; Erbrecht; Familienrecht;
 Öffentliche Verwaltung; Justiz; Polizei

Frau Cornelia Praetorius
 Dipl.-Übers.
 Frieslandweg 9
 49477 Ibbenbüren
 Tel. 1: +49 5451 49627
 Tel. 2: +49 176 52295457
 Fax: +49 5451 745508
cp@ps-uebersetzungen.de
www.ps-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Hamm

Fachgebiete:
 Vertragsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Gesell-
 schaftsrrecht; Bürgerliches Recht;
 Familienrecht; Kirchenrecht; Recht
 und Verwaltung; Öffentliche Ver-
 waltung; Gutachten, gerichtliche;
 Urkunden; Justiz; Polizei

Herr Rupert Stürenberg
 Staatl. anerk. Dolm.
 und Übers., Pfarrer
 Hauptstraße, 43
 49509 Recke
 Tel. 1: +49 5453 807681
 Tel. 2: +49 176 52840522
 Fax: +49 5453 807684
rustur53@gmail.com
www.thelatin.de

Sprachrichtungen:
 Deutsch (M) → Spanisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Spanisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Hamm

Fachgebiete:
 Urkunden; Polizei; Justiz

SPANISCH (FORTS.)

Frau Maria Mileva

Dipl.-Übers. (FH)
Siegessstr. 6
50679 Köln
Tel. 1: +49 221 16868042
Tel. 2: +49 173 3621010
info@sprachendienst-mileva.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Spanisch
Übers. (auch §), §Dolm.
Bulgarisch (M) → Spanisch Übers.
Spanisch → Bulgarisch (M) Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Polizei; Justiz; Urkunden; Kriminologie; Recht und Verwaltung; Privatrecht; Arbeitsrecht

Frau Carola Wark

Dipl.-Dolm. (FH)
Borsigstr. 28
50825 Köln
Tel. 1: +49 221 3404584
Tel. 2: +49 172 1760072
Fax: +49 221 5891661
Carola.Wark@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden; Polizei; Umweltrecht; Aktienrecht; Erbrecht; Immobilienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Zusatzinformation:
Langj. Berufserfahrung als In-House-Übers. in internationalen Kanzleien.

Frau Birgit Scherer-Ochs

Dipl.-Übers.
Böckingstr. 66
51063 Köln
Tel. 1: +49 221 29726088
Tel. 2: +49 1515 8840906
info@scherer-uebersetzungen.de
www.scherer-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Erbrecht; Adoptionsrecht; Familienrecht; Privatrecht; Urkunden; Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht

Frau Gabriele Klein

Dipl.-Übers.
Alte Bonner Str. 10
53757 Sankt Augustin
Tel.: +49 2241 335512
Fax: +49 2241 8799123
info@uebersetzungen-klein.de
www.uebersetzungen-klein.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Köln

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Strafrecht; Handelsrecht; Familienrecht; Erbrecht; Gutachten, gerichtliche; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden

Frau Melanie Kopton-Kubenka

M. A. Fachübersetzen
Martin-Luther-Str. 20
55131 Mainz
Tel. 1: +49 176 72284393
Tel. 2: +49 6131 1432324
info@mkk-sprachendienste.de
www.mkk-sprachendienste.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Koblenz

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht; Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Privatrecht; Erbrecht; Familienrecht; Immobilienrecht

Frau Silke Rasche-Walther

Dipl.-Übers.
Kastanienweg 7
55270 Ober-Olm
Tel.: +49 6136 995850
Fax: +49 6136 995851
SilkeRasche@t-online.de
www.text-law.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mainz

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht; Markenrecht; Vertragsrecht; Völkerrecht; Recht und Verwaltung; Strafrecht; Sozialrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche

Zusatzinformation:

2019: Mehrmodulige Weiterbildung mit Erwerb des Zertifikats „Übersetzen in Leichte Sprache“; auch Erstellung von Rechtstexten in Leichter Sprache

Frau Cristina Navas Villalonga

Übers., Dolm., Diplomgrad (Univ.)
Im Heidenfeld 50
60439 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 13825464
Tel. 2: +49 151 20606705
cnv1986@hotmail.com
www.uebersetzungen-navas.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.
Spanisch (M) → Katalanisch (M)
Übers., Dolm.
Katalanisch (M) → Spanisch (M)
Übers., Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Urkunden; Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Familienrecht; Justiz; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Privatrecht; Recht und Verwaltung; Finanzrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Susanne Schartz-Laux

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Volkswirtin
Alt Seulberg 41 e
61381 Friedrichsdorf
Tel. 1: +49 6172 9968154
Tel. 2: +49 172 6627407
Fax: +49 32 121558982
info@sls-uebersetzungen.de
www.sls-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch Übers.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt/M.

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Recht und Verwaltung; Urkunden; Erbrecht; Gesellschaftsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Verband Vereidigte Gerichtsdolmetscher und Übersetzer Hessen e. V.

Frau Andrea Kreiner-Wegener

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Ahornweg 42
63741 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 83359
mail@kreiner-wegener.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Familienrecht; Strafrecht; Urkunden; Erbrecht; Privatrecht

Frau Christine Heßler

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Traductora-Intérprete Jurada
de alemán nombrada por
el M.A.E.C, Madrid
Frühlingstr. 23
63743 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 95001
Info@Hessler-Uebersetzungen.de
www.Hessler-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Strafrecht; Vertragsrecht; Erbrecht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Gesellschaftsrecht

SPANISCH (FORTS.)

Frau Ute Jochem

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Griesheimer Weg 21
64572 Büttelborn
Tel. 1: +49 6152 58885
Tel. 2: +49 172 6521759
Fax: +49 6152 52182
utejochem@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Privatrecht; Familienrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Vertragsrecht; Urkunden;
Justiz; Polizei

Frau Marion Hess-Minarro

Dipl.-Übers.
Kirchstr. 7
64678 Schlierbach
Tel. 1: +49 6255 6489850
Tel. 2: +49 176 72877826
Fax: +49 6255 6489852
minarro@arcor.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Darmstadt

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht; Strafrecht;
Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Wirtschaftsrecht; Erb-
recht; Kriminologie; Justiz; Polizei

Frau Andrea Nawrath-Herz

Dipl.-Übers.
Im Heimeck 4
66123 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 665888
Tel. 2: +49 171 4040281
Fax: +49 681 665890
info@transpro.de
www.transpro.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
Privatrecht; Europarecht; Familien-
recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Arbeitsrecht; Polizei; Bürgerliches
Recht; Urkunden

Frau Lisa Kruppenbacher

Dipl.-Übers.
Gustav-Stresemann-Str. 40
67071 Ludwigshafen
Tel.: +49 177 7835785
info@uebersetzungskanzlei.de
www.uebersetzungskanzlei.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Öffentliches
Recht; Familienrecht; Erbrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Verwaltungsrecht

Frau Christine Ocampo Alvarez

B. A. Sprache, Kultur, Translation,
M. A. Konferenzdolmetschen
Im Schloßgarten 24
67152 Ruppertsberg
Tel.: +49 176 82008249
[mail@dialoga-
konferenzdolmetschen.com](mailto:mail@dialoga-konferenzdolmetschen.com)

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Erbrecht; Immobilienrecht;
Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen;
Datenschutz; Urkunden

Frau Elisabeth Diaz Flores

Dipl.-Übers.
Eichelsheimer Straße 49
68163 Mannheim
Tel.: +49 621 826674
Fax: +49 32 121215370
info@diaz-flores.de
www.diaz-flores.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Mannheim

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Gutachten, gerichtliche; Arbeitsrecht; Familienrecht; Erbrecht; Bürgerliches Recht; Strafrecht; Justiz

Herr Oliver Clanget

Staatl. gepr. Übers., Technischer Redakteur, M.Sc.
Gaisbergstr. 65
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 1871757
Tel. 2: +49 174 3248429
Fax: +49 32 121250907
info@clanget.com
clanget.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg
Beeidigung im Ausland:
Ministerio de Asuntos Exteriores

Fachgebiete:

Baurecht; Immobilienrecht; Erbrecht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Justiz; Verwaltungsrecht; Urkunden; Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht
Zusatzinformation:
Chartered Linguist (Großbritannien); Mitglied in: Deutsch-Britische Juristenvereinigung, Chartered Institute of Linguists

Frau Heiderose Kern

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 170 8833239
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Spanisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Internationales Privatrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht; Erbrecht; Steuerrecht; Familienrecht; Justiz; Urkunden

Frau Melanie Benz

B. A. Übersetzen,
staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Brunnenstr. 11/1
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 7970766
Tel. 2: +49 171 6366607
Fax: +49 7141 7970765
mail@benz-translation.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Patentrecht; Urkunden; Gesellschaftsrecht; Justiz; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handelsrecht; Bürgerliches Recht

Frau Liliana Richard

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Lauchäcker 18
74251 Lehrensteinsfeld
Tel.: +49 179 7543768
Lilianarodriguez@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Polizei; Justiz

SPANISCH (FORTS.)

Frau Anja Reinke

Dipl.-Übers.
Rintheimer Hauptstr. 59
76131 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 6636663
Tel. 2: +49 172 6979232
info@art-uebersetzungen.de
www.art-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Urkunden;
Finanzrecht; Privatrecht; Erbrecht;
Markenrecht; Immobilienrecht

Frau Ingrid Said

Dipl.-Übers.
Rubensstr. 25
76149 Karlsruhe
Tel.: +49 721 6655938
Fax: +49 721 6655937
ingrid.said@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Strafrecht; Kriminologie; Polizei; Ausländerrecht; Arbeitsrecht; Familienrecht; Sozialversicherungsrecht; Urkunden; Rentenrecht; Internationales Privatrecht; Immobilienrecht; Adoptionsrecht

Frau Laila Neubert-Mader

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Vordersteig 14
76275 Ettlingen
Tel. 1: +49 7243 13614
Tel. 2: +49 171 7188328
Fax: +49 7243 536514
neubert-mader@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Strafrecht; Baurecht; Urkunden;
Familienrecht

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm.
Spanisch → Portugiesisch
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Staats- und Verfassungsrecht; Vertragsrecht; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Völkerrecht; Raumordnung; Wirtschaftsrecht; Europarecht; Urkunden; Internationales Privatrecht

Frau Johanna Bettinger

Máster en Traducción
y Mediación Intercultural,
B.A. Sprache, Kultur, Translation
Hildastr. 16
79102 Freiburg im Breisgau
Tel.: +49 162 2662241
kontakt@jb-sprachen.de
www.jb-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Ulm

Fachgebiete:

Urkunden; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Familienrecht; Vertragsrecht; Datenschutz; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Katja Pablos

Staatl. gepr. Übers.
St.-Paul-Str. 9, Rgb.
80336 München
Tel. 1: +49 176 10073931
Tel. 2: +49 176 10073931
Fax: +49 89 27370905
service@globaltranslation.de
www.globaltranslation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Erbrecht; Bürgerliches
Recht; Wettbewerbsrecht; Patent-
recht; Familienrecht; Steuerrecht;
Gesellschaftsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Polizei; Urkunden;
Verbraucherrecht

Frau Anna Eisele

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
B.A., staatl. gepr. Internationale
Wirtschaftsfachfrau
Fraunhoferstr. 33
80469 München
Tel. 1: +49 89 22845750
Tel. 2: +49 176 30474659
mail@annaesele.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Immobilienrecht; Handelsrecht;
Gutachten, gerichtliche

Herr Michael Badt

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Rechtsanwalt
Oettingenstr. 25/III
80538 München
Tel. 1: +49 89 1296229
Tel. 2: +49 171 2867852
Fax: +49 89 18999767
Michael.Badt@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Erbrecht; Internatio-
nales Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Steuerrecht;
Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;
Urkunden; Vertragsrecht

Frau Margit Barrios

Staatl. gepr. Übers.
Martin-Behaim-Str. 13
81373 München
Tel. 1: +49 89 7911626
Tel. 2: +49 179 6637579
Margit.Barrios@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Adoptionsrecht; Familienrecht;
Recht und Verwaltung; Immobilien-
recht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche

Frau Montserrat Varela

Übers., Licenciada
en Filología alemana
Kronacher Str. 30
81549 München
Tel.: +49 89 71999188
montserrat.varela@puntoyaparte.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Öffent-
liches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht

SPANISCH (FORTS.)

Frau María del Rocío Mittendorfer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Dr.-Max-Str. 57
82031 Grünwald
Tel.: +49 173 9167471
Fax: +49 89 69797427
kontakt@mariadelrocio-mittendorfer.de
www.mariadelrocio-mittendorfer.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Familienrecht; Bürgerliches Recht;
Erbrecht; Immobilienrecht; Wettbewerbsrecht; Arbeitsrecht; Justiz;
Urkunden; Vertragsrecht
Zusatzinformation:
Span. Juristin mit Berufserfahrung
im deutschsprachigen Rechtsraum;
alle Rechtsgebiete.

Frau Monica Bauer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Rosenstr. 5
85368 Moosburg a. d. Isar
Tel. 1: +49 8761 3014395
Tel. 2: +49 1573 1088293
Fax: +49 8761 3014395
monica.bauer@deutsch-spanisch-uebersetzerin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Landshut

Fachgebiete:

Urkunden; Familienrecht;
Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Adoptionsrecht; Erbrecht;
Vertragsrecht; Privatrecht

Frau Corinna Schlüter-Ellner

Staatl. gepr. Übers., Ass. Jur.
Haydnstr. 2
85521 Ottobrunn
Tel. 1: +49 89 6094374
Tel. 2: +49 171 5372440
Fax: +49 89 6091847
schlueter-ellner@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Steuerrecht; Familienrecht; Erb-
recht; Arbeitsrecht; Internationales
Privatrecht; Strafrecht; Verwaltungs-
recht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Spanische
Juristenvereinigung e. V. (DSJV);
Co-Autorin „Becher/Schlüter-Ellner:
Wörterbuch Recht und Wirtschaft,
Spanisch-Deutsch“

Frau Bettina Markl

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl. Finanzwirt (FH)
Austr. 26
86492 Egling a.d. Paar
Tel. 1: +49 8206 7040
Tel. 2: +49 160 4033547
Fax: +49 8206 961781
markl-fachuebersetzungen@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Steuer-
recht; Erbrecht; Urkunden;
Justiz; Öffentliche Verwaltung;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Familienrecht; Gutachten,
gerichtliche; Insolvenzrecht

Frau Elke Limberger-Katsumi

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Dolm.
Vogtsbergstr. 46
90453 Nürnberg
Tel.: +49 911 6324040
Fax: +49 911 6324540
info@genau-gesagt.de
www.genau-gesagt.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Steuerrecht; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Völkerrecht; Ausländerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Gesellschaftsrecht

Zusatzinformation:

Ehrenamtl. Kuratorin AII-C-For-
schungs- und Ausstellungsprojekt
„Ein Prozess – vier Sprachen: Wer
waren die Simultandolmetscher
beim Nürnberger Prozess?“

Frau Johanna Hief

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Blütenstr. 68
90480 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 7909624
Tel. 2: +49 1512 1280899
hief@hi-tec-trans.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Immobilien-
recht; Familienrecht; Erbrecht

Frau Uta Naleppa-Clausen

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Grünreuther Str. 56
90482 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 503589
Tel. 2: +49 160 6729623
uta.clausen@web.de
www.clausen-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Justiz;
Vertragsrecht; Erbrecht;
Arbeitsrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht; Polizei;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht

Frau Else Seibert

Staatl. gepr. Übers.
Hackenrichtstr. 18
90518 Altdorf
Tel. 1: +49 9187 903199
Tel. 2: +49 175 1710730
info@else-seibert.de
www.else-seibert.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung

Frau Martina Scheele

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Linguistik
Reinigerstr. 6c
91052 Erlangen
Tel.: +49 175 1078791
martinascheele444@googlemail.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Familienrecht; Arbeitsrecht;
Adoptionsrecht; Öffentliches
Recht; Bürgerliches Recht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Ausländerrecht; Erbrecht

SPANISCH (FORTS.)

Frau Annika Brand

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Altenbergstr. 8
97261 Güntersleben
Tel.: +49 170 9964847
Annika.Brand@outlook.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Würzburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Öffentliches Recht;
Öffentliche Verwaltung; Justiz; Polizei

Frau Claudia Kuhn

Staatl. anerk. Übers.
Am alten Sportplatz 11
97261 Güntersleben
Tel.: +49 9365 8888635
info@kuhn-uebersetzungen.com
www.kuhn-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Würzburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Arbeitsrecht; Strafrecht; Urkunden;
Recht und Verwaltung; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Zusatzinformation:

Ausgebildete Rechtsanwaltsfach-
angestellte; sechs Jahre Justiz-
angestellte beim Arbeitsgericht;
seit 2008 Rechtsübersetzerin.

Frau Kathrin Quiram

Dipl.-Übers.
Feldstr. 2
98574 Schmalkalden
Tel. 1: +49 3683 6595022
Tel. 2: +49 1512 2253378
translating@kathrinquiram.de
www.kathrinquiram.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Meiningen

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Bürgerliches Recht;
Markenrecht; Urkunden; Recht
und Verwaltung

THAILÄNDISCH

Herr Natthapong Butdee-Ufer

Staatl. gepr. Übers.,
Hotelbetriebswirt (IST) und
gepr. Hotelmeister (IHK)
Otto-Hue-Str. 64
45772 Marl
Tel. 1: +49 2365 64366
Tel. 2: +49 162 4845617
n.butdee-ufer@email.de
butdee-ufer.de

Sprachrichtungen:

Thailändisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Thailändisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm

Fachgebiete:

Finanzrecht; Öffentliches Recht;
Verwaltungsrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Medienrecht;
Urheberrecht; Arbeitsrecht; Sozial-
recht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Staatl. gepr. Übers. für
Thailändisch und Deutsch,
Fachgebiet Rechtswesen.

Herr Siripong Adswayong

Dolm., Übers., Dipl.-
Kommunikationsdesigner (FH)
Am Neuhauser Weg 73
66125 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6897 778753
Tel. 2: +49 170 5475344
contact@key-communication.de
www.key-communication.de

Sprachrichtungen:

Thailändisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Thailändisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Saarbrücken, OLG Koblenz

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Polizei; Kriminolo-
gie; Strafrecht; Öffentliches Recht;
Recht und Verwaltung; Aufsichts-
recht; Verbraucherrecht
Zusatzinformation:
Mehr als 18 Jahre Erfahrung bei
zahlreichen Behörden beider Län-
der, besonders bzgl. kriminalisti-
schem Denken in TKÜ-Maßnahmen.

Frau Srinapa Dhapjan-Langbein

Übers. und Dolm., M.A.
Mettnauerstr. 10
81249 München
Tel. 1: +49 89 7852670
Tel. 2: +49 177 5759205
Fax: +49 89 7853158
srinapa@dhapjan-langbein.de

Sprachrichtungen:

Thailändisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Thailändisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Frankfurt

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht;
Ausländerrecht

Frau Sangsri Götzfried

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

Sprachrichtungen:

Thailändisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Thailändisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Stuttgart und LG Regensburg

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Ausländerrecht;
Familienrecht; Urkunden; Öffent-
liche Verwaltung; Gutachten,
gerichtliche; Bürgerliches Recht;
Vertragsrecht; Schiedsgerichts-
barkeit; Adoptionsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen

TSSCHECHISCH

Frau Bianca Lipanská

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.
Bayrische Straße 8
01069 Dresden
Tel. 1: +49 176 23536971
Tel. 2: +420 604 600788
contact@biancalipanska.com
www.biancalipanska.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Tschechisch
Übers., Dolm.
Tschechisch → Deutsch (M)
Übers.,Dolm.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Europarecht;
Ausländerrecht; Umweltrecht;
Seerecht; Finanzrecht; Aufsichts-
recht; Kriminologie; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Gesell-
schaftsrecht; Insolvenzrecht

Frau Anja Lehmann

Dipl.-Übers.
Augsburger Str. 47a
01309 Dresden
Tel.: +49 351 3105872
Fax: +49 351 3105902
info@go-translate.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Datenschutz; Wettbewerbsrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz; Patent-
schriften; Strafrecht; Adoptions-
recht; Urkunden

Frau Viola Mrusek

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
An den Höfen 5e
04425 Taucha
Tel. 1: +49 34298 62686
Tel. 2: +49 177 5380484
Fax: +49 34298 62688
info@mrusek-translations.de
www.mrusek-translations.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Tschechisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Leipzig

Fachgebiete:

Strafrecht; Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Handels-
recht; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Steuerrecht;
Arbeitsrecht; Erbrecht; Sozialrecht;
Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Fortbildungen: jährl. Terminologie-
seminare (Tschechische Gerichts-
dolmetscherkammer)

Frau Irina Heinitz

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Agricolastr. 61
09112 Chemnitz
Tel. 1: +49 371 4330259
Tel. 2: +49 160 99881360
Fax: +49 371 43311155
info@uebersetzungen-irina-heinitz.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Tschechisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Justiz;
Polizei; Sozialrecht; Ausländerrecht;
Recht und Verwaltung

Frau Jana Lüth

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Konferenzdolm.
12203 Berlin
Tel. 1: +49 30 83203602
Tel. 2: +49 177 8402570
Fax: +49 30 83203601
jana@lueth.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Bürgerliches Recht;
Europarecht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Justiz; Öffentliches Recht; Polizei;
Recht und Verwaltung; Umweltrecht;
Urkunden; Vertragsrecht

Frau Iva Wolter

Dipl.-Übers.
 Karlstr. 14
 12621 Berlin
 Tel. 1: +49 30 64835590
 Tel. 2: +49 176 24248271
 Fax: +49 30 64835591
kontakt@dolmetschbar.de
www.dolmetschbar.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Tschechisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Tschechisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Polnisch → Tschechisch (M)
 Übers., Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
 Familienrecht; Bürgerliches Recht;
 Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
 tragsrecht; Gesellschaftsrecht; Allge-
 meine Geschäftsbedingungen; Immo-
 bilienrecht; Urkunden; Justiz; Polizei

Zusatzinformation:

Fortbildung: Recht für Übers./Dolm.
 (Univ. Prag); Fachprüferin Rechts-
 übers. (Staatl. Prüfungsamt Berlin);
 Mitglied in: Deutsch-Tschechische
 Juristenvereinigung.

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittlerin, Kauffrau
 im Groß- und Außenhandel
 Bodelschwinghstr. 29
 33604 Bielefeld
 Tel.: +49 521 2388200
 Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:

Tschechisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Tschechisch
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Hamm

Fachgebiete:

Strafrecht; Gutachten, gerichtliche;
 Kriminologie; Erbrecht; Recht und
 Verwaltung; Handels- und Wirt-
 schaftsrecht; Vertragsrecht; Adopti-
 onsrecht; Justiz; Urkunden; Polizei;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen

Zusatzinformation:

Abgeschlossene Prüfung in:
 Rechtssprache

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
 staatl. gepr. Dolm.
 Bücheleresweg 8
 41469 Neuss
 Tel. 1: +49 2137 7880433
 Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Tschechisch (M)
 Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtli-
 che; Justiz; Polizei; Familienrecht;
 Kriminologie; Patentrecht; Patent-
 schriften; Recht und Verwaltung;
 Verwaltungsrecht; Sozialversiche-
 rungsrecht; Rentenrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: ATICOM (Vorstandsmit-
 glied), SAPT (Slowakei), JTP (Tschechi-
 sche Republik); Fortbildung: Interna-
 tional Legal Forum (FIT, 2018)

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
 Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
 Sinterstr. 42
 42781 Haan-Gruiten
 Tel. 1: +49 2104 2149592
 Tel. 2: +49 173 2995522
 Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczec.de
www.lesiczec.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
 §Übers., §Dolm.
 Deutsch → Tschechisch (M)
 §Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Strafrecht; Vertragsrecht;
 Insolvenzrecht; Arbeitsrecht;
 Tarifvertragswesen; Familienrecht;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Urkunden; Öffentliche Verwaltung;
 Kriminologie; Polizei

TSCHECHISCH (FORTS.)

Frau Jirina Koenig

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Konferenzdolm.
Hohenzollernstr. 39
80801 München
Tel.: +49 171 7242055
jirinak@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Finanzrecht;
Urkunden; Strafrecht; Umweltrecht;
Bürgerliches Recht; Privatrecht; Erb-
recht; Wirtschaftsrecht; Aktienrecht;
Gesellschaftsrecht; Justiz

Frau Yvonne Haberda

Staatl. gepr. Übers.
Dachauer Str. 176 e
82140 Olching
Tel. 1: +49 89 1231531
Tel. 2: +49 171 6808476
info@tschechisch-russisch.de
www.tschechisch-russisch.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München II

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Bürger-
liches Recht; Vertragsrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen; Ver-
braucherrecht; Steuerrecht; Polizei;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Schiedsgerichtsbarkeit; Justiz

Frau Anna Trupl-Mattieson

Staatl. gepr. Übers.
Fichtenweg 2
93358 Train
Tel.: +49 9444 870633
Fax: +49 9444 7889000
info@tschechisch-uebersetzungen.com
www.tschechisch-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §)
Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Regensburg

Fachgebiete:

Justiz; Gutachten, gerichtliche;
Sozialversicherungsrecht; Familien-
recht; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Urkunden; Strafrecht; Polizei
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Tschechisch-
deutsche Terminologieseminare
(Tschechische Kammer der
Gerichtsdolmetscher)

Frau Maria Hammerich-Maier

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Mag. phil.
Röhrsteig 23
95191 Leupoldsgrün
Tel. 1: +49 1515 3008064
Tel. 2: +49 9292 973363
Fax: +49 9292 973364
maiham2000@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Tschechisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Tschechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hof

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Privatrecht

TÜRKISCH

Frau Cornelia Klippenstein

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Kurt-Eisner-Str. 73
04275 Leipzig
Tel.: +49 162 4939330
c_klippenstein@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Türkisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Türkisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
Landgericht Leipzig

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Urkunden; Öffentliche Verwaltung; Strafrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Arbeitsrecht; Steuerrecht; Sozialrecht

Frau Zehra Kübel

Dolm. und Übers., M.A. Germanistik und Erziehungswissenschaften, Systemische Beraterin (BIF)
Karl-Marx-Platz 12
12043 Berlin
Tel.: +49 177 6811121
zehra.kuebel@tr-dolmetscherin.de
www.zehra-kuebel.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht; Kriminologie; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Dolmetschen und Übersetzen an Gerichten und Behörden“ (Univ. Hamburg)

Frau Elif Amberg

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Schillerpromenade 30
12049 Berlin
Tel.: +49 179 9010839
Fax: +49 30 62982881
elif.amberg@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Sozialrecht; Verwaltungsrecht; Vertragsrecht; Umweltrecht; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Verbraucherrecht
Zusatzinformation:
Studium: Rechtswissenschaften (BAU Istanbul); Fortbildung: Fremdsprachliches Rechtsstudium (HU Berlin);

Herr Ahmet Yildirim

Übers., Dolm., Ass. iur.
30826 Hannover
Tel.: +49 172 1606066
info@ahmetyildirim.de

Sprachrichtungen:

Türkisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Türkisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Familienrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Datenschutz; Internationales Privatrecht; Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht
Zusatzinformation:
Anbieter von Seminaren und Fortbildungen für Dolm. und Übers.

Herr Dr. Tefvik Severengiz

Staatl. anerk. Übers. und Dolm., Dipl.-Chem.
Am Schlossgarten 45
63571 Gelnhausen
Tel.: +49 172 6994059
dr.severengiz@t-online.de

Sprachrichtungen:

Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hanau

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Finanzrecht; Kommunalrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Umweltrecht; Verbraucherrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Aktienrecht

UKRAINISCH

Frau Natalija Jähnig-Westendorff

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Zur Ragöse 4a
16230 Chorin, OT Neuehütte
Tel. 1: +49 3334 387144
Tel. 2: +49 172 5335012
Fax: +49 3334 4960311
n.jaehnig@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Frankfurt (Oder)

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Familienrecht;
Strafrecht; Kriminologie; Justiz;
Polizei; Urkunden; Bürgerliches
Recht; Adoptionsrecht; Erbrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht
Zusatzinformation:
Dipl.-Juristin

Frau Tetyana Belianki

M. A. Sprache, Kultur, Translation
Carl-Dupré-Str. 4
67346 Speyer
Tel. 1: +49 6232 100465
Tel. 2: +49 176 24900218
info@uebersetzungen-belianki.de
www.uebersetzungen-belianki.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §)
Ukrainisch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Ukrainisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Kriminologie;
Polizei; Arbeitsrecht; Justiz; Familien-
recht; Waffenrecht; Luft- und Raum-
fahrtrecht; Gutachten, gerichtliche

Herr Michael Yunko

Staatl. gepr. Übers.
Rosemarie-Fendel-Bogen 21
81245 München
Tel. 1: +49 89 45244477
Tel. 2: +49 1573 5847588
michael.yunko@kanzlei-yunko.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §)
Ukrainisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Bürgerliches
Recht; Erbrecht; Immobilienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Sozialrecht; Ausländerrecht; Straf-
recht; Schiedsgerichtsbarkeit; Polizei
Zusatzinformation:
Mitglied in: Rechtsanwaltskammer
München und Rechtsanwaltskam-
mer Lwiw (Ukraine); Deutsch-Ukrai-
nischer Juristenverein

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-
Sprachlehrerin (Linguistische Univ.
Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Patentrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Vertragsrecht; Straf-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht;
Familienrecht; Insolvenzrecht; Justiz;
Markenrecht; Raumordnung
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolmetschen

UNGARISCH

Frau Edina Weidemann

Staatl. gepr. Übers.
Augsburger Str. 83
01277 Dresden
Tel. 1: +49 351 3157918
Tel. 2: +49 163 6979832
Fax: +49 32 121407117
e.weidemann@ediwei.de

Sprachrichtungen:

Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliche Verwaltung; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Datenschutz; Steuerrecht; Polizei; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

Frau Mária Sepke

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Wernher-von-Braun-Str. 1A
27711 Osterholz-Scharmbeck
Tel. 1: +49 4791 58459
Tel. 2: +49 172 9721529
Fax: +49 4791 59459
sepke.maria@t-online.de
www.sepke-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) → Moldauisch
§Übers., §Dolm.
Ungarisch (M) → Rumänisch
§Übers., §Dolm.
Moldauisch → Ungarisch (M)
§Übers., §Dolm.
Rumänisch → Ungarisch (M)
§Übers., §Dolm.

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Recht und Verwaltung; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Rentenrecht; Privatrecht; Polizei; Justiz; Arbeitsrecht; Familienrecht

Frau Eva Palamides

Staatl. gepr. Übers.
Schwarzwaldstr. 18
72401 Haigerloch
Tel.: +49 7474 3140651
eva@palamides.net

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Hechingen

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Staats- und Verfassungsrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Sozialrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz

Zusatzinformation:

Fortbildung: Deutsche Rechtsprache, ISG Germersheim

Herr Gabor Weinhardt

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Landsberger Str. 483
81241 München
Tel. 1: +49 89 74545037
Tel. 2: +49 172 9326498
Fax: +49 89 74545037
gweinhardt@debitel.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Ungarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Justiz; Polizei; Öffentliche Verwaltung; Bürgerliches Recht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche

UNGARISCH (FORTS.)

Frau Dr. LL. M. Ilona Major

Staatl. gepr. Übers., Juristin
Oberföhringer Str. 218 B
81925 München
Tel. 1: +49 89 25001501
Tel. 2: +49 179 6842375
Fax: +49 89 94381567
ilona.major@t-online.de
www.übersetzung-ungarisch.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Justiz; Familien-
recht; Arbeitsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Privatrecht; Erbrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
Weiterbildung; LL.M.
Studium in Deutschland

Frau Carena Helle

Dipl.-Sprachmittlerin
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de

Sprachrichtungen:

Ungarisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Ungarisch
Übers. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Erbrecht; Immobilien-
recht; Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Justiz;
Polizei; Vertragsrecht;
Insolvenzrecht

VIETNAMEISCH

Herr Hoang Hai Nguyen

Staatl. gepr. Übers.
Bachstr. 8
10555 Berlin
Tel. 1: +49 30 39746825
Tel. 2: +49 179 3948362
Fax: +49 30 39746852
info@nguyen-berlin.de
www.nguyen-berlin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Vietnamesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Öffentliche Ver-
waltung; Ausländerrecht; Familien-
recht; Verwaltungsrecht; Arbeits-
recht; Vertragsrecht; Urkunden;
Bürgerliches Recht; Staats- und
Verfassungsrecht; Gutachten,
gerichtliche
Zusatzinformation:
Fachgebiet der staatl. Prüfung für
Übersetzer: Rechtswesen

Frau Anke Friedel-Nguyen

Dipl.-Sprachmittlerin
Elsgrabenweg 18
13597 Berlin
Tel. 1: +49 30 54859293
Tel. 2: +49 177 9693501
Fax: +49 30 89658898
ankefriedelnguyen@gmail.com

Sprachrichtungen:

Vietnamesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Vietnamesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Ausländerrecht; Strafrecht;
Familienrecht; Privatrecht; Gesell-
schaftsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Arbeitsrecht; Sozialrecht; Urkunden;
Öffentliche Verwaltung

INFORMATIONEN ZUM JVEG

Ein Leitfaden

Das 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz enthält in Bezug auf Dolmetscher und Übersetzer einige Regelungen, deren Anwendung in der Praxis nicht immer einfach ist. Dieses Informationsmaterial soll helfen, den Umgang mit den Vorschriften zu erleichtern und allgemeine Fragestellungen zu beantworten.

Für weitere Fragen und Anregungen stehen wir gern unter beeidigte@bdue.de zur Verfügung.

Im **Justizportal des Bundes und der Länder** stehen unter www.justiz-dolmetscher.de eine Datenbank allgemein beeidigter, öffentlich bestellte Dolmetscher bzw. ermächtigter Übersetzer sowie weitere hilfreiche Informationen zur Verfügung. Die Datenbank ermöglicht eine komfortable Suche nach verschiedenen Auswahlkriterien (Sprache, Bundesland, Gerichtsbezirk, Name) und zeigt in den Suchergebnissen detaillierte Kontaktdaten an.

DOLMETSCHER

Was ist der Unterschied zwischen Konsektiv- und Simultandolmetschen?

Simultandolmetschen

Beim Simultandolmetschen werden Redebeiträge zeitgleich übertragen. Der Begriff „simultan“ bezieht sich dabei auf die Tatsache, dass der Dolmetscher zwei Tätigkeiten gleichzeitig ausüben muss, nämlich Hören und Sprechen.

Simultanes Dolmetschen kann in verschiedener Form stattfinden, als Kabinendolmetschen, Gebärdensprachdolmetschen, Relaisdolmetschen, Dolmetschen mit Personenführungsanlage, Flüsterdolmetschen und Vom-Blatt-Übersetzen. Gebärdensprachdolmetschen, Flüsterdolmetschen und Vom-Blatt-Übersetzen erfordern im Gericht und bei der Polizei in der Regel keine technischen Anlagen. Simultanes Gerichtsdolmetschen ist größtenteils Flüsterdolmetschen. Hier sitzt der Dolmetscher meist neben z. B. dem Angeklagten oder Zeugen und verdolmetscht zeitgleich flüsternd die Redebeiträge der beteiligten Richter,

Staatsanwälte, Rechtsanwälte, Gutachter usw., die ihre Ausführungen ohne Unterbrechung für die Sprachenübertragung machen. Zu verlesende Dokumente werden simultan vom Blatt übersetzt.¹

Konsektivdolmetschen

Konsektivdolmetschen ist zeitversetztes Dolmetschen, bei dem die Sprachübertragung erst stattfindet, nachdem der Redende gesprochen hat.² Beim Gerichtsdolmetschen werden in der Regel nur Einlassungen des Angeklagten und Zeugenaussagen konsektiv gedolmetscht, um bessere Hörbarkeit zu gewährleisten, etwa nach folgendem Muster:

Frage des Richters

→ Verdolmetschung der Frage des Richters

Antwort des Zeugen/Angeklagten

→ Dolmetschen der Antwort

Da der Zeitaufwand beim Konsekutivdolmetschen um das Zweifache höher ist, wird diese Dolmetschart nur wenn absolut nötig und im Bereich des professionellen Dolmetschens sehr selten eingesetzt. **Aus prozessökonomischen Gründen sollte für die Gerichtsverhandlung simultanes Dolmetschen verlangt**

werden, (auch wenn die Einlassungen des Angeklagten und Zeugenaussagen weiterhin konsekutiv übertragen werden sollten), denn eine ausschließliche konsekutive Verdolmetschung verdoppelt die Verhandlungsdauer und erhöht die Kosten erheblich (Rechenbeispiele untenstehend).

Wie ist die gewünschte Art der Verdolmetschung mitzuteilen?

Maßgeblich für die Honorarhöhe ist gemäß § 9 Abs. 3 JVEG „ausschließlich die bei der Heranziehung im Voraus mitgeteilte Art des Dolmetschens“.

Daher ist die gewünschte Dolmetschart bereits in der Ladung mitzuteilen. **Hierbei sollte aus prozessökonomischen Gründen die Dolmetschtechnik des simultanen Flüsterdolmetschens bevorzugt werden, da nur bei dieser Dolmetschtechnik ein zügiger und reibungsloser Ablauf der Verhandlung gewährleistet ist.** Auch wenn sich bei Beauftragung für Simultandolmetschen der Stundensatz des Dolmetschers um 5,00 € erhöht, verkürzt sich jedoch im Vergleich simultan/konsekutiv die Verhandlungsdauer um ca. die Hälfte.

Es kann auch sinnvoll sein, dass das Gericht vor Verhandlungsbeginn die von ihm gewünschte Dolmetschtechnik festlegt. Dies könnte insbesondere dann erforderlich werden, wenn in der Ladung keine Dolmetschtechnik vermerkt wurde, wenn die in der Ladung vermerkte Dolmetschtechnik nicht dem Wunsch des Gerichts entspricht, die Dolmetschart nicht wirksam mitgeteilt worden ist oder wenn der Dolmetscher gar keine schriftliche Ladung erhalten hat (z. B. bei einer Haftbefehlsverkündung). Es sollte in den Fällen, in denen eine wirksame Mitteilung unterblieben ist, die tatsächlich angewandte Dolmetschart maßgeblich sein.

Die vermeintliche Ersparnis von 5,00 € pro Stunde, die sich aus der Differenz zwischen

Kalkulationsbeispiel

Die angenommene Verhandlungslänge ohne Verdolmetschung beträgt 6 Stunden.

Verhandlungslänge (in Stunden): 6
Zeit-Faktor für die Verdolmetschung simultan: × 1
Stundensatz bei Simultandolmetschen: × 75,00 €

Gesamthonorar für Simultandolmetschen: = 450,00 €

Verhandlungslänge (in Stunden): 6
Zeit-Faktor für Verdolmetschung konsekutiv: × 2
Stundensatz bei Konsekutivdolmetschen: × 70,00 €

Gesamthonorar für Konsekutivdolmetschen: = 840,00 €

Verhandlungslänge (in Stunden): 6
Zeit-Faktor für Verdolmetschung simultan einschließlich konsekutiver Anteile: × 1,2
Stundensatz bei Simultandolmetschen: × 75,00 €

Gesamthonorar für Simultandolmetschen einschließlich konsekutiver Anteile: = 540,00 €

dem Stundensatz bei Simultandolmetschen (75,00 €) und Konsekutivdolmetschen (70,00 €) ergibt, verkehrt sich über den entsprechenden erforderlichen Zeitaufwand gerechnet in ihr Gegenteil.

Konsekutivdolmetschen ist daher über die Zeit gerechnet, wie das Beispiel verdeutlicht, nahezu um das Zweifache teurer als Simultandolmetschen. Es ist, wie das Rechenbeispiel zeigt, selbst dann noch um ein Fünftel teurer, wenn große Bestandteile der Verhandlung konsekutiv verdolmetscht werden (Faktor 1,2 für konsekutive Anteile).

ÜBERSETZER

Was sind editierbare bzw. nicht editierbare Texte?

Der aus der englischen Sprache stammende Begriff bezeichnet Texte, die in einem Textverarbeitungsformat vorliegen, in dem sie ohne weitere technische Zwischenschritte geändert, gelöscht und textlich bearbeitet werden können.³ Daher gehören Texte auf Papier,

aber auch Texte in Bilddateien (JPEG, GIF, TIF usw.) oder schreibgeschützten Formaten wie PDF nicht zu den editierbaren Texten, da diese Formate nur mit Hilfe zusätzlicher Software, wenn überhaupt, erst in einen editierbaren Zustand gebracht werden können.⁴

Wann sind Übersetzungen besonders erschwert?

Das JVEG spricht von einer „besonderen“ Erschwernis. Diese liegt dann vor, wenn bestimmte Voraussetzungen zutreffen. Die vier Kriterien der „besonderen Erschwernis“ sind nachfolgend mit Erläuterungen aufgeführt.

licher Entscheidung Beispiele für die Kategorie des juristischen Fachbegriffs.

Häufige Verwendung von Fachbegriffen

Fachbegriffe können aus jedem Fachgebiet stammen und schließen daher juristische Fachbegriffe mit ein. Werden in einem Text häufig juristische Fachausdrücke verwendet, ist die Übersetzung des Textes auch als besonders erschwert anzusehen. Das gilt selbst dann, wenn dem Übersetzer durch seine Spezialisierung oder Erfahrung die Terminologie geläufig ist.

„Entscheidend für die Bemessung des Vergütungssatzes ist nicht, ob die Übertragung für den Übersetzer subjektiv erschwert oder schwierig ist, sondern ob sie objektiv erschwert oder schwierig ist, d. h. ob sie einem erfahrenen Übersetzer, der über eine durchschnittliche Kenntnis der betreffenden Fremdsprache verfügt, Schwierigkeiten bereitet.“⁵

Begriffe wie „Versäumnisurteil“ oder „Kostenfestsetzungsbeschluss“ sind dabei nach richter-

Schwer lesbare Texte

Texte sind dann schwer lesbar, wenn ihr Inhalt optisch oder grammatikalisch/syntaktisch nur schwer erfasst werden kann. Dies ist z. B. bei schwer leserlicher Handschrift, Überstempelungen, Korrekturen, Verweisungen, schlechter Wiedergabe oder sinnentstellenden grammatikalisch-syntaktischen oder orthographischen Fehlern der Fall. Mitunter werden zu übersetzende Texte von Personen abgefasst, die die jeweilige Sprache nur mangelhaft beherrschen. In solchen Fällen ist es inhaltlich schwierig, die Bedeutung des Mitgeteilten nachzuvollziehen und in einer Übersetzung adäquat – also auch in Bezug auf die Fehlerhaftigkeit – wiederzugeben.⁶

Besondere Eilbedürftigkeit

Besondere Eilbedürftigkeit liegt dann vor, wenn der Text – auch in Hinsicht auf seine Länge – in sehr kurzer oder zu ungewöhnlicher Zeit übersetzt werden muss, also z. B. über Nacht, innerhalb weniger Stunden oder, bei umfangreichen Dokumenten, innerhalb sehr kurzer Frist.

In Deutschland selten vorkommende Fremdsprache

Entscheidend ist hier nicht die Schwierigkeit einer Sprache, sondern die Häufigkeit ihres Vorkommens in Deutschland und ihre Relevanz für Verfahren vor deutschen Gerichten. Entscheidend dürfte deshalb nicht die Anzahl der Sprecher in der Bundesrepublik Deutschland sein, sondern die Anzahl der für die jeweilige Sprache für den Bereich Justiz qualifizierten Übersetzer, die in der Bundesrepublik in einer von der Justiz geführten Liste der allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Dolmetscher und Übersetzer erfasst sind. Nur diese sollten für eine rechtssichere Übersetzung im Bereich Justiz herangezogen werden.⁷ Nahezu alle Bundesländer verfügen daher über so genannte Dolmetschergesetze, in denen die Qualifikationskriterien und der Nachweis der Eignung für die im Bereich Justiz tätigen Dolmetscher und Übersetzer geregelt sind.⁸

In diesem Sinne kann nach unserer Auffassung der Bestimmungsgrund für die „selten vorkommende Fremdsprache“ nicht in der Anzahl der in der Bundesrepublik Deutschland lebenden Sprecher dieser Fremdsprache liegen, denn dies würde bedeuten, dass für Übersetzungen aus dieser Fremdsprache auf **jeden** Sprecher dieser Sprache zurückgegriffen werden könnte und zwar unabhängig davon, ob dieser Sprecher für die Tätigkeit des rechtssicheren Übersetzers überhaupt qualifiziert ist oder nicht bzw. ob er den qualitativen Anforderungen genügen kann. Eine solche Praxis würde die seitens der EU gemachten Vorgaben und die Bemühungen zur Regelung in Dolmetschergesetzen durch die Länder ad absurdum führen.

Das 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz legt allerdings nicht fest, bei welchen Sprachen es sich um in Deutschland selten vorkommende Sprachen handelt.

Eine statistische Erfassung aller allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer ist mit Hilfe der von der Justiz geführten Liste gegeben. Zum Stand 13. Septem-

ber 2019 betrug die Gesamtzahl aller in Deutschland allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer 24.628. Mehrfachbeidigungen bei mehr als einer Gerichtsbehörde sind in der Gesamtzahl mit eingeschlossen.

Ausgehend von der Gesamtzahl von 24.628 haben wir unter folgendem Ansatz unverbindlich die Sprachen ermittelt (siehe Tabelle auf der folgenden Seite), die gemäß diesem Ansatz als selten betrachtet werden könnten:

- Anzahl der in Deutschland allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer: 24.628.
- „Selten“ ist definiert mit einem Wert von $< 1\%$ der Gesamtzahl, d. h. alle Sprachen, für die es weniger als 246 qualifizierte Übersetzer in Deutschland gibt (Dolmetscher wurden nicht erfasst, da diese nicht unter die Regelung fallen).

Diese Liste zeigt deutlich, dass keineswegs ein proportionaler Zusammenhang zwischen dem subjektiven Eindruck der Anzahl der Sprecher und der Anzahl der für die Justiz zur Verfügung stehenden allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer bestehen muss. Für Romani, das als Sprache der Roma und Sinti geführt wird und das eine in der Bundesrepublik Deutschland anerkannte Minderheitensprache ist, gibt es in Deutschland sicher viele Sprecher, aber gemäß der Liste in ganz Deutschland nur zehn im Justizportal aufgeführte Übersetzer.

Die Liste ist nicht als erschöpfend anzusehen und kann nur als zeitlich abhängiges Hilfsmittel dienen. Sprachen, für die es in der Bundesrepublik zum Stand 13.09.2019 keine allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer gab, konnten aus statistischen Gründen nicht berücksichtigt werden. Weiterhin sollte beachtet werden, dass es selbst bei Sprachen, für die die Anzahl der qualifizierten Übersetzer über 1% liegt, zu Übersetzungsfällen kommen kann, für die aus verschiedenen Gründen, wie z. B. durch die geringe Erschlossenheit des Rechtsgebiets,

das Nichtvorhandensein von Hilfsmitteln für dieses Rechtsgebiet oder starke Abweichungen zwischen international verschiedenen Rechtssystemen der Erschwernisgrund der „selten vorkommenden Fremdsprache“ vorliegen kann.

Die im Gesetz benannten Erschwernisgründe sind als Musterbeispiele aufzufassen („insbesondere“) und sind nicht erschöpfend. Weitere Erschwernisgründe können auch z. B. in ungünstigen Arbeitsbedingungen, aufwändigem Layout/ Formatierung, nicht vergleichbaren Rechtssystemen, Sondersprachen wie z. B. Ganovensprache, Abfassungen im Dialekt, Nutzung von Sonderzeichen usw. liegen.

1 Mary Snell-Hornby u. a. Handbuch Translation. Stauffenburg, Tübingen 1999; Wikipedia, Stichwort Simultandolmetschen, 14.10.2013, 12:07; www.begriffdefinition.de/dolmetscher.htm, 14.10.2013, 12:12.

2 Wikipedia, Stichwort Dolmetschen, 14.10.2013, 12:28; www.konferenztechnik.de/lexikon/k/konsequivdolmetschen.html, 14.10.2013, 12:29.
 3 *DUDEN Rechtschreibung der deutschen Sprache Bd. 1*, Dudenverlag, 996, S. 236.
 4 Siehe auch Meyer/Höver/Bach/Oberlack 2013, JVEG *Die Vergütung und Entschädigung von Sachverständigen, Zeugen, Dritten und von ehrenamtlichen Richtern*, Köln 2013.
 5 Ebenda, § Rz 4 (Hervorhebung im Original); vergleiche auch Bund, *Das Übersetzerhonorar nach Einführung des JVEG*, in: Aufsätze: Kostenrecht. JurBüro 8/2006,403 bzw. Meyer/Höver, ZSEG, 13. Aufl., Rn 446.
 6 Bund, ebenda, S. 407.
 7 Vergleiche Richtlinie 2010/64/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Oktober 2010 über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren.
 8 Siehe u. a. die Dolmetschergesetze des Freistaates Bayern und des Landes Nordrhein-Westfalen.

Tabelle 1: In Deutschland selten vorkommende Fremdsprachen

< 1 % der Gesamtzahl (24.628) aller in Deutschland allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer.

Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl
Afrikaans	1	Bantu (Lingala)	5	Dari	192
Akan	1	Baschkirisch	1	Edo (Edu, Bini)	4
Albanisch	222	Bengali	22	Englisch (Pidgin)	18
Amharisch	41	Berber-Sprache (Berberisch)	6	Esan	1
Arabisch (Mahgreb)	3	Berber-Sprache (Kabylich)	4	Estnisch	18
Aramäisch (Turoyo, Surayt)	13	Berber-Sprache (Tarifit, Rif, Rifa, Rifeno, Shilha)	7	Ewe	3
Armenisch	76	Bilen (Blin, Bilin)	2	Fanti	1
Asante	3	Chinesisch (Kanton)	17	Farsi	164
Aserbaidshjanisch	45	Chinesisch (Mandarin)	60	Fèfè	1
Assyrisch	2	Dänisch	56	Filipino	4
Bantu (Kikuyu)	2			Finnisch	58
Bantu (Kirundi)	1			Fula	2
				Galizisch	2

Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl
Georgisch	102	Lettisch	34	Singhalesisch	6
Ghomala	1	Litauisch	114	Slowakisch	97
Gujarati	2	Luxemburgisch	1	Slowenisch	40
Hebräisch	36	Madegassisch (Malagassi, Malagasy)	1	Somali	33
Hindi	39	Malaiisch	1	Sorbisch (Wendisch)	5
Ibo (Igbo)	14	Malayalam	1	Suaheli (Swahili, Kiswahili, Kisuaheli)	8
Indonesisch	23	Malinke	2	Tadschikisch	7
Isländisch	1	Mande-Sprache (Bambara)	2	Tagalog	2
Japanisch	108	Mande-Sprache (Mandinka, Manding, Mandinga, Mandingo, Maninka)	2	Taiwanisch	2
Jiddisch	2	Mande-Sprache (Susu, Soussou, Sosokui)	3	Tamil	59
Kasachisch	11	Mazedonisch (Makedonisch, Slawomazedonisch)	77	Tatarisch	1
Katalanisch	33	Moldauisch (Moldawisch)	7	Thailändisch (Thai)	95
Khmer (Kambodscha)	4	Mongolisch	26	Tibetisch	1
Kikongo	3	Montenegrinisch	64	Tigré	3
Kinyarwanda	1	Myanmarisch (Birmanisch, Burmesisch)	4	Tigrinya (Tigrigna)	62
Kirchenslawisch	1	Nepalesisch (Nepali)	5	Tschetschenisch	4
Kirgisisch	2	Niederländisch	206	Turkmenisch	9
Koreanisch	51	Norwegisch	38	Twi	10
Kurdisch	149	Oromo	3	Ungarisch	235
Kurdisch (Bahdinani)	38	Pandschabi (Punjabi, Panjabi)	52	Urdu	76
Kurdisch (Kelhuri-Südkurdisch)	3	Paschtu (Paschto, Pashto)	67	Usbekisch	7
Kurdisch (Kurmandschi-Nordkurdisch)	93	Romani (Romanes)	10	Vietnamesisch	177
Kurdisch (Sorani-Zentralkurdisch)	65	Schwedisch	62	Weißrussisch (Belarussisch)	35
Kurdisch (Zaza)	22			Wolof (Oulof)	2
Kwa-Sprache (Akebu)	1			Yoruba	7
Kwa-Sprache (Fon)	1			Zazaisch (Zazaki)	4
Kwa-Sprache (Mina)	1				
Laotisch (Lao)	4				
Latein	4				

Sprachen, für die keine Übersetzer in Deutschland allgemein beeidigt, öffentlich bestellt bzw. ermächtigt sind, wurden nicht berücksichtigt; Quelle: www.justizdolmetscher.de; Stand: 13.09.2019

SPEZIALISTEN FÜR VIELE FACHGEBIETE FINDEN

Mit qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern zu mehr Erfolg in der mehrsprachigen Kommunikation.



Kostenlose Online-Datenbank unter:

suche.bdue.de

- mehr als 7500 professionelle Dolmetscher und Übersetzer
- rund 90 Sprachen, auch Gebärdensprache
- hilfreiche Tipps zur Auswahl des passenden Dienstleisters
- komfortable Suchmöglichkeiten, z. B. nach Auftragsart und Fachgebiet/Spezialisierung
- auch mit PLZ-Umkreissuche



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer



FACHLEUTE, DIE MEHR ALS IHRE SPRACHE SPRECHEN

Ihre Produkte und Dienstleistungen genießen einen guten Ruf. Das möchten Sie auch in anderen Sprachen professionell kommunizieren? Dann finden Sie dazu in den BDÜ-Fachlisten die Kontaktdaten von Sprach- und Fachexperten, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Gut zu wissen:

In den BDÜ-Fachlisten sind keine Vermittlungsagenturen verzeichnet, sondern qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche bzw. auf Ihrem Fachgebiet.

Damit haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der mit seinem Namen für die Qualität seiner Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können so auch umfangreiche Aufträge übernehmen.



Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7 500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für rund 90 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

www.bdue.de

